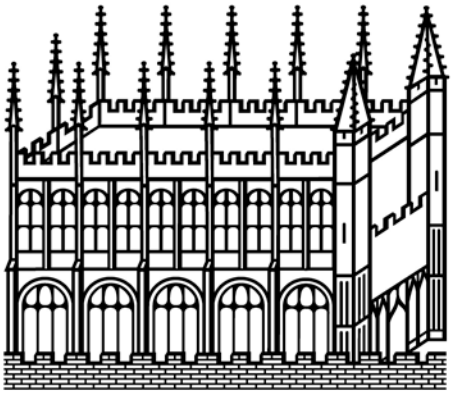


Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

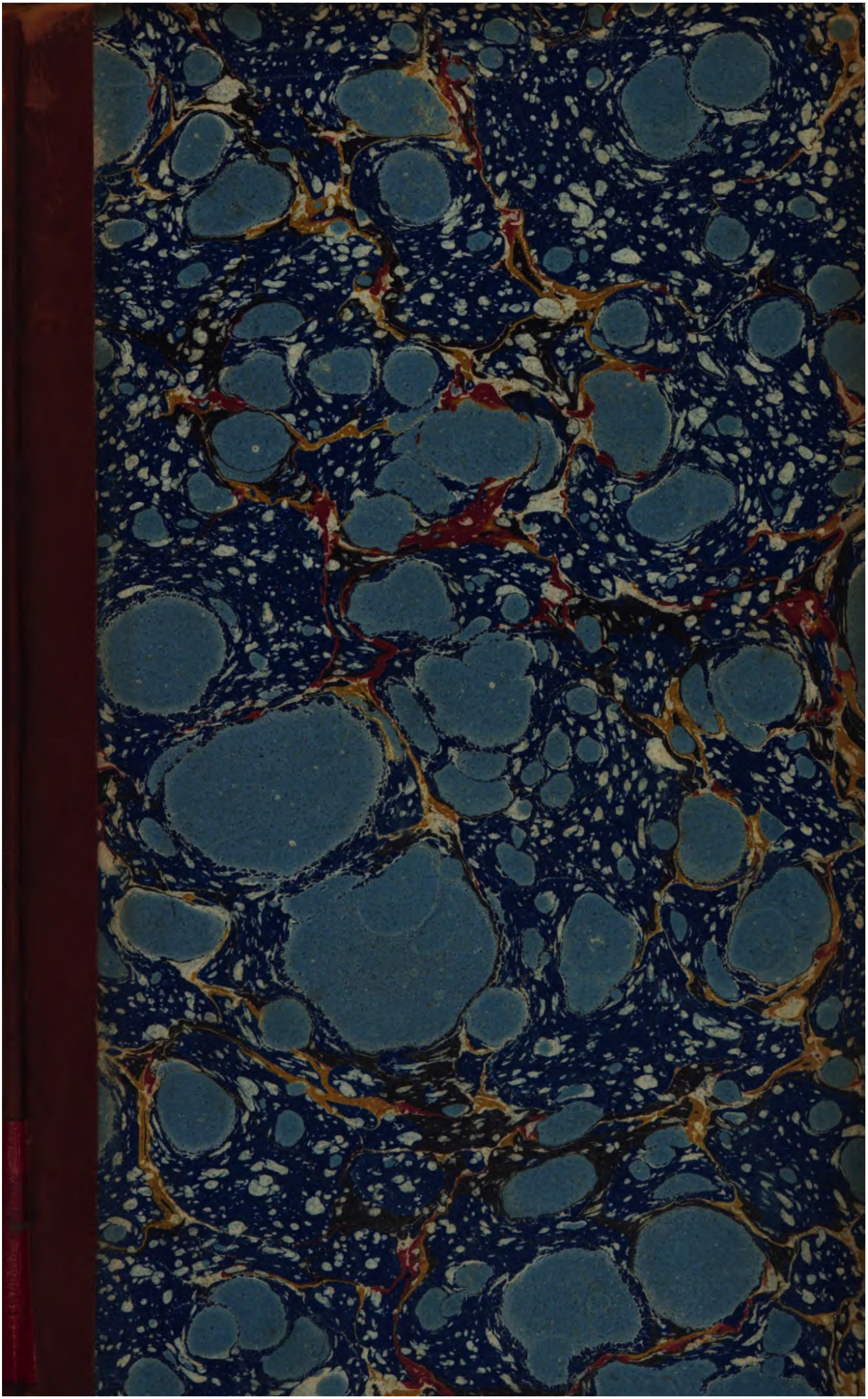
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.




600094065U



GRAMÁTICA

SUCINTA

DEL

IDIOMA ALEMAN.

COMPUESTA

POR

A. GUILLERMO DE DUVE Y HUEBENER.

LEIPSIQUE:

F. A. BROCKHAUS.

1856.

303. C. 53.

PRÓLOGO.

Al ofrecer esta mi gramática de la lengua alemana al respetable público, me he confiado á mi único deseo de hacer algo útil, en la esperanza de merecer indulgencia.

La práctica en la enseñanza la ha servido de madre; y la experiencia es la que hace ver á mis ojos como conveniente lo que por su sencillez podria parecer inadecuado, toda vez que en estas producciones no se deba sacrificar el objeto, á consideraciones de interes ó de amor propio.

Iniciar al discípulo, sin dificultad en el carácter de la lengua que aprende, me ha parecido preferible á desanimarlo con el alarde de riqueza que tiene la que se ha desarollado y perfeccionado á la par que un pueblo quizá sin igual en sólida instruccion y amor á la ciencia.

Las ventajas que he obtenido de la aplicacion de estos principios me han prestado valor para generalizarlos,

si bien atenderé siempre oportunamente cuantas observaciones se me hagan por personas competentes.

Aunque el testo español se resienta algo de mi condicion de estrangero, el público ilustrado sabiendo hasta donde puedé ser indulgente, hará justicia á mi buen deseo y á los medios de que me valgo para la propagacion de tantos conocimientos humanos como atesora la literatura alemana.

MÁLAGA y Novembre 1855.

G. D. H.

CAPÍTULO I.

DE LAS LETRAS Y SU PRONUNCIACION.

El alfabeto aleman se compone de veinte y seis letras ó signos, cuya forma y nombre son los siguientes:

		Pronunciacion.					*Pronunciacion.*
𝔄 𝔞	a	a		𝔑 𝔫	n	en
𝔅 𝔟	b	be		𝔒 𝔬	o	oh
𝔠 𝔠	c	tse		𝔓 𝔭	p	pe
𝔇 𝔡	d	de		𝔔 𝔮	q	qu
𝔈 𝔢	e	e		𝔯 𝔯	r	err
𝔉 𝔣	f	ef		𝔖 𝔰 ſ	s	es
𝔊 𝔤	g	gue		𝔗 𝔱	t	te
𝔥 𝔥	h	ja		𝔘 𝔲	u	u
𝔦 𝔦	i	i		𝔙 𝔳	v	fáu
𝔍 𝔧	j	yot		𝔚 𝔴	w	we
𝔎 𝔨	k	ca		𝔵 𝔵	x	ics
𝔩 𝔩	l	el		𝔜 𝔶	y	ipsilon
𝔐 𝔪	m	em		𝔷 𝔷	z	tset.

a suena siempre larga y abierta;

aa sirve para prolongar aun mas la **a** sencilla; v. g.: **Haar** cabello; **Saal** sala; **Staat** estado; — igualmente **ah**, v. g.: **Stahl** acero, **Strahl** rayo.

La **a** seguida de dos consonantes es corta; v. g.: **ſtatt** en lugar de; **Stadt** ciudad; **Blatt** hoja;

e simpre como **e** y nunca como **ä**; v. g.: **heben** levantar; **ſtehen** estar de pié; **Leben** vivir; — sin acento en las

sílabas **ge, en**; v. g.: Gebét oracion; sin embargo tiene la **e** el acento, cuando pertenece á las palabras radicales; v. g.: gébet dad; gében dar; énden acabar; Erbamt empleo hereditario (de erben y Amt); erben heredar.

Al fin de las palabras es inperceptible; v. g.: haben (hab'n, hab[e]n) tener; igualmente es breve y suena claramente cuando le siguen dos consonantes, v. g.: Bett cama; nett lindo; fett gordo;

ee, eh para prolongar; v. g.: Heer ejército; hehr elevado; Meer mar; mehr mas; See lago;

la **e** es muda cuando le precede una **i**, y sirve entónces solamente para prolongar; v. g.: Stier toro; Bier cerveza; hier aquí;

i suena como la *i* castellana;

o siempre larga, pero se pronuncia mas ahuecada que la *o* castellana; v. g.: holen recoger; — **oo** y **oh** para prolongar; v. g.: Boot bote; Moor pantano.

u es la *u* castellana.

De la **a** se forma **ä**; de **u** — **ü**, llamadas vocales mixtas. Se pronuncia la **ä** poniendo los labios para pronunciar la **a** y pronunciando en su lugar **e**; la segunda se ponen los labios para decir la **o** y se pronuncia **e**, y la última se ponen como para pronunciar **u** y se dice **i**; v. g.: ähnlich parecido; Äcker campos; Öfen estufas; Örter lugares; Öl aceite; übrig de sobre; Übermuth arrogancia.

Los diptongos **ai, eu, ei, au, ie, oi, ui**, se pronuncian como una sola letra, pero de tal manera, que cada una sola de las letras sea oible. Sin embargo es difícil distinguir **ai** y **ei, eu, äu**; solo el uso puede hacerlos pronunciar bien; v. g.: Waise huérfano; Weise modo; Häuser casas, heiser ronco; läuten tocar las campanas; Leute gente; Laib pan; Leib cuerpo; Seite lado, Saite cuerda;

ui se encuentra en algunas interjecciones; v. g.: pfui! ¡qué vergüenza! hui! ¡de pronto!

oi en algunos nombres propios; v. g.: Boitze (un rio de este nombre); Boitzenburg Boitzenburgo; Broihan (una clase de cerveza).

Las palabras que empiezan con **c**, **ch** no son de orígen aleman, escepto en la combinacion de **c** y **h** (**ch**), que se pronuncia siempre como la *c* castellana en cristo, cacao, etc., **Charwoche** semana santa, **Charfreitag** viérnes santo (de *ch*am das Leid, palabra antigua que significa pesar).

La **c** antes de **a**, **o**, **u** suena como *k* ó *c* antes de *a*, *o*, *u* en castellano, y antes de *e*, *i* como *c;* antes de *e*, *i* (cerca, cinto) **Ceres**, **Cicero**, **Carl**, **Corſo**, **Cur**;

d al fin de una palabra se debe pronunciar tan suave como sea posible procurando que no suene como **t**; v. g.: **Bad** baño; **Rad** rueda; **Grad** grado;

g siempre como *gue.* Al fin de una palabra suena algo como **ch** ó j castellana; v. g.: **Schlag** golpe; **Tag** dia; cuando le precede una **n** se pronuncia algo mas fuerte; v. g.: **Findling** espósito; **Ring** anillo; **Ding** cosa. Es suave en **Jüngling** adolescente; **Jungfrau** doncella;

h en principio de palabras siempre como *j* castellana; v. g.: **Hand** mano; **haben** tener; **Herz** corazon; **Hund** perro; — al fin de las palabras y cuando le precede una vocal es muda, y en esta posicion hace solamente, que se pronuncien las palabras mas largas; v. g.: **Ahn** antecesor; **ihm** á el (al); **Ohr** oreja; **Uhr** reloj; **ſehr** muy; **Schuh** zapato;

ll se pronuncian como dos **l** en medio de las palabras, y como una sola al fin, haciendo breve, mas ó menos la vocal que la precede; v. g.: **Alle** todos; **Halle** salon; **Fallen** caer; **Ball** pelota.

Lo mismo sucede con la **n**; v. g.: **kann** puede; **kennen** conocer. Cuando sigue á la **n** una **g** ó **k**, es algo nasal; v. g.: **denken** pensar; **danken** dar gracias; **Geſang** canto; **Gang** paso; **Klang** sonido;

p se pronuncia apretando los labios y aspirando fuertemente; v. g.: **Pein** pesar; **Paar** par; — cuando le sigue una **f** suena silbando, v. g.: **Pferd** caballo; **Pfand** prenda; **Pfiff** ardid;

ſch se puede considerar como una sola letra pronunciándola como *ch* francesa; v. g.: **ſchwarz** negro; **ſchön** hermoso; **Schatz** tesoro;

w se distingue de la **v** por ser mas suave; v. g.: **wollen** querer; **will** quiere;

x se halla solamente en las siguientes palabras: Axt la hacha; Axe el eje; Fixſtern estrella fija; Hexe bruja; Kux la 128ª parte de una mina; Nixe hada; Taxe tarifa; Text testo, y en algunos provincialismos.

(Por ejercicio en la lectura véase Leſeübung, Apéndice.)

CAPÍTULO II.

DEL ARTÍCULO.

El idioma aleman posee dos artículos: *artículo definido* é *indefinido*. Ambos son declinables, pero es de advertir que el plural del primero sirve para todos los casos y géneros y el segundo carece de plural. En su lugar se emplean el número indefinido einige algunos, -as.

DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

Singular.	*masc.*	*fem.*	*neut.*	*Plural.*
Nom.	der	die	das	die
Gen.	des	der	des	des
Dat.	dem	der	dem	den
Ac.	den	der	des	die.

DECLINACION DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

Singular.				*Plural.*
Nom.	ein (einer)	eine	ein (eines)	einige
Gen.	eines	einer	eines	einiger
Dat.	einem	einer	einen	einigen
Ac.	einen	eine	ein (eines)	einige.

CAPÍTULO III.

DEL GÉNERO MASCULINO.

1. Son masculinos los sustantivos que pertenecen naturalmente á este género; v. g.: der Mann el hombre; der Knabe el muchacho.

2. El nombre de dios Gott, ángel Engel, diablo Teufel.
3. Los nombres de los vientos (Winde), las estaciones del año: der Frühling la primavera; der Sommer el verano; der Herbſt el otoño; der Winter el invierno; — de los meses (Monate), dias (Tage), y piedras (Steine).
4. Los sustantivos en -ing, escepto das Ding la cosa, das Geding el destajo, y algunas otras.
5. Los sustantivos monosílabos en -all; v. g.: der Knall el estrépito; der Fall la caida; escepto das All el todo (universo).

DEL GÉNERO FEMENINO.

1. Femeninos son los sustantivos que pertenecen naturalmente á este género.
2. Los sustantivos que terminan en: -ee, -ei, -ie, -heit, -keit, -ſchaft, -ung, -ucht, -unſt, -end; v. g.: die Allee alameda; die Heuchelei hipocresía; die Philoſophie la filosofía; die Schönheit hermosura; Eitelkeit vanidad; Übung ejercicio; Flucht huida; Bucht ensenada; Vernunft razon.

   Escepciones: das Ei el huevo; der Schrei el grito; das Geſchrei el clamor; der Brei la pasta; der Schwung el vaiven; der Sprung el salto; der Hornung Febrero; das Petſchaft el sello; der Abend la tarde; Elend miseria.
3. Casi todos los sustantivos que terminan en e; v. g.: die Naſe la nariz.
4. Los sustantivos en -muth; v. g.: die Demuth humildad; die Armuth la pobreza; escepto: der Hochmuth orgullo; der Edelmuth nobleza; der Kleinmuth timidez; der Übermuth arrogancia; der Freimuth la franqueza; der Gleichmuth indiferencia; der Unmuth pesar.

DEL GÉNERO NEUTRO.

Neutros son 1. las palabras que no son sustantivos, y se usan como tales; v. g.: das Ja el sí; das Nein el no; das Wenn el si.

2. Las letras; los metales; v. g.: das Silber la plata; das Gold el oro; escepto: der Stahl el acero; die Platina platina; der Wismuth el bismuto; der Zink el zinc; der Kobalt cobalto; der Nickel nikel, níquel.

3. Los paises, las ciudades, los pueblos y lugares, v. g.: Deutſchland Alemania; escepciones hacen los nombres de paises que terminan en =ei; v. g.: die Wallachei la Valaquia; die Türkei la Turquía; die Mongolei Mongolia; y del mismo modo die Schweiz la Suiza; die Moldau Moldavia; die Pfalz el Palatinado; die Lauſitz Lusacia.
4. Los infinitivos de los verbos usados como sustantivos; v. g.: das Schlafen el dormir; das Eſſen el comer.
5. Las palabras que terminan en =chen y =lein (diminutivos); v. g.: das Fräulein señorita; das Männlein hombrecito.
6. Los sustantivos en =thum; v. g.: das Herzogthum; — escepto der Irrthum el error; der Reichthum la riqueza.
7. Los sustantivos colectivos que empiezan con ge=; v. g.: Gefolge comitiva; das Getränk la bebida.

Observaciones. Para formar un sustantivo femenino, se añade al masculino la sílaba **=in**, ó **=inn**; v. g.: der König el rei, die Königin la reina; der Franzoſe el francés, die Franzöſin la francesa; pero se dice der Deutſche y die Deutſche el aleman, la alemana; der Wälſche y die Wälſche el italiano, la italiana. — Los nombres compuestos toman el artículo del último sustantivo; v. g.: das Vaterhaus la casa paterna.

Los nombres abstractos, colectivos ó materiales, no tienen por lo general, plural; v. g.: das Stroh la paja; die Butter la manteca; y para usarlo este en los casos posibles, es menester dejarse llevar por un sentimiento enstintivo en el lenguaje. — Otros sustantivos no tienen singular como:

die Eltern los padres
die Leute la gente
die Einkünfte la renta
die Briefſchaften legajos
die Gefälle gabelas
Gebrüder hermanos
Geſchwiſter hermanas
Oſtern pascua de resurreccion
Pfingſten pentecostas
Unkoſten gastos; Koſten costas
Molken suero; Maſern sarampion
Rötheln alfombrilla
Ahnen antecesores;
Waffen armas, y Weihnacht natividad, se usan tambien en el *Singular*.

Hai algunos sustantivos que varian en sus significados, yendo precedidos de destintos artículos:

der Anker el ancla; das Anker 2 arrobas
der Band tomo; das Band la cinta
der Bund confederacion; das Bund manojo
der Bauer labrador; das Bauer la jaula
der Buckel la jaroba; die Buckel el bulto
der Enkel el nieto; die Enkel tobillo
der Erbe heredero; das Erbe la herencia
die Erkenntniß conocimiento; das Erkenntniß sentencia
der Geißel el rehen; die Geißel látigo
der Gehalt el contenido; das Gehalt el sueldo
die Gift el dote; das Gift el veneno
der Harz un monte (Hercinia); das Harz la resina
der Heide el salvaje; die Heide la selva
der Heuer minero; die Heuer el alquiler
der Hut el sombrero; die Hut el pasto (ó sea guardia)
der Kaper el pirata; die Kaper alcaparra
der Kiefer guijada; die Kiefer el pino
der Koth el lodo; das Koth la choza
der Kunde parroquiano; die Kunde la noticia
der Leiter conductor; die Leiter la escalera
der Lohn recompensa; das Lohn jornal
die Mandel almendra; das Mandel la quincena
der Mangel la falta; die Mangel la prensa para la ropa
die Mark la marca; das Mark el tuétano
der Marsch la marcha; die Marsch el pantano
der Mast el mastil; die Mast la bellota
der Mensch el hombre; das Mensch mujercilla
der Messer el medidor; das Messer el cuchillo
der Mohr el moro; das Mohr (Moor) el pantano
der Ort el lugar; das Ort la lezma
der Pack el bulto; das Pack la héz del pueblo
der Reis el arroz; das Reis el tallo
der Schenke el copero; die Schenke la taberna
der Schild el escudo; das Schild la muestra
der Schwulst el estilo hinchado; die Schwulst hinchazon
der Schauer el temblor; das Schauer abrigo
der See el lago; die See la mar
der Sprosse el tallo (vástago); die Sprosse escalon
die Steuer la contribucion; das Steuer timon
der Stift clavija; das Stift prebenda
der Theil la parte; das Theil la parte de una herencia
der Thor el loco; das Thor la puerta
der Verdienst la ganancia; das Verdienst el mérito
die Wehr la defensa; das Wehr la pesquera
der Weihe el gavilan; die Weihe la consagracion.

Los sustantivos que tienen **=mann** en su última palabra toman en el plural **=leute**; v. g.: der Fuhrmann carrero; Edelmann el noble — Fuhrleute, Edelleute; otras tienen su declinacion regular; v. g.: Franzmann fran-

cés; — Franzmänner franceses; Ehrenmann, Biedermann hombre de bien; — Ehrenmänner, Biedermänner hombres de bien.

LOS VERBOS AUXILIARES

Haben y Sein.

Infinitivo presente.

haben tener; zu haben de ó para tener; um zu haben para tener.

sein estar, ser; zu sein de, á estar, ser; um zu sein para estar, ser.

Infinitivo perfecto.

gehabt haben haber tenido; um gehabt zu haben de ó para haber tenido.

gewesen sein haber sido, estado; um gewesen zu sein para haber estado, sido.

Particip. presente.

habend, teniendo.

seiend estando, siendo. (wesend con ab= y an=.)

Particip. perfecto.

gehabt tenido.

gewesen estado, sido.

CAPÍTULO IV.

DECLINACION DE LOS SUSTANTIVOS MASCULINOS.

Singular. Los sustantivos masculinos terminan en el Genitivo del singular en =es, =s, =en, =n.

En =es cuando la pronunciacion sin la e es difícil; v. g.: der Tisch la mesa, des Tisches de la mesa; des Schatzes del tesoro.

En =s los sustantivos que terminan en el nominativo en =el=, =en, =er; v. g.: des Stengels del tallo; des Ladens de la tienda; des Bäckers del panadero.

En =en los sustantivos siguientes: der Ahn antecesor; der Bär el oso; der Bolz la saeta; der Brack el perro de casa; der Brunn, Bronn fuente; der Bursch aprendiz; der Christ cristiano; der Drost jefe político; der Fels la roca; der Fink el pinzon; der Fürst el príncipe; der Geck el tonto; der Gnom duende; der Graf el conde; der Held el héroe;

der Herr el señor;*) der Hirt el pastor; der Lump el tacaño; der Menſch el hombre; der Mohr el moro; der Narr el loco; der Ochs el buey; der Prinz el príncipe; der Spatz el gorrion; der Thor el necio; der Zack la pua.

Terminan ademas en =en los sustantivos de orígen estrangero y cuya terminacion es: =arch, =graph, =krat, =log, =nom, =ar, =ur, =oph, =or, =dent, ꝛc.; v. g.: der Docent, der Huſar, Katholik, ꝛc. ꝛc.; y la palabra der Vorfahr el antecesor.

En =n los sustantivos cuya terminacion es =e en el Nominativo; v. g.: der Rieſe el gigante.

Para formar el dativo se suprime solamente la s del Genitivo; v. g.: dem Stuhle á la silla; dem Manne al hombre.

El Acusativo es igual al Nominativo (escepto los sustantivos cuya terminacion es en el Genitivo =en).

El Vocativo es el Nominativo, unido á una esclamacion.

El Ablativo es el Dativo con la preposicion von de, que rige siempre el Dativo.

Plural. Los sustantivos terminan en el plural en: =e, =er, =en.

Los monosílabos siguientes terminan en =e sin tomar el diptongo: der Aar el águila; der Aal el anguila; der Alp la pesadilla; der Arm el brazo; der Bau el edificio; der Bord el borde; der Born la fuente; der Docht el torcido; der Dolch el puñal; der Dom la catedral; der Dorn la espina; der Druck**) el apreton; der Forſt la selva; der Gau el distrito; der Grad el grado; der Gurt el cinturon; der Halm el tallo; der Hauch el soplo; der Horſt el nido; der Hund el perro; der Hort (Schatz) el tesoro; der Huf la uña; der Kalk la cal; der Karſt azadon; der Kork el corcho; der Krahn la grua; der Lachs el salmon; der Lack el barniz; der Lauch el ajo; der Laut el sonido; der Luchs el lince; der Mond la luna; der Mord el asesinato; der Pfad la senda; der Pfau el pavo real; der Pol el polo; der Puls el pulso; der Punkt el punto; der Punſch el ponche; der Quarz el quarzo; der Schlott la chimenea; der Schuft el pillo; der Sammt el terciopelo; der Schuh el zapato; der Spath el espato; der Sporn la espuela; der Staar el

---

* y **) Herr tiene en el genitivo Herrn, y Druck en sus compuestos toma en el plural el diptongo; v. g.: Nachdrücke, Eindrücke.

tordo; der Stoff la masa; der Takt el compas; der Taffet el tafetan; der Tag el dia; der Talk el talco; der Thron el trono; der Torf la turba (materia vegetal).

Los sustantivos que terminan en =er en el Nom. del Plural son: der Geiſt el espíritu; der Leib el cuerpo; der Mann el hombre; der Ort el lugar; der Rand el márgen; der Strauch la mata; der Wald el bosque; der Wurm el gusano; Gott dios; der Vormund el tutor, y todos los sustantivos que terminan en =thum; v. g.: Irrthümer, tomando siempre el diptongo; v. g.: Wälder bosques.

Con =en en el Plural, y =es en el *Gen.* del Singular son los siguientes: der Maſt el mastil; der Nerv el nervio; der Pſalm el salmo; der Schmerz el dolor; der Staat el estado; der Strahl el rayo; der Zins el interes; der Speil astilla; der Schreck el terror; der Schütz el tirador.

Los sustantivos que terminan en el Singular en =el, =en, =er, no varian en el Plural; escepto los siguientes que toman el diptongo: der Hammer el martillo; der Apfel la manzana; der Acker el campo; der Boden pavimento; der Bruder el hermano; der Faden el hilo; der Garten el jardin; der Graben el foso; der Hafen el puerto; der Laden la tienda; der Magen el estómago; der Mangel la falta; der Mantel la capa; der Nabel el ombligo; der Nagel el clavo; der Ofen la estuva; der Pachter el arrendador; der Sattel la silla de montar; der Schnabel el pico; der Schwager el cuñado; der Vater el padre; der Vogel el pájaro.

Der Vetter el primo; der Bauer el labrador; der Nachbar el vecino; der Gevatter el padrino; der Stachel la pua — añaden en el plural una =n, sin tomar el diptongo.

El Dativo termina siempre en n, sean los sustantivos, masculinos, femeninos ó neutros, v. g.: Schnäbeln, Männern, Händen, Häuſern, Weibern, Pferden, etc.

Hai algunos sustantivos que varian en sus plurales, segun sean sus significados:

der Bogen	*Plural* Bogen (arcos)		Bogen, Bögen (pliegos);
= Fuß	- Fuß (piés de medida)		Füße (piés).
= Laden	- Laden (ventanas)		Läden (tiendas).
= Mann	- Mannen (vasallos)		Männer (hombres).
= Ort	- Orte (partes)		Örter (pueblos).
= Zoll	- Zolle (pulgadas)		Zölle (gabelas).

EL PRESENTE DE LOS VERBOS AUXILIARES:

haben tener, y **ſein** estar, ser.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich habe tengo, he	ich habe tenga, haya
du haſt tienes, has	du habeſt tengas
er, ſie, es hat tiene	er habe tenga
wir haben tenemos	wir haben tengamos
ihr habt teneis	ihr habet tengais
ſie haben tienen;	ſie haben tengan;
ich bin soy, estoy	ich ſei sea, esté
du biſt estás	du ſeieſt estés
er iſt está	er ſei esté
wir ſind estamos	wir ſeien estémos
ihr ſeid estais	ihr ſeiet estéis
ſie ſind están.	ſie ſeien estén.

DECLINACION DE LOS SUSTANTIVOS FEMENINOS.

Los sustantivos femeninos no varian en el Singular.

En el plural terminan en **=e** ó **=en**; solamente Mutter y Tochter forman Mütter y Töchter (madres, hijas).

Terminan en **=e** los sustantivos monosílabos, mudando la vocal en un diptongo; v. g.: die Frucht, plural: die Früchte frutas.

Escepciones que toman **=en** en el plural, son: die Art — Arten modo; die Bahn la carrera; die Bai la bahia; die Bucht la ensenada; die Burg el castillo; die Brut la cria; die Kur (Cur) la curacion; die Fahrt el viaje; die Flur la vega; die Fluth reflujo; die Form la forma; die Fracht el flete; die Furth el vado; die Friſt el término; die Gluth fuego; die Frau la mujer; die Jagd la caza; die Laſt el peso; die Liſt el ardid; die Mähr la tradicion; die Mark el confin; die Mauth la aduana; die Null el zero; die Peſt la peste; die Poſt el correo; die Pacht arrendamiento; die Pflicht el deber; die Qual el tormento; die Ruhr disenterío; die Saat el sembrado; die Schaar el tropel; die Schlacht la batalla; die Schlucht el barranco; die Schicht la capa de tierra; die Sucht pasion; die Schrift la escritura; die Schuld la deuda; die Spur la huella; die Stirn la fronte; die That el hecho; die Thür la puerta; die Tracht el porte; die Triſt el pasto; die Uhr el reloj; die Wahl eleccion; die Wacht guardia; die Welt el mundo; die Werft la atarrazana; die Wucht el peso; die Zahl número; die Zier adorno; die Zeit el tiempo.

Los sustantivos que terminan en =el, =er, =e, añaden en el plural una =n; v. g.: die Zwiebel la cebolla: Zwiebeln; Blume flor: Blumen; Zither guitarra: Zithern.

Los sustantivos con mas de una sílaba, añaden en el plural =en; v. g.: die Hoffnung esperanza: Hoffnungen.

Los sustantivos en =iß y =ſal terminan en el Nominativo del plural, sean femeninos ó neutros en =e, v. g.: Hinderniſſe obstáculos; Geheimniſſe secretos.

Cuando Bank significa *asiento*, se dice Bänke en el plural, y Banken con relacion al comercio.

EL IMPERFECTO DE Haben Y Sein.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich hatte tenia, tuve	ich hätte tuviera, tuviese
du hatteſt tenias	du hätteſt tuvieses
er hatte tenia	er hätte tuviese
wir hatten teníamos	wir hätten tuviésemos
ihr hattet teníais	ihr hättet tuvieses
ſie hatten tenian;	ſie hätten tuviesen;
ich war estaba, era, fué	ich wäre fuera, fuese, estuviera
du warſt estabas, estuve	du wäreſt estuviéses
er war estaba	er wäre fuese, estuviere
wir waren estábamos	wir wären fuésemos
ihr waret estábais	ihr wäret fuéseis
ſie waren estaban.	ſie wären fuesen.

DECLINACION DE LOS SUSTANTIVOS NEUTROS.

Los sustantivos neutros terminan en el Genitivo del Singular en =es, =s.

En =s los que terminan en =en, =el, =er, =en, =chen, y =lein.

La formacion del dativo, acusativo y ablativo como vocativo es igual á los sustantivos masculinos.

Plural. Los sustantivos monosílabos no toman nunca el diptongo y terminan en =e, escepto los siguientes que toman el diptongo y añaden =er:

Das Aas el cadáver, die Äſer cadáveres; das Amt el empleo; das Bad el baño; das Band la cinta; das Bild el cuadro; das Blatt la hoja; das Brett la tabla; das Buch el libro; das Dach el tejado; das Dorf el pueblo; das Ei el huevo; das Fach el ramo; das Faß la vasija; das Feld el campo; das Geld el dinero; das Glas la sepultura; das Gras la yerba; das Gut el bien; das Haus la casa; das

Haupt la cabeza; das Holz la madera; das Horn el cuerno; das Huhn la gallina; das Kalb la ternera; das Kind el niño; das Kleid el vestido; das Korn el grano; das Kraut la yerba; das Lamm cordero; das Land el país; das Licht la luz; das Lied la cancion; das Loch el agujero; das Maal la señal; das Maul la boca; das Menſch mujer ruin; das Neſt el nido; das Pfand la prenda; das Reis el vástago; das Rind ganado vacuno; das Schild la muestra; das Schloß el castillo; das Schwert la espada; das Rad la rueda; das Thal el valle; das Tuch el pañuelo; das Trumm la ruina; das Volk el pueblo; das Wams el justillo; das Weib la mujer; das Wort la voz (palabra); das Gemach el aposento; das Gemüth el ánimo; das Geſpenſt la fantasma; das Geſchlecht el sexo; das Gewand el hábito; das Spital el hospicio; das Parlament el parlamento; das Regiment el regimento.

Los sustantivos que terminan en **=el, =er, =en** no toman el diptongo, escepto das Kloſter el convento.

Terminan en el plural en **=en** y en el Singular genitivo en **=es** los siguientes: das Bett la cama; das Ende el fin; das Leid el pesar; das Ohr la oreja; das Auge el ojo; das Hemd la camisa; das Koth la choza; das Niet la tachuela.

Herz (el corazon) tiene: **Herzens** en el Genitivo del Singular.

Los siguientes varian en sus plurales, segun el sentido:

das	Band	*Plur.*:	Bande (cadenas)	Bänder (cintas);
=	Ding	–	Dinge (cosas)	Dinger (pequeñezes);
=	Geſicht	–	Geſichte (fantasma)	Geſichter (caras);
=	Horn	–	Horne (cuernos)	Hörner (cuernos);
=	Land	–	Lande (regiones)	Länder (países);
=	Licht	–	Lichte (velas)	Lichter (luces);
=	Tuch	–	Tuche (paños)	Tücher (pañuelos);
=	Wort	–	Worte (palabras)	Wörter (voces).

(Véase 1. Übung. Apéndice.)

EL PERFECTO DE LOS AUXILIARES Haben Y Sein.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich habe gehabt he tenido	ich habe gehabt haya tenido
du haſt gehabt has tenido	du habeſt gehabt hayas tenido
er hat gehabt ha tenido	er habe gehabt haya tenido
wir haben gehabt hemos tenido	wir haben gehabt hayamos }
ihr habt gehabt habeis tenido	ihr habet gehabt hayais } tenido.
ſie haben gehabt han tenido.	ſie haben gehabt hayan }

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich bin geweſen he estado, sido	ich ſei geweſen haya sido, estado
du biſt geweſen has sido	du ſeieſt geweſen hayas sido
er iſt geweſen ha sido	er ſei geweſen haya sido
wir ſind geweſen hemos sido	wir ſeien geweſen hayamos sido
ihr ſeid geweſen habeis sido	ihr ſeiet geweſen hayais sido
ſie ſind geweſen han sido.	ſie ſeien geweſen han sido.

DECLINACION DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Los nombres propios se declinan con el artículo ó sin él. Necesitan el artículo los nombres de los *rios*, *montes*, *lagos* y *selvas*. Su declinacion es igual á la de los nombres comunes.

Si los nombres de ciudades, países y lugares no van acompañados del artículo toman una **s** en el genitivo; v. g.: Malagas, Tajos; pero si van acompañados de un artículo, queda invariable el nombre; si van *unidos con un adjetivo* ó un sustantivo, toman la **=s** en su declinacion; v. g.: die Weine Malagas los vinos de Málaga; die Alhambra des ſchönen Granada.

Los nombres que terminan en **=s**, **=z**, **=y**, **=x**, se usan comunmente con la preposicion **von**; v. g.: die Weine von Xeres los vinos de Jerez. Los nombres propios personales quedan con el artículo invariables; v. g.: der Carl, des Carl ꝛc.

Los nombres usados sin artículo reciben en el Genitivo **=s**, **=es**, **=ens**; los que terminan en **=e**, **=es**, **=ß**, **=ſch**, **=z**, **=x**, **=y**, admiten **=n**, **en**; v. g.: Müllers, Franzens; Charlottens, Chriſtinens.

En el plural se añade una **=e**, **=ne**, á los masculinos, y **=en** á los femeninos; v. g.: die Ottone, die Adolfe, die Wilhelminen.

Si precede el artículo con un nombre de especie, para señalar título, dignidad, ó solamente la palabra: Herr, no se declina el nombre propio; v. g.: die Thaten des Generals Blücher.

Les nombres propios en el plural, no toman nunca el diptongo, y los que terminan en **=mann** no toman nunca **=männer**; v. g.: die Wolfe, die Bache, die Salzmanne.

(Véase 2. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO V.

FORMACION DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos son en parte simples; v. g.: alt viejo; gut bueno; en parte compuestos; v. g.: uralt remoto; gutherzig bondadoso; muchos derivados de sustantivos; v. g.. göttlich divino; häuslich doméstico; y finalmente derivados y compuestos; v. g.: liebestrunken ebrio de amor; bedauernswürdig digno de lástima.

Las sílabas determinantes son las finales, como: **=en, =ern, =ig, =lich, =icht, =isch, =haft, =sam, =bar.**

=en, =ern. Las sílabas **=en** y **=ern** denotan, que la cosa de que se habla se compone, ó ha sido hecha de la materia que la precede; v. g.: golden de oro; silbern de plata; hölzern de madera; ein hölzernes Haus una casa de madera.

=ig denota que el sustantivo á que se refiere, tiene, sufre, disfruta el estado, afecto ó cualidad que se espresa en el adjetivo á que sirve de terminacion; v. g.: trübselig afligido; kurzsichtig miope; — en las palabras que tienen por raiz el tiempo y el lugar, significa su modo de ser ó de encontrarse; v. g.: heutig hoy dia; baldig pronto; jährig de un año.

=lich al terminar la palabra la presta el sentido de la igualdad, ó el parecido; v. g.; kindlich infantil; weiblich mujeril; — unido á los verbos; el sentido de lo posible ó fácil; v. g.: leserlich leible; veränderlich variable; glaublich creible; al terminar una palabra que establece una cualidad la presta el carácter de contenerse dicha cualidad tenuamente ó en corto grado; v. g.: säuerlich acídulo.

=icht denota semejanza ó cualidad; v. g.: holzicht semejante á la madera; ölicht aceitoso; thöricht tonto.

=isch imprime á la palabra que termina las condiciones de orígen, propiedad ó inclinacion. *Se usa principalmente terminando nombres propios;* v. g.: französisch francés; spanisch español; lutherisch luterano; thierisch animal; diebisch ladronesco.

En lugar de **=isch** suele usarse la sílaba **=er,** cuando se habla de ciudades; v. g.: Malagaer Trauben uvas de Málaga; Kölner Dom la catedral de Colonia; — ó se emplea la preposicion **von**; v. g.: das Schloß **von** Madrid el alcázar de Madrid.

-haft indica que se posee la propiedad que espresa la raiz; v. g.: tugendhaft virtuoso; laſterhaft vicioso.

-ſam denota que se tiene ó posee en alto grado la cualidad que se indica en la palabra radical; v. g.: furchtſam tímido; arbeitſam laborioso; ſparſam económico.

-bar denota la facultad de producir ó causar aquello que indica la raiz; v. g.: furchtbar terrible; — unido á los verbos imprime á la palabra el sentido de la posibilidad, facilidad ó noinconvenencia de lo que denota la radical; v. g.: trinkbar potable; ſichtbar visible.

En la lengua alemana se forma muchos adjetivos compuestos, entre los que el primero se debe reputar *como el modificador* del segundo, que queda siempre representando la principal idea; v. g.: baumſtark fuerte como un árbol; armdick gordo como un brazo.

EL PLUSCUAMPERFECTO DE Haben Y Sein.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
ich hatte gehabt du hatteſt gehabt er hatte gehabt wir hatten gehabt ihr hattet gehabt ſie hatten gehabt;	habia, hube tenido.	ich hätte gehabt du hätteſt gehabt er hätte gehabt wir hätten gehabt ihr hättet gehabt ſie hätten gehabt;	hubiera ó hubiese tenido.
ich war geweſen du warſt geweſen er war geweſen wir waren geweſen ihr waret geweſen ſie waren geweſen	habia sido, hube sido ó estado.	ich wäre geweſen du wäreſt geweſen er wäre geweſen wir wären geweſen ihr wäret geweſen ſie wären geweſen	hubiese estado, sido etc.

CAPÍTULO VI.

DECLINACION DE LOS ADJETIVOS.

La declinacion de los adjetivos se presenta bajo tres distintas formas.

A. Por sí solo: esto es, se añade al adjetivo las sílabas finales del artículo definido, suprimiendo la -d, ó di; se dice pues en lugar de gutder, guter bueno; ſchönder, ſchöner hermoso.

DECLINACION.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	guter, gute, gutes	gute
Gen.	gutes, guter, gutes	guter
Dat.	gutem, guter, gutem	guten
Ac.	guten, gute, gutes.	gute.

Con las palabras siguientes: **etwas** algo; **allerlei** de todas clases; **ziemlich** pasadero; **genug** bastante; **all** todo; **viel** mucho; **wenig** poco; **etlich** alguno; **manch** vario; **mehre** mucho; **ſolch** tal; v. g.: **wenig gutes Geld**; **viel bittres Leid**; — pero se dice en el plural: **alle Guten.**

En el genitivo se ve frecuentemente **-en** en lugar de **-es** (masculino ó neutro); v. g.: **frohen Herzens**; **ruhmvollen Andenkens** de gloriosa memoria.

Cuando un adjetivo termina en el Nominativo con una **-m**, se forma el dativo del singular en **-n**; v. g.· **dumm** tonto, **dummen**; **fromm** beato, **frommen**; **ſtumm** mudo, **ſtummen.**

La voz **all** no se declina, cuando está delante del artículo, pronombre demonstrativo y posesivo; pero en el plural es la declinacion usual; v. g.: **Ich habe all mein Geld**; **alle Leute** toda la gente; nunca admite el artículo antes de sí; v. g.: **Alle Menſchen**, ó **die Menſchen alle.** **All** significa una cierta cantidad, de que no falta parte alguna; v. g.: **alle Güter der Welt.** **Alle Kinder.**

La voz **ganz** sin artículo, antes de nombres de ciudades y paises, no se declina; v. g.: **Ganz Malaga**; **ganz Europa**, — y se debe traducirlo por "entero"; v. g.: **die ganze Stadt** la ciudad *entera.*

Viel y **wenig** despues del artículo, pronombre demonstrativo se declina; rigen á veces el Genitivo; v. g.: **die wenigen Männer**; **das viele Korn**; **viel der Leiden**; **wenig des Guten.**

Los adjetivos siguientes se puede emplear solamente como un predicado: **angſt** angustioso; **feind** enemigo; **gäng und gebe** corriente; **gram** quejoso; **irre** equivocado; **kund** conocido; **leid (thun)** sentir; **noth** necesario; **nütz** útil; **quer** atravesado; **quitt** en paz; **abhold** averso; **abſpenſtig** pervertido; **abgeneigt** adversario; **abwendig** disuadido; **anheiſchig** obligado; **anſichtig** visible; **eingedenk** acordador; **getroſt** seguro; **gewahr** reconocido; **habhaft** agarrado; **handgemein (werden)** venir á las manos; **theilhaft** partícipe; **unpaß** indispuesto; **verluſtig** perdiente.

Cuando se emplea un adjetivo relativamente, no es declinable, esté delante ó despues de un verbo; v. g.: ſchön iſt der Sommer; der Herbſt iſt kalt; pero estando delante de un sustantivo debe concertar con él, en caso, número y género. — Sin embargo se une al adjetivo otro adjetivo como un adverbio, originando otro sentido; v. g.: das ganz neue Haus la casa enteramente nueva; das ganze neue Haus la casa nueva y entera.

B. Con el artículo indefinido, **ein, eine, ein.**

Con el pronombre posesivo, mein mio; dein tuyo; ſein suyo; unſer nuestro; euer vuestro; ihr de ellos, su. Con el pronombre personal, **ich** yo, etc.; con los números cardinales; v. g.: zwei dos; drei tres; y la palabra kein ninguno (formada nicht einer no uno).

El adjetivo termina en el nominativo y acusativo *si* estuviera ninguna palabra delante de él; esto es: sigue la 1 ma forma; en los demás casos termina en **en**, v. g.:

Nom. ein guter treuer Vater un buen fiel padre
Gen. eines guten treuen Vaters de un buen fiel padre
Dat. einem guten treuen Vater á un buen fiel padre
Ac. einen guten treuen Vater á un buen fiel padre.

En los adjetivos que terminan en **=er, =el, =en** se suprime la **=e**, siempre que esta no sea necesaria para la fluidez del lenguage; v. g.: bitter, bittrer amargo; edel, edler noble; offen, offener abierto. — Lo mismo se suprima la **e** en el adjetivo **hoch** hoher, hohe, hohes alto.

C. Con el artículo definido, pronombre demonstrativo, relativo é interrogativo, con adjetivos formados de participios, y con los números indeterminados, mancher varios; jeglicher cada uno.

En el nominativo terminan los adjetivos que se hallan en este caso, en **=e**, y en **=en**, en el genitivo y dativo; en **=en** el acusativo del masculino; y **=e** en el femenino y neutros. En el plural es la terminacion general **=en**; v. g.:

	Singular.	*Plural.*
Nom.	dieſer gute treue Vater	dieſe guten treuen Väter
Gen.	dieſes guten treuen Vaters	dieſer guten treuen Väter
Dat.	dieſem guten treuen Vater	dieſen guten treuen Vätern
Ac.	dieſen guten treuen Vater.	dieſe guten treuen Väter.

En el habla familiar y en versos se omite amenudo la terminacion del adjetivo; v. g.: Lieb Knabe biſt mein; Vergiß dein herb Geſchick olvida tu amarga suerte.

Todos los sustantivos pueden sustantivarse; v. g.: der Gelehrte el docto; der Weiſe el sabio; der Kluge el prudente.

(Véase 3. Übung. Apéndice.)

EL FUTURO DE **Haben** Y **Sein.**

Indicativo.	*Subjuntivo.*
ich werde haben tendré, habré	ich würde haben tendria, habria
du wirſt haben tendrás	du würdeſt haben tendrias
er wird haben tendrá	er würde haben tendria
wir werden haben tendrémos	wir würden haben tendriamos
ihr werdet haben tendréis	ihr würdet haben tendriais
ſie werden haben tendrán.	ſie würden haben tendrian.

CAPÍTULO VII.

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos se presentan bajo tres distintas formas ó grados que son: el *Positivo*, *Comparativo*, y *Superlativo*.

El *Comparativo* se forma siempre añadiendo al adjetivo que termina en consonante **=er**, y **=r** sola al que termina con una vocal; v. g.: gelehrter, geduldiger, dummer.

El *Superlativo* se forma añadiendo al adjetivo **=eſt** con consonante y **=ſt** con una vocal; v. g.: treuſter, weiſeſt, breiteſt; — sin embargo cuando es posible y fácil la pronunciacion se suprima la **e** intermedia; v. g.: tiefſt lo mas profundo; längſt lo mas largo; (e, b, ch, f, g, l, m, n, p, r).

Casi todos los adjetivos en sus grados de comparacion mudan su vocal radical en un diptongo, y solo conservan su forma

a) los que tienen en su sílaba radical **au**; v. g.: blau azul; flau flojo; braun color de castaño; ſchlau astuto;

b) los que terminan en **=ig**, **=haft**, **=ſam**, y **=bar**; v. g.: ſchuldig culpable; muthig animoso; ernſthaft serio;

langſam pesado; tragbar portátil; tugendhaft virtuoso; offenbar público;

c) los participos usados como adjetivos; v. g.: raſend furioso;

d) y los siguientes: baar al contado; barſch aspero; bange angustioso; blaß pálido; bunt abigarrado; blank reluciente; dumm tonto; dumpf ronco; fad insípido; fahl color de paja; falſch falso; flach llano; froh alegre; geſund sano; glatt resbaloso; hohl hueco; hold lindo; kahl calvo; karg mezquino; klar claro; knapp escaso; lahm cojo; los suelto; laß cansado; matt estenuado; morſch pútrido; nackt desnudo; platt liso; plump pesado; raſch veloz; roh crudo, tosco; rund redondo; ſacht despacio; ſanft suave; ſatt harto; ſchlaff flojo; ſchlank esbelto; ſchroff escarpado; ſtarr tieso; ſtolz orgulloso; ſtraff tirante; ſtumm mudo; ſtumpf embotado; toll loco; voll lleno; wahr verdadero; wund llagado; zahm manso; zart tierno.

Los adjetivos comparados son declinables como en su estado positivo; v. g.: des größeren, größeſten Mannes.

Los adjetivos compuestos no varian el primer adjetivo en la comparacion, y solamente gutgeſinnt hace beſſer geſinnt bien, mejor inclinado.

Los siguientes adjetivos son irregulares en le comparacion: gut, beſſer, beſt bueno, mejor, óptimo; hoch, höher, höchſt alto, superior, supremo; nahe, näher, nächſt cerca, mas cerca, próximo; viel, mehr, meiſt mucho, mayor, máximo; bald, eher, eheſt, erſt pronto, ántes, lo mas ántes; wenig es regular y hace tambien minder, mindeſt poco, menos, poquísimo.

Cuando se compara dos cosas, usando el Positivo, se puede emplear **als** ó **wie** *como, que;* — pero en el Comparativo se emplea solamente **als**; v. g.: Malaga iſt ſo groß **wie** Granada, aber London iſt größer **als** Paris.

Comparando dos ó mas adjetivos entre sí, se usa siempre mehr mas, ó minder, v. g.: Napoleon war mehr ehrgeizig als großmüthig und minder glücklich am Ende als am Anfange ſeines Lebens. Napoleon era mas ambicioso que generoso y ménos afortunado al fin que al principio de su vida.

Aquellos adjetivos que espresan un grandor ó una cualidad determinada, una materia, lugar ó determinacion del tiempo son incapaces de una comparacion; v. g.: eiſern

de yerro; hieſig de aquí; hölzern de madera. — Sin embargo admiten en ciertos casos una comparacion, esto es, cuando estan empleados impropiamente; v. g.: Er iſt der leerſte Kopf; der hölzernſte Knabe; einen todteren Knaben habe ich nie geſehen.

(Véase 4. Übung. Apéndice.)

EL FUTURO COMPUESTO DE Haben Y Sein.

Indicativo.		*Subjuntivo.*	
Ich werde gehabt haben du wirſt gehabt haben er wird gehabt haben wir werden gehabt haben ihr werdet gehabt haben ſie werden gehabt haben.	habré tenido ó habido.	ich würde gehabt haben du würdeſt gehabt haben er würde gehabt haben wir würden gehabt haben ihr würdet gehabt haben ſie würden gehabt haben.	habria tenido ó habido.
ich werde geweſen ſein du wirſt geweſen ſein er wird geweſen ſein wir werden geweſen ſein ihr werdet geweſen ſein ſie werden geweſen ſein.	habré sido ó estado.	ich würde geweſen ſein du würdeſt geweſen ſein er würde geweſen ſein wir würden geweſen ſein ihr würdet geweſen ſein ſie würden geweſen ſein.	habria sido ó estado.

CAPÍTULO VIII.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Singular.

Nom.	ich yo	du tu
Gen.	meiner de mí	deiner de ti
Dat.	mir á mí	dir á ti
Ac.	mich me, á mí.	dich de á ti.

Plural.

Nom.	wir nosotros	ihr vosotros
Gen.	unſer de nosotros	euer de vosotros
Dat.	uns á nosotros	euch á vosotros
Ac.	uns nosotros, nos.	euch vosotros, os.

Singular.

er él	ſie ella	es lo
ſein de él	ihrer de ella	ſeiner de lo
ihm á él, ó ſich se	ihr á ella	ihm á ello
ihn él, ó ſich se	ſie ella	es lo, ello.

Plural.

ſie ellos, ellas		
ihrer de ellos, ellas		
ihnen á ellos, á ellas	}	ſich.
ſie ellos, ellas		

El genitivo meiner, deiner, ſeiner se ve amenudo abreviado, y se dice mein, dein, ſein; pero esto sucede en la poesía ó el estilo elevado.

Cuando el pronombre se usa como recíproco, siempre en el dativo y acusativo se emplea **ſich** se; v. g.: Er hat ſich ein Pferd gekauft él *se* ha comprado un caballo.

El pronombre personal **man** se, se usa solamente como sujeto, y cuando se habla de una cosa indeterminada. Lo mismo sucede con la tercera persona del plural ſie; v. g.: Gewiß, man hat ein Schiff in Noth geſehen ciertamente se han visto un barco en peligro. Hört ihr! ſie läuten droben auf dem Berge.

Es lo, se usa comunmente en substitucion de un sujeto, de que ya ántes se ha hablado; y tambien para la mejor armonía en la diccion, todavia se usa aun con mas frecuencia unido con el dativo y acusativo de los pronombres personales, y de los verbos, v. g.: Es iſt ein Gott. Es iſt des Reichen Pflicht, dem Armen beizuſtehen es el deber del rico, auxiliar al pobre; das Haus deines Vaters, *iſt* es noch ſehr weit? la casa de tu padre, es aun mucho distinta? Iſts ein Unglücklicher? ¿es un desgraciado? Ich ſagte dir's telo dije.

La tercera persona se espresa tambien por las palabras (sin plural) jemand alguien; niemand nadie; ein gewiſſer un tal; einer uno; jedermann cada uno; Niemand und Jemand son declinables: terminan en el genitivo en **-es**: Niemandes, Jemandes; en el dativo en **en**: Niemanden, Jemanden.

Cuando el genitivo del pronombre personal va unido con las preposiciones halben, wegen, willen por causa, por motivo de, entónces se reunen ambas palabras, y forman una palabra en la que se suprime la **-r** y se aumenta una **t** en su lugar en el singular; y se aumenta la **t** detras de la **r** en el plural; v. g.: Auch meinetwegen leuchtet die Sonne. Nicht euretwegen hat er es gethan. Ihretwegen kam er. Unſerthalben ſtarb Chriſtus.

No se debe comitir el pronombre personal, cuando falta el objeto; y algunas veces, para dar mas energía,

se repite el pronombre, aunque haya un sujeto; v. g.: der ſtarke Held, er gewann den Sieg; der Ritter, er hatte ein feines Lieb.

En tono burlesco se emplea tambien la tercera persona **er**; v. g.: Freund Mai will Er daß man fortan Ihn Wonnemond begrüße ſo lern' Er ſanft und artig ſein. (Overbeck.)

Hablando en tono familiar se emplea la segunda persona. El Plural sirve para personas no conocidas ó de cumplimiento; v. g.: Du biſt ein guter Sohn. Ich bitte Sie suplico á VS.; Ihnen ſagte ich á VS. dije; ſind Sie krank geweſen? ¿VS. ha estado enfermo? Herr Abt, ſprach Hans Benedix, was mögt Ihr Euch grämen, Ihr ſchwindet dahin wie ein Schemen (Schatten).

(Véase 5. Übung. Apéndice.)

EL IMPERATIVO DE **Haben** Y **Sein**.

habe du ten tú	ſei, sé tú
er ſoll, er mag haben tenga él	er ſoll, er mag ſein sea él
laſſet uns haben tengamos	laſſet uns ſein seamos
habt tened	ſeid sed
ſie ſollen, ſie mögen haben tengan ellos.	ſie ſollen, ſie mögen ſein sean ellos.

CAPÍTULO IX.

DEL PRONOMBRE POSESIVO.

El pronombre posesivo, llamado tambien pronombre adjetivo, se formó del genitivo del pronombre personal. Son los siguientes: mein mio; dein tuyo; ſein suyo; unſer nuestro; euer vuestro; ihr vuestro, su, de VS.; ihr de ellos.

Se declina como el artículo indefinido, ó con el artículo definido como un adjetivo.

DECLINACION.

	Singular.			*Plural.*
Nom.	mein	meine	mein	meine
Gen.	meines	meiner	meines	meiner
Dat.	meinem	meiner	meinem	meinen
Ac.	meinen	meine	mein.	meine.

Son tambien usados como sustantivos, pero comunmente se les añade la sílaba **ig**; v. g.: der Meinige; der Streit über das Mein und das Dein iſt ſo alt als die Welt; — Meinige, Deinige ꝛc. ꝛc. no se pueden emplear sin artículo definido.

Para mayor claridad en la diccion se encuentra el adjetivo **eigen** propio, y el pronombre **ſelbſt** unido; v. g.: ſein eigner Bruder ſelbſt; ó ein guter Bürger vergißt ſelbſt ſeinen eignen Vortheil, wenn es das Wohl des Vaterlandes gilt.

Se usa el pronombre demonstrativo á menudo para evitar errores en lugar del pronombre posesivo; v. g.: Die Deutſchen erkennen bei aller Verehrung ihrer großen Männer auch (ihre) Schwachheiten derſelben. Los alemanes reconocen al par del mérito de sus grandes hombres, las debilidades de los mismos. Sein Freund hat ſeinem Vater geſchrieben, daß ſein Bruder krank ſei (??).

Como barbarismo se debe considerar frases como: Meinem Vater ſein Garten en lugar de meines Vaters Garten el jardin de mi padre; der Mutter ihr Ring en lugar de meiner Mutter Ring el anillo de mi madre — aunque se lo oye comunmente en el lenguaje vulgar.

(Véase 6. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO X.

DEL PRONOMBRE DEMONSTRATIVO.

Pronombres demonstrativos son aquellos que indican ó demonstran el objeto ó sujeto. Son los siguientes: dieſer, dieſe, dieſes este, esta, esto; jener, jene, jenes aquel, aquella, aquello; der, die, das ese, esa, eso; derſelbe, dieſelbe, daſſelbe el mismo, la misma, lo mismo; derſelbige, dieſelbige, dasſelbige ese, esa, eso; derjenige, diejenige, dasjenige aquel, aquella, aquello. Estas últimas tres pronombres se conocen tambien bajo el nombre *pronombres determinativos;* — der, die, daſſelbe, equivalen á der Nämliche, der Gleiche.

El pronombre der, die, das se declina como el artículo estando delante de un sustantivo, pero cuando está por si solo, del modo siguiente:

	Singular.			*Plural.*
Nom.	der el	die la	das lo	die
Gen.	deſſen (deß)	deren	deſſen (deß)	derer
Dat.	dem	der	dem	denen
Ac.	den	die	das.	die.

Deß, deſſ' se usa particularmente en la poesía; v. g.: deſſ' rühme der blut'ge Tyrann ſich nicht; — deß freut ſich das entmenſchte Paar.

Amenudo se usa el relativo wer en lugar de der, derjenige; v. g.: Wer nicht hören will muß fühlen; — wer beſitzt der lerne verlieren, und wer im Glück iſt der lerne den Schmerz; — wer früh erwirbt lernt früh den holden Werth des Lebens ſchätzen.

El neutro de dieſer, dieſes ó dies se usa para los tres sexos, señalando v. g.: Dies iſt der Mann; dies iſt die Tochter eines armen Hirten.

DECLINACION DEL PRONOMBRE **derjenige, der gleiche, derſelbe, der nämliche** ꝛc.

	Singular.			*Plural.*
Nom.	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen
Gen.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen
Dat.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen
Ac.	denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen.

Despues de derjenige debe seguir der ó welcher, y en buen estilo *nunca* el pronombre relativo wer; v. g.: derjenige iſt ein wahrhaft redlicher Mann, (der) welcher im Unglück ſeine Feinde zu Freunden gewinnt. Aquel es el hombre verdaderamente honrado que gana (adquiere) en la desgracia sus enemigos por amigos.

El pronombre demonstrativo ſolcher se declina como el artículo definido; pero si le sigue el artículo indefinido se suprima la sílaba final. Se dice pues: Solch ein Mann, ſolch eine Frau, ſolch ein Kind. Estando el artículo indefinido delante se declina ſolcher; v. g.: ein ſolcher Mann, eine ſolche Frau, ein ſolches Kind; einem ſolchen Manne ꝛc. ꝛc. A veces se dice ſolches en lugar de dieſes; v. g.: Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt, ſolches (dieſes) ward keinem Vater noch geboten.

Cuando el pronombre demonstrativo está unido con una preposicion puede subrogarse con los adverbios da y hier, y se forma los siguientes adverbios: daraus de

esto; damit con esto; darnach despues de esto; davon de esto; dadurch por esto; dafür para esto; dagegen contra esto; darum por eso; dawider contra esto; daneben el lado de esto; dazwiſchen entre esto; darauf sobre esto; darüber sobre esto; dahinter detras de esto; darunter debajo de esto; darin en esto; davor delante de esto; hieraus de esto; hiermit con esto; hiernach despues de esto; hiervon de esto; hierdurch por esto; hiergegen contra esto; hiervon á esto; hierneben al lado de esto; hierzwiſchen entre esto; hierauf en seguida de esto; hierhinter detras de esto; hierunter abajo de esto; hierin aquí dentro; hiervor delante de esto, etc. etc.

Estos adverbios una vez unidos son inseparables, y se puede usarlos únicamente para objetos ó cosas, jamás para personas; v. g.: dagegen habe ich ein Mittel; dahin gehe ich.

(Véase 7. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XI.

DEL PRONOMBRE INTERROGATIVO Y RELATIVO.

La lengua alemana tiene únicamente las palabras, welcher, welche, welches que, cual; der, die das quien, el que wer; was que, lo que; que se emplean relativamente é interrogando. El pronombre welcher se declina como el artículo definido.

DECLINACION DE der, die, das Y DE wer, was.

Singular.

Nom.	der	die	das	wer	was
Gen.	deſſen (deß)	derer	deſſen (deß)	weſſen (weß)	weſſen (weß)
Dat.	dem	der	dem	wem	wem
Ac.	den	die	des	wen	was.

Plural.

Nom. die; *Gen.* deren; *Dat.* denen; *Ac.* die.

De wer y was no existe plural.

Der, die, das se emplea cuando le precede un pronombre personal, y welcher cuando le precede un pronombre demonstrativo ó artículo definido y cuando va seguido de un verbo; v. g.: du, der mir ſo viel Gutes gethan; der Mann welcher arbeitet, lernt ſtets Neues.

Los interrogativos se usan en las admiraciones; sin embargo va comunmente la preposicion für, aquí no considerada como tal, unida con was en lugar de welcher que se une solamente con ein y no con für. En la declinacion solo se declina ein. Was für ein no se puede separar nunca; en el plural se suprime el artículo indefinido y se dice was für; v. g.: Was für ein großer Mann; welche tugendhafte Frauen; was für ein Wunder thuſt du.

Was für Menſchen. Welch ein großes Unglück.

Wer y was se usan amenudo por derjenige welcher, der.

Wer como relativo empieza siempre la frase.

El genitivo deß igualmente como weß se usan solo en poesía y en deßhalb, deßwegen, weßwegen, weßhalb por cuya causa, por lo cual.

Despues de un sustantivo no se debe decir was sino das ó welches; v. g.: das Kind welches krank war.

Wer como interrogativo sirve para personas y was para una cosa. Sin embargo sirven wer como was en preguntas generales; v. g.: Wer hat den Dieb gefangen? Was für einen Dieb?

El genitivo welches, no se puede usar nunca como relativo, sino se debe emplear deren y deſſen; el genitivo weſſen y el dativo wem solo con las personas y was con las cosas; v. g.. Weſſen gedenkſt du? Wem folgſt du? Der Lehrer, deſſen Bemühungen ꝛc.; der Schüler, deſſen Arbeiten gelobt werden ſollen; die Tochter, deren Eltern früh ꝛc. ꝛc.

La palabra da se encuentra unida á wer y se dice wer da, el que, aquel que; v. g.: Wer da hat dem wird gegeben, und wer da bittet dem wird gewillfahrt.

El adverbio wo unido á una preposicion sirve en lugar del pronombre relativo unido con una preposicion y se forman las siguientes adverbios, usándolos solamente para cosas: woraus de qué; wodurch por qué; wobei en qué; wofür para qué; womit con qué; wozu para qué; worin en qué, etc. etc.

En los poetas se ve la partícula ſo en lugar de welcher, welche, welches, der, die, das; v. g.: Röschen ſo der Mutter Freude, ſo der Stolz des Dorfes war; — von allen ſo da kamen; — die Heiligen ſo auf Erden wallen.

Los pronombres *quienquiera* y *cualquiera* se traducen por wer auch, ó wer auch immer, was auch immer; v. g.: Was auch immer die Urſache deines Unglücks war quienquiera fué la causa de tu desgracia. Wer auch immer dein Ankläger war, etc.

(Véase 8. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XII.

NÚMEROS CARDINALES.

1 ein (einer) eine, ein (eines); 2 zwei; 3 drei; 4 vier; 5 fünf; 6 ſechs; 7 ſieben; 8 acht; 9 neun; 10 zehn; 11 elf (eilf); 12 zwölf; 13 dreizehn; 14 vierzehn; 15 funfzehn; 16 ſechzehn; 17 ſiebenzehn: 18 achtzehn; 19 neunzehn; 20 zwanzig; 21 ein und zwanzig; 30 dreißig; 40 vierzig; 50 funfzig; 60 ſechzig; 70 ſiebenzig; 80 achtzig; 90 neunzig; 100 hundert; 101 hundert und ein; 200 zweihundert, 300 dreihundert, ꝛc. ꝛc.; 1000 tauſend; 10,000 zehntauſend; — 1,000,000 eine Million; 1856 achtzehnhundert ſechsundfunfzig.

Los números cardinales son femeninos; v. g.: die Zwei, die Vier, die Sieben.

Cuando se cuenta simplemente si dice eins en lugar de ein; v. g.: Es hat eins geſchlagen ha dado la una; einmal eins iſt eins una vez uno es uno.

Cuando al número ein le sigue un sustantivo, se usa como el artículo indefinido; si le precede el artículo definido, pronombre demonstrativo, interrogativo y relativo, se usa como si fuera adjetivo; precediéndole un pronombre posesivo, entónces toma ein la terminacion del género, á que pertenece el sustantivo; v. g.: eine gute Frau; — das eine Wort verrieth ihn; — die eine Stunde brachte das Unglück; dieſer eine Mann vollführte dieſe Thaten; vulgarmente se dice tambien: Mein einer Bruder, meine eine Schweſter, mein eines Kind, en lugar de einer meiner

Brüder uno de mis hermanos; eine meiner Schweſtern una de mis hermanas; eines meiner Kinder uno de mis hijos.

Cuando va solo conserva la terminacion regular: Nicht einer von denen welche Deutſchland verließen, ſah die Heimat wieder. Iſt nicht einer ſo gütig?

En lugar de zwei dos, se puede decir beide ambos; pero es hablando de objetos que están ligados; v. g.: Beide Augen. *Uno, dos* y *tres* son declinables; v. g.: Er iſt Vater dreier Kinder; innerhalb eines Tages; dieſen zweien iſt das Glück hold; zweier Männer Geſang.

De los *números cardinales* se forman los números *multiplicativos* (numeralia multiplicativa) añadiendo **=fach** ó =faltig; v. g.: vier**fach** cuatro veces, ſechs**fach** seis veces; sin embargo cuando el número es ein se dice ein**fach** y no ein**fältig**, significando el último, segun el uso, *tonto, sencillo:* ein einfältiger Mann un hombre tonto. Einfältig en el estilo antiguo significa á veces *inocente;* v. g.: Seid einfältig wie die Kinder. — En lugar de zwei**fach** se dice tambien doppelt.

Á números con que se establece la *especie* (numeralia especialia) se le añade **=erlei**; v. g.: zwei**erlei** de dos clases.

=lei previene del antiguo *leiha*, esto es: Art especie, Weiſe modo; Weg camino; se le añade la sílaba **=lei** tambien á adjetivos; v. g.: viel**erlei**, manch**erlei**, all**erlei**.

Á números de *repeticion* (numeralia iterativa) se les añaden **=mal**; v. g.: drei**mal** iſt's dem Sterblichen erlaubt; se forma tambien **=malig**; v. g.: drei**maliges** Pfeifen war das Zeichen.

Hai tambien números que se puede llamar *distributivos*, que no varian; pero á que se debe poner delante el adverbio **je** (jedesmal, immer) **je** zwei und zwei siempre dos y dos; **je** zehn und zehn siempre diez y diez.

CAPÍTULO XIII.

NÚMEROS ORDINALES.

Los números ordinales se forman de los números cardinales, añadiendo **=te**, **=ſte**; solo hai dos escepciones:

se dice erſter, erſte, erſtes el primero, la primera; y dritter, dritte, drittes el tercero, la tercera.

En lugar de der zweite se puede decir tambien der andere; v. g.: der erſte Sohn ward Soldat, der andere Seemann; der erſte ſtarb am Fieber, der andere ertrank.

Se usa tambien der andere como *demonstrativo*, en lugar de jener aquel; v. g.: der eine ſagt dies, der andere das. 1° der erſte; 2° der zweite; 3° der dritte; 4° der vierte; 19° der neunzehnte; 20° der zwanzigſte; 80° der achtzigſte, ꝛc. ꝛc.

Para formar números de fraccion, se les añade á los números ordinales la sílaba **=tel** (Theil, Theilchen parte); v. g.: ein Achtel un octavo; ein Viertel un cuarto, etc.; — en lugar de ein Zweitel se dice ein halb un medio; v. g.: ein halbes Pfund Zucker una media libra de azúcar.

Cuando á un número ordinal se le añade la voz **=halb** siempre significa una unidad menos que la que se pronuncia; v. g.: zwölftehalb once y media parte; achtehalb siete y media parte, etc. En lugar de zweitehalb se dice anderthalb.

Cuando **halb** precede al número cardinal, significa media unidad menos, que lo que se pronuncia; v. g.: halb acht $7\frac{1}{2}$; halb zwei $1\frac{1}{2}$.

Añadiendo **=ns**, ó **=lich** se forman los *adverbios de órden* (**=lich** solamente con erſt: erſtlich); erſtlich ó erſtens, zweitens; se dice tambien zum erſten, zum zweiten (zuerſt es igual á erſt).

Cuando voces, que designan *cantidad, peso* ó *medida* van seguidas de un sustantivo, se usan en el singular; v. g.: hundert Pfund Butter, hundert Mann Soldaten. Escepciones hacen: Elle vara; Meile legua; Stunde hora; Tag dia; Jahr año; y los nombres de *moneda;* v. g.: Schilling sueldo; Gulden florin.

(Véase 9. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XIV.

DE LAS PREPOSICIONES.

A. *Preposiciones con el Acusativo.*

Durch por, por medio de	um para, al rededor
für para	ohne sin
gegen contra, hácia	wider contra, á, hácia.

Hai ademas gen hácia y ſonder sin, usadas de los poetas.

Gegen se usa cuando es en sentido benigno, afable, amigable; v. g.: Liebe gegen die Eltern, gegen Gott.

Wider cuando el sentido indica un adversario ú hostilidad; v. g.: die Soldaten gingen wider den Feind.

Sin embargo, siempre que se emplea wider se puede usar gegen; v. g.: Wider, gegen den Strom ſchwimmen; feindlich wider eine Perſon geſinnt ſein tener enemistad á alguna persona.

(Véase 10. Übung. Apéndice.)

B. *Preposiciones con el Acusativo y Dativo.*

An á, en, cerca, junto; auf sobre, encima de, por, para; hinter detras; in en, dentro de, por; neben al lado de, junto; über sobre, encima de; unter bajo, entre; vor ante, antes, delante; zwiſchen entre, en medio de.

Auf se usa cuando se habla de una cosa que está inmediatamente encima de un sitio; v. g.: Auf dem Tiſche liegen die Bücher. Auf das Eis gehen.

Se usa **über** cuando hai un espacio en medio; v. g.: Über dem Manne hing das Schwert.

Zwiſchen, cuando entre dos objetos; v. g.: Er ging zwiſchen ſeinem Vater und ſeinem Neffen.

Unter entre una multitud; v. g.: Ich konnte dies Buch unter den vielen Büchern nicht herausfinden, es lag zwiſchen dem Göthe und Leſſing.

Se emplea á veces unter en lugar de während durante, v. g.: Während dem Eſſen; — en lugar de **von** de: unter allen Thieren iſt der Elephant das größte.

Se usan estas preposiciones con el dativo; cuando espresan reposo, *permanencia, quietud* ó *movimiento dentro*

de un recinto determinado, ó cuando se puede preguntar **wo**? ¿donde? woran? ¿en qué? worauf? ¿sobre qué, cual? worin? ¿en qué? wann? ¿cuando? wie lange? ¿cuanto tiempo? — Con el acusativo cuando hai *movimiento hácia un lugar*, ó cuando se pregunta: wo herum? ¿á qué alrededor? wohin? ¿á donde? wohinüber? ¿sobre qué?

Cuando estas preposiciones van acompañadas de la palabra **bis**, se usan siempre con el *acusativo*, sea reposo ó movimiento; v. g.: Es geht bis an die Knie; er ſteht im Waſſer bis an den Hals.

Nota. Cuando estas preposiciones se emplean impropiamente y no espresan un lugar ó término, rigen an, in, unter, vor el *dativo*, y auf y über el *acusativo;* v. g.: in der That en efecto; über 40 Jahre; unter jeder Bedingung; auf dieſe Weiſe.

(Véase 11. Übung. Apéndice.)

C. *Preposiciones con el Dativo.*

Aus de; außer fuera de, ademas de, escepto; bei en, por, cerca de, al lado de; binnen dentro de; entgegen hácia, al encuentro; gegenüber en frente; gemäß conforme; längs á lo largo; mit con; laut en virtud de; nach á, segun, por, hácia; nächſt junto de, á, al lado de (zunächſt); nebſt con, en reunion de; ob por causa; ſammt con, junto; ſeit desde; trotz á pesar de; von de por; zu á, en, para; zuwider contra.

Bei espresa un estado de tranquilidad, un reposo; v. g.: bei dem Bruder wohnen; bei der Stadt iſt ein Wald.

Außer se ve en algunas frases con el acusativo; v. g.: außer allen Zweifel; außer ihn ſah ich keinen (aquí außer se usa en lugar de **ausgenommen** den, das ꝛc.; escepto á, etc.).

En lugar de außerhalb con el genitivo; v. g.: außer Landes ſein; en lugar de vor con el acusativo; v. g.: außer die Stadt geleiten.

Entgegen, gegenüber, gemäß, zuwider están casi siempre *despues* de su sustantivo.

Zufolge *antes* del sustantivo regido, rige el *genitivo, despues* del sustantivo, el *dativo;* v. g.: zufolge dieſes Schreibens y dieſem Schreiben zufolge.

Nach denota direccion hácia un lugar, nunca hácia personas; v. g.: Er reiſete nach England. — Cuando nach

indica *segun al parecer*, se pone despues de su sustantivo; v. g.: deiner Meinung nach, — dem Anſcheine nach.

Zu indica *uso*; v. g.: das Glas dient zum Trinken, der Tiſch zum Zählen des Geldes, die Feder zum Schreiben; — direccion hácia una persona; v. g.: Er ging zu meinem Vater; — el modo ó estado en que se halla una cosa ó persona; v. g.: er iſt zu Pferde, zu Fuß nach Granada gereiſet; — *relacion* de una cosa á otra; v. g.: den ſpaniſchen Thaler zu 20 Realen; — *término* de una cosa ú objeto; v. g.: der Sturm iſt zu Ende; — *permanencia* en un lugar con relacion al tiempo en que sucedió algo; v. g.: Er lebte (wohnte) damals zu Malaga.

Von espresa orígen ó procedencia; v. g.: Wolle vom ſchwarzen Lamm. Er iſt der Sohn vom Grafen.

Nota. Preposiciones unidas con el infinitivo se las debe considerar como unos adverbios, que no rigen caso alguno; v. g. Er ging um ihm dieſe Nachricht zu bringen.

(Véase 12. Übung. Apéndice.)

D. *Preposiciones con el Dativo.*

Anſtatt (ſtatt) por, en lugar de; außerhalb fuera de; dieſſeit por este lado; halben, halber por causa de; inmitten en medio, en medio de; innerhalb dentro de; jenſeit por el otro lado; kraft en virtud de; längs á lo largo de; laut en virtud de; mittelſt mediante de; ob por causa de, junto de; oberhalb por encima de; trotz á pesar de; um ....willen por causa de; unfern no léjos de; ungeachtet no obstante; unterhalb por debajo de; unweit no léjos de; vermittelſt mediante; vermöge en virtud de; wegen por motivo, por causa de; während durante.

Anfangs en principio; angeſichts á la vista; behufs en favor, á uso; eingangs á la entrada; hinſichtlich en miramiento; rückſichtlich por respeto de; ſeitens de parte; unbeſchadet no obstante; Zeit durante — son preposiciones ya anticuadas.

Anſtatt admite que el sustantivo esté en medio de an y Statt; v. g.: an meines Bruders Statt; an meiner Statt; ordinariamente se dice pues anſtatt meines Bruders; anſtatt ó ſtatt meiner.

Laut se emplea principalmente cuando se habla de escrituras.

Kraft en mandatos, reales órdenes y empleos: Kraft meines Amtes. Kraft des Geſetzes.

Vermöge indica el modo ó la manera: Vermöge ſeines Geldes.

Ungeachtet antes y despues de su sustantivo; v. g.: des ſchlechten Wetters ungeachtet.

Halber se emplea (despues de su sustantivo) cuando va sin artículo, y halben con artículo; v. g.: des ſtarken Windes halben; Friedens halber gab er nach.

Um ...willen toma su sustantivo en medio; v. g.: Um unſerer Freundſchaft willen.

Ob en lugar de wegen con genitivo; v. g.: ob ſolchen Frevels.

Zeit existe solamente en las frases: Zeit meines Lebens, Zeit meines Hierſeins.

Nota. Cuando diferentes sustantivos van regidos por la misma preposicion, no es necesario que se la repita; v. g.: durch erhabene Schönheit und Größe beherrſchte er die Gemüther. Pero cuando los sustantivos están unidos por entweder — oder, theils — theils; ſo wohl — als auch, se repite la preposicion.

(Véase 13. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XV.

DEL ADVERBIO.

La diferencia entre un adjetivo y un adverbio consiste en: que el adjetivo espresa siempre las señales inmediatas de una cosa, mientras que el adverbio, como señal de una señal modifica al verbo y al mismo adjetivo (el cuando, donde, como); v. g.: das Kind iſt ſtark; — ſtark es aquí la propiedad, una señal; miéntras que en: der Knabe lernt fleißig — la voz fleißig espresa solamente un cierto modo de lernen aprender, y por esta razon es *adverbio.*

El adverbio se pone inmediatamente despues del verbo, antes del adjetivo y de los mismos adverbios, v. g.: ich befinde mich wohl me hallo bien; das iſt ein ſchrecklich ſchönes Schauſpiel esto es un espectáculo *horrorosamente* hermoso; du kommſt heute ſehr ſpät tú vienes hoi mui tarde.

Como cualquier adjetivo se emplea ó se puede emplear como adverbio, vamos anotar aquellos que siempre se usan como tales.

Adverbios de tiempo: jetzt ahora; nun ahora; heute hoi; morgen mañana; geſtern ayer; gleich inmediatamente; ſpät tarde; bald pronto; neulich poco há; kürzlich, letzthin poco há; des Abends de noche; des Morgens por la mañana; Nachts por la noche; früh temprano; längſt mucho tiempo há; ſo eben justamente; damals entonces; einſt un dia; immer siempre; oft á menudo; ſtets siempre; nie nunca; niemals jamás; noch todavía; unterdeſſen entretanto; ſonſt ántes; unlängſt no hace mucho; ehemals ántes; zeitig á tiempo; während durante; ſeitdem desde entónces; damals entónces; indeſſen miéntras; bereits ya; ſogleich al instante; eben justamente; nächſtens lo mas pronto; dann und wann á veces; vorher ántes; nachher despues; immerdar siempre.

Adverbios de lugar: hier aquí; dort, da allí, allá; hin hácia allí; her hácia acá; rechts á la derecha; links á la izquierda; heim á casa; draußen á fuera; fern léjos; wo donde; wohin á donde; herauf arriba; herab abajo; aufwärts hácia arriba; nirgends en ninguna parte; überall en todas partes; heraus á fuera; oben arriba; droben arriba; innen, binnen adentro; hüben á este lado; drüben al otro lado; vorn delante; dort allí; fürbaß á otras partes; ſeitwärts hácia un lado; rückwärts hácia atrás.

Adverbios de órden: erſtens primeramente; einmal una vez; einzeln solo; allein solo; überhaupt en general; vielfach muchas veces; manchmal á veces; oft á menudo; endlich finalmente; zum erſten en primer lugar; darauf en seguida; ſodann en seguida; hernach después.

Adverbios de calidad: umſonſt en vano; eilends con presteza; ebenſo igualmente; gerade ſo lo mismo; gern gustoso; anders de otro modo; ſo así, tan; als como, que; vergebens inútilmente; wohl bien; übel mal; nämlich á saber; blindlings á ciegas; gleichfalls igualmente; höchſtens lo mas; platterdings absolutamente.

Adverbios de cantidad: etwas algo; ſehr muy, mui; beinahe casi; gar muy, mui; überaus sumamente, viel mucho; zu viel demasiado; ſchier casi; höchſtens cuando mas; wenigſtens en lo mínimo; faſt casi; vorzüglich principalmente; mehr casi; unendlich sin fin.

Adverbios de afirmacion, negacion y duda, modo, manera é interrogacion: ja sí; nein no; nicht no; ja doch que sí;

nein doch que no; etwa quizás; unverſehens improviso; warum porqué; durchaus absolutamente; wahrlich verdaderamente; gewiß cierto; nichts nada; keinesweges de ningun modo; eben ſo wenig tampoco; wirklich verdaderamente; vielleicht quizás; freilich que sí; ob si; allerdings efectivamente; wie como; wie ſo como; weßwegen porqué; kaum apénas; ſchwerlich apénas; eher mas bien; wann cuando; wie como.

Adverbios de comparacion: vielmehr antes bien; mehr mas; um ſo viel mehr tanto mas; ſonſt sino; ebenſo tambien; faſt casi; ſogar aun, ya; gleichſam como si fuera; höchſtens lo mas; deſto tanto mas; ſo tan; überdies además; bei weitem mucho mas; beſonders particularmente; noch ſo viel otro tanto; wenigſtens á lo menos; minder ménos; höchſt muy, mui; sumamente.

Particulas para llenar una frase *(Particulæ expletivæ):* da pues; gelt no verdad; denn ca; doch pues; halt, halter pues, quizás; nun pues; etc. etc.

Los adverbios que provienen de adjetivos, esto es, adjetivos usados como adverbios; son *comparables*, y por esta razon sirvan las mismas reglas de comparacion. Irregulares son los adverbios siguientes:

bald presto; eher ántes; am erſten cuanto ántes;
gern gustoso; lieber mas bien; am liebſten de mejor gana;
gut bueno; beſſer mejor; am beſten lo mejor, óptimo;
hoch alto; höher mas alto; am höchſten lo mas alto;
nahe cerca; näher mas cerca; am nächſten lo mas cerca;
viel mucho; mehr mas; am meiſten lo mas;
wenig poco; minder menos; am mindeſten lo mínimo;
= = weniger am wenigſten = =

El *Superlativo* se forma, como hemos visto, anteponiendo las vozes **am** (an dem) y **auf** (auf das, auf's), esto es, para espresar el grado *mas perfecto;* v. g.: am beſten, am ſchönſten; auf das Beſte (auf's Beſte); auf das Herrlichſte (auf's Herrlichſte). En este caso representa el adverbio completamente el adjetivo; v. g.: der Starke iſt am mächtigſten allein.

Adverbios *que se han de distinguir en el uso:*

Auf, offen abierto. Lo que está abierto se llaman offen, lo que se debe abrir auf; v. g.: mache die Thür auf; die Thür iſt offen.

Jetzt, nun ahora. Jetzt denota el tiempo presente nun, las circumstancias en el tiempo, que se refieren á

otras; v. g.: Jetzt mag ich nichts mehr wiſſen. Nun können wir ausruhen.

Als, wie como, que. Als sirve para denotar una completa igualdad, y compara los grados, y la calidad; wie denota solamente un parecer; v. g.: Ludwig der Sechzehnte wurde als König wie ein Verbrecher hingerichtet; Sokrates blühte als Jüngling wie eine Roſe, lehrte als Mann wie ein Gott, und ſtarb als Greis wie ein Verbrecher. Wie sirve tambien en preguntas; v. g.: Wie ſagen Sie?

Her y hin y sus compuestos. Her indica que el objeto se dirige ó aproxima hácia el lugar que ocupa la persona; hin lo contrario, esto es, *separacion* ó *alejamiento;* v. g.: Gehet hin und zeiget eure Arbeit; kommet her, meine Kinder.

(Véase 14. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XVI.

EL VERBO AUXILIAR Werden SER, Y REPETICION DE Haben Y Sein.

Presente Indicativo:	*Subjuntivo:*
ich werde soy, soi	ich werde sea
du wirſt eres	du werdeſt seas
er wird es	er werde sea
wir werden somos	wir werden seamos
ihr werdet sois	ihr werdet seais
ſie werden son.	ſie werden sean.

Imperfecto Indicativo: ich wurde era, fuí, du wurdeſt eras, er wurde era, wir wurden éramos, ihr wurdet erais, ſie wurden eran, fuéron.

Imperf. Subjuntivo: ich würde fuese, fuera, du würdeſt, er würde, wir würden, ihr würdet, ſie würden.

Perfecto Indicativo: ich bin geworden he sido, du biſt geworden, er iſt geworden, wir ſind geworden, ihr ſeid geworden, ſie ſind geworden.

Perf. Subjuntivo: ich ſei geworden haya sido, du ſeieſt geworden, er ſei geworden, wir ſeien geworden, ihr ſeiet geworden, ſie ſeien geworden.

Pluscuamperfecto: ich war geworden habia sido, du warſt geworden, er war geworden, wir waren geworden, ihr waret geworden, ſie waren geworden.

Pluscu. Subjuntivo: ich wäre geworden hubiera, hubiese sido, du wäreſt geworden, er wäre geworden, wir wären geworden, ihr wäret geworden, ſie wären geworden.

Futuro: ich werde werden seré, du wirſt werden serás, er wird werden será, wir werden werden seremos, ihr werdet werden sereis, ſie werden werden serán.

Fut. Subjuntivo: ich würde werden fuera, seria, du würdeſt werden, er würde werden, wir würden werden, ihr würdet werden, ſie würden werden.

Futuro compuesto: ich werde geworden ſein habré sido, du wirſt geworden ſein, er wird geworden ſein, wir werden geworden ſein, ihr werdet geworden ſein, ſie werden geworden ſein.

Fut. comp. Subjuntivo: ich würde geworden ſein hubiera, habria sido, du würdeſt geworden ſein, er würde geworden ſein, wir würden geworden ſein, ihr würdet geworden ſein, ſie würden geworden ſein.

Imperativo: werde (du), werdet, ſie ſollen werden.

Infinitivo: werden, zu werden, um zu werden ser, á, de, para, por ser; geworden ſein haber sido;

Participio: werdend siendo; geworden (worden) sido.

Presente Indicativo:	*Subjuntivo:*
ich bin soy (soi), estoy (estoi);	ich ſei, sea, esté;
ich habe he, tengo;	ich habe tenga, haya;
Imperfecto: ich war era, fué, estuve;	ich wäre fuese, fuera, estuviese, estuviera;
ich hatte hube, tenia, tuve;	ich hätte tuviese, tuviera, hubiera;
Perfecto: ich bin geweſen he sido;	ich ſei geweſen haya sido;
ich habe gehabt he tenido;	ich habe gehabt haya tenido;
Plascuamperfecto: ich war geweſen habia sido;	ich wäre geweſen hubiese sido;
ich hatte gehabt hube tenido;	ich hätte gehabt hubiese tenido;
Futuro: ich werde ſein seré, estaré;	ich würde ſein seria, estaria;
ich werde haben tendré, habré;	ich würde haben tendria, habria;
Futuro pasado: ich werde geweſen ſein habré sido;	ich würde geweſen ſein habria sido;
ich werde gehabt haben habré tenido;	ich würde gehabt haben habria tenido;
Imperativo: ſei sea — ſeien wir seamos;	habe hé, ten, haben wir tengamos, habet habed, tened;
Infinitivo: geweſen ſein haber sido; ſein ser, estar;	gehabt haben haber tenido; haben, tener, haber.

Observaciones. El participio de werden (geworden) pierde su ge- cuando se lo usa como simple auxiliar; v. g.: Er iſt geliebt worden.

Cuando werden espresa la variacion de un estado ú oficio, y esta mudanza fué originada por el mismo sujeto se traduce por *hacerse, ponerse, llegar á ser.* Si la variacion no fué causada por el mismo sujeto, sino á consecuencia de su mérito se da el werden por: *llegar á ser.*

Hablando del estado físico se espresa werden por del estado moral *volverse, hacerse.*

Cuando werden espresa un orígen se traduce por *salir, crecer, nacer.*

Cuando se une una negacion con el auxiliar, la negacion va despues del auxiliar; v. g.: ich bin nicht, ich habe nicht, ich wurde nicht; pero en los tiempos compuestos va la negacion *ántes* de la segunda parte del auxiliar; v. g.: ich habe **nicht** gehabt? ich werde **nicht** ſein?

En preguntas va le negacion *ántes* del infinitivo y participio, pero se coloca los pronombres después de la primera parte del auxiliar; v. g.: habe ich **nicht** gehabt? werde ich **nicht** haben?

En una frase, en la cual se debia emplear dos ó tres veces el auxiliar, queda omitido; v. g.: ich habe gehört, geſehen, gefühlt, daß etc.; igualmente cuando va el auxiliar al fin; v. g.: Wenn der Schüler ſagt daß er die Regel verſtanden (hat) und begriffen hat, ſo, etc.

El participio de werden: geworden, pierde su **ge=**, cuando se lo usa como simple auxiliar, como verbo se dice geworden; v. g.: er iſt unglücklich **geworden**; y en el imperfecto se dice entónces: ich ward, du wardſt, er ward, wir wurden.

Weſend, abreviado de geweſen, se halla solamente en los adjetivos compuestos **ab**weſend ausente; **an**weſend presente; como tambien solamente **daſeiend** existente.

(Véase 15. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XVII.

VERBOS REGULARES.

En los verbos regulares no varia la raiz.

La primera persona termina en **=e**; la segunda en **=eſt, =ſt**; la tercera en **=t, =et**; la primera del plural en **=en**; la segunda en **=et**; la tercera en **=en.**

El subjuntivo es igual al indicativo, con la diferencia que la tercera persona termina en **=e**, y que la vocal se muda comunmente en diptongo.

El participio antepone la sílaba **ge=.**

Se conjugan los verbos en el *activo* con haben y ſein; el *pasivo* siempre con werden.

ACTIVO.

El Verbo regular lieben *amar.*

Indicativo: *Subjuntivo:*

Presente.

Ich liebe amo	Ich liebe ame
du liebſt tú amas	du liebſt (liebeſt) ames
er liebt él ama	er liebe ame
wir lieben amamos	wir lieben amémos
ihr liebet amais	ihr liebet améis
ſie lieben aman.	ſie lieben amen.

Imperfecto.

Ich liebte amaba, amé	Ich liebte amase, amára
du liebteſt amabas	du liebteſt amases
er liebte amaba	er liebte amase
wir liebten amábamos	wir liebten amásemos
ihr liebtet amábais	ihr liebtet amáseis
ſie liebten amaban.	ſie liebten amasen.

Perfecto.

Ich habe geliebt he amado. — Ich habe geliebt haya amado.

Pluscuamperfecto.

Ich hatte geliebt habia ó hube amado. — Ich hätte geliebt hubiese ó hubiera amado.

Futuro.

Ich werde lieben amaré. — Ich würde lieben amaria, amare.

Futuro pasado.

Ich werde geliebt haben habré amado. — Ich würde geliebt haben habria amado.

Imperativo.

Liebe du ama tú; liebe er ame él; laßt uns lieben amemos; liebet amad; lieben ſie amen.

Infinitivo.

Lieben amar; zu lieben de, á amar; um zu lieben para amar; geliebt haben haber amado; geliebt zu haben de haber amado; um geliebt zu haben para haber amado.

Participio.

Liebend amando; geliebt habend habiendo amado; geliebt amado.

PASIVO.

Indicativo:	*Subjuntivo:*
Presente.	
Ich werde (ó ich bin) geliebt soy (soi) amado.	Ich werde (ó ich ſei) geliebt sea amado.
Imperfecto.	
Ich wurde (ó ich war) geliebt era, fué amado.	Ich würde (ó ich wäre) geliebt fuese amado.
Perfecto.	
Ich bin geliebt worden he sido amado.	Ich ſei geliebt worden haya sido amado.
Pluscuamperfecto.	
Ich war geliebt worden habia sido amado.	Ich wäre geliebt worden hubiese sido amado.
Futuro.	
Ich werde geliebt werden seré amado.	Ich würde geliebt werden seria amado.
Futuro segundo.	
Ich werde geliebt worden ſein habré sido amado.	Ich würde geliebt worden ſein habria sido amado.

Infinitivo.

Geliebt werden ser amado; geliebt worden ſein haber sido amado.

Imperativo.

Werde geliebt sé amado; werde er geliebt sea amado; werdet geliebt sed amados; werden ſie geliebt sean amados.

Participio.

Siendo amado geliebt werdend; habiendo sido amado geliebt worden ſeiend.

CAPÍTULO XVIII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Irregulares son aquellos verbos que mudan comunmente la vocal en el *presente;* v. g.: ich eſſe, du iſſeſt, er iß t; cuyo imperfecto no termina en **=te**: ich ſchlug, ich **aß**; cuyo participio termina regularmente en **=en** y no en **=et =t**; y muchos de ellos ofrecen en el imperativo una notable variacion.

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
Backen * cocer el pan	ich backe, du bäckſt, er bäckt	ich buk ó backte	gebacken ó gebackt	backe
bedingen * estipular	ich bedinge	bedang, bedingte, bedung	bedungen, bedingt	bedinge
befehlen mandar	ich befehle, du befiehlſt, er befiehlt	befahl, subj. ich beföhle	befehlen	befiehl
befleißen (ſich) aplicarse, es mas usual ſich befleißigen	ich befleiße mich	befliß	befliſſen	befleiße
beginnen empezar	ich beginne	begann subj. begänne	begonnen	beginn
beißen morder	ich beiße	biß	gebiſſen	beiße
bergen salvar	ich berge, du birgſt, er birgt	barg	geborgen	birg
berſten reventar	ich berſte	barſt, subj. bärſte, börſte	geborſten	birſt, berſte
beſinnen (ſich) acordarse	ich beſinne mich	beſann mich, beſänne, beſönne	beſonnen	beſinne dich
beſitzen poseer	ich beſitze	ich beſaß	beſeſſen	beſitze
betrügen engañar	ich betrüge	ich betrog	betrogen	betrüge
bewegen persuadir	ich bewege	ich bewog	bewogen	bewege
biegen doblar	ich biege	ich bog	gebogen	biege
bieten ofrecer	ich biete	bot	geboten	biete
binden atar	ich binde	ich band	gebunden	binde
bitten suplicar	ich bitte	ich bat	gebeten	bitte
blaſen soplar	ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt	ich blies	geblaſen	blaſe
bleiben quedarse	ich bleibe	ich blieb	geblieben	bleibe
bleichen * blanquear	ich bleiche	blich	geblichen	bleiche
braten * asar, freir	ich brate, du bräteſt, er brät	briet	gebraten	brate
brennen arder, quemar	ich brenne	brannte	gebrannt	brenne
brechen romper	ich breche, du brichſt, er bricht	brach	gebrochen	brich, breche
bringen traer	ich bringe	ich brachte	gebracht	bringe
Denkenpensar	ich denke	ich dachte	gedacht	denke
dingen * regatear	ich dinge	ich dung, dang	gedungen	dinge

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
dreſchen* trillar	ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht	ich draſch	gedroſchen	driſch
dringen instar	ich dringe	ich drang	gedrungen	dringe
dürfen poder, tener licencia, permitir	ich darf, du darfſt, er darf	ich durfte	gedurft	
Empfangen recibir	ich empfange, du empfängſt, er empfängt	ich empfing	empfangen	empfange
empfinden sentir	ich empfinde	ich empfand	empfunden	empfinde
entrinnen escaparse	ich entrinne	ich entrann	entronnen	entrinne
ergreifen agarrar	ich ergreife	ich ergriff	ergriffen	ergreife
erküren elegir	ich erküre	ich erkor	erkoren	erküre
erlöſchen * apagar	ich erlöſche, du erliſchſt, er erliſcht	ich erloſch	erloſchen	erliſch
erſchallen * resonar	ich erſchalle	ich erſcholl	erſchollen	erſchalle
erſchrecken * asustar	ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt	ich erſchrak	erſchrocken	erſchrick
erwägen* calcular	ich erwäge	ich erwog	erwogen	erwäge
eſſen comer	ich eſſe, du iſſeſt, er ißt	ich aß	gegeſſen	iß
Fahren acarrear	ich fahre, du fährſt, er fährt	ich fuhr	gefahren	fahre
fallen caer	ich falle, du fällſt, er fällt	ich fiel	gefallen	falle
fangen coger	ich fange, du fängſt, er fängt	ich fing	gefangen	fange
fechten * luchar, esgrimir	ich fechte, du fichtſt, er ficht	ich focht	gefochten	(ficht) fechte
fliegen volar	ich fliege	ich flog	geflogen	fliege
fliehen huir	ich fliehe	ich floh	geflohen	fliehe
fließen fluir, correr	ich fließe	ich floß	gefloſſen	fließ
fragen* preguntar	ich frage, du frägſt, er frägt	ich frug	gefragt	frage
freſſen tragar	ich freſſe, du frißt, er frißt	ich fraß	gefreſſen	friß

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
frieren helar	ich friere (mich friert)	ich fror (mich fror)	gefroren	friere
Gähren* fermentar	ich gähre	ich gohr	gegohren	gähre
gebären parir	ich gebähre, du gebierſt, er gebiert	ich gebar	geboren	gebäre
geben dar	ich gebe, du giebſt, er giebt	er gab	gegeben	gieb'
gebieten mandar	ich gebiete	ich gebot	geboten	gebiete
gedeihen prosperar	ich gedeihe	ich gedieh	gediehen	gedeihe
gefallen agradar	ich gefalle, du gefällſt, er gefällt	ich gefiel	gefallen	gefalle
gehen andar	ich gehe	ich ging	gegangen	geh'
gelingen salir bien	ich gelinge	ich gelang	gelungen	gelinge
gelten costar, valer	ich gelte, du gilſt, er gilt	ich galt	gegolten	gelte
geneſen sanar	ich geneſe	ich genas	geneſen	geneſe
genießen disfrutar	ich genieße	ich genoß	genoſſen	genieße
geſchehen suceder	es geſchieht	es geſchah	geſchehen	geſchehe
gewinnen ganar	ich gewinne	ich gewann	gewonnen	gewinne
gießen derramar	ich gieße	ich goß	gegoſſen	gieße
gleichen asemejar	ich gleiche	ich glich	geglichen	gleiche
gleiten* resbalar	ich gleite	ich glitt	geglitten	gleite
glimmen* arder débilmente	ich glimme	ich glomm	geglommen	glimme
graben	ich grabe, du gräbſt, er gräbt	ich grub	gegraben	grabe
greifen agarrar	ich greife	ich griff	gegriffen	greife

Haben véanse el verbo auxiliar; handhaben manejar, es regular y tiene en el imperfecto handhabte.

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
halten tener	ich halte, du hältſt, er hält	ich hielt	gehalten	halte
hangen colgar	ich hange	ich hing	gehangen	hange
hauen cortar, picar	ich haue	ich hieb	gehauen	haue
heben levantar	ich hebe	ich hub, hob	gehoben	hebe
heißen llamarse	ich heiße	ich hieß	geheißen	heiße
helfen ayudar	ich helfe, du hilfſt, er hilft	ich half	geholfen	hilf
Keifen* reñir	ich keife	ich kiff	gekiffen	keife
kennen conocer	ich kenne	ich kannte	gekannt	kenne
klimmen* trepar	ich klimme	klomm	geklommen	klimme
klingen sonar	ich klinge	ich klang	geklungen	klinge
kneifen pellizcar	ich kneife	ich kniff	gekniffen	kneife
kommen venir	ich komme, du kommſt, er kommt	ich kam	gekommen	komm
können poder	ich kann	ich konnte	gekonnt	
kriechen gatear	ich krieche	ich kroch	gekrochen	krieche
Laden* cargar	ich lade	ich lud	geladen	lade
laſſen dejar	ich laſſe, du läſſeſt, er läßt	ich ließ	gelaſſen	laß
laufen correr	ich laufe du läufſt, er läuft	ich lief	gelaufen	laufe
leiden sufrir	ich leide	ich litt	gelitten	leide
leihen prestar	ich leihe	ich lieh	geliehen	leihe
leſen leer	ich leſe, du lieſeſt, er lieſ't	ich las	geleſen	lies
liegen yacer	ich liege	ich lag	gelegen	lieg
lügen mentir	ich lüge	ich log	gelogen	lüge
Mahlen moler	ich mahle	mahlte	gemahlen	mahle
meiden evitar	ich meide	ich mied	gemieden	meide
melken* ordeñar	ich melke	ich molk	gemolken	melke
meſſen medir	ich meſſe, du miſſeſt, er mißt	ich maß	gemeſſen	miß
mögen querer	ich mag, du magſt, er mag	ich mochte	gemacht	möge

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
müſſen deber	ich muß, du mußt, er muß	ich mußte	gemußt	
Nehmen tomar	ich nehme, du nimmſt, er nimmt	ich nahm	genommen	nimm
nennen nombrar	ich nenne	ich nannte	genannt	nenne
Pfeifen silbar	ich pfeife	ich pfiff	gepfiffen	pfeife
pflegen soler	ich pflege	ich pflog	gepflogen	pflege
preiſen elogiar	ich preiſe	ich pries	geprieſen	preiſe
Quellen manar	ich quelle, du quillſt, er quillt	ich quoll	gequollen	quill
Rathen consejar	ich rathe, du räthſt, er räth	ich rieth	gerathen	rathe
reiben frotar	ich reibe	ich rieb	gerieben	reibe
reißen arrancar	ich reiße	ich riß	geriſſen	reiße
reiten montar	ich reite	ich ritt	geritten	reite
rennen correr	ich renne	ich rannte	gerannt	renne
riechen oler	ich rieche	ich roch	gerochen	rieche
ringen luchar	ich ringe	ich rang	gerungen	ringe
rinnen correr	ich rinne	ich rann	geronnen	rinne
rufen llamar	ich rufe	ich rief	gerufen	rufe
Saufen beber con esceso	ich ſaufe, du ſäufſt, er ſäuft	ich ſoff	geſoffen	ſauf
ſaugen chupar mamar	ich ſauge	ich ſog	geſogen	ſauge
ſchaffen* crear	ich ſchaffe	ich ſchuf	geſchaffen	ſchaffe
ſchallen * resonar	ich ſchalle	ich ſcholl	geſchollen	ſchalle
ſcheiden * separar	ich ſcheide	ich ſchied	geſchieden	ſcheide
ſcheinen lucir, parecer	ich ſcheine	ich ſchien	geſchienen	ſcheine
ſcheißen cagar	ich ſcheiße	ich ſchiß	geſchiſſen	ſcheiß
ſchelten insultar, reprender	ich ſchelte, du ſchilſt, er ſchilt	ich ſchalt	geſcholten	ſchelte
ſcheren trasquilar	ich ſchere	ich ſchor, ſchur	geſchoren	ſchere, ſchier
ſchießen tirar	ich ſchieße	ich ſchoß	geſchoſſen	ſchieß
ſchinden* desollar	ich ſchinde	ich ſchund	geſchunden	ſchinde

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
ſchlafen dormir	ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft	ich ſchlief	geſchlafen	ſchlafe
ſchlagen pegar	ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt	ich ſchlug	geſchlagen	ſchlage
ſchleichen zambucarse	ich ſchleiche	ich ſchlich	geſchlichen	ſchleiche
ſchleifen amolar	ich ſchleife	ich ſchliff	geſchliffen	ſchleife
ſchleißen* gastar	ich ſchleiße	ich ſchliß	geſchliſſen	ſchleiße
ſchlingen tragar	ich ſchlinge	ich ſchlang	geſchlungen	ſchlinge
ſchließen cerrar	ich ſchließe	ich ſchloß	geſchloſſen	ſchließe
ſchmeißen arrojar	ich ſchmeiße	ich ſchmiß	geſchmiſſen	ſchmeiß
ſchmelzen * derretir	ich ſchmelze, du ſchmilzſt, er ſchmilzt	ich ſchmolz	geſchmolzen	ſchmilz
ſchneiden cortar	ich ſchneide	ich ſchnitt	geſchnitten	ſchneide
ſchrauben * clavar con tornillos	ich ſchraube	ich ſchrob	geſchroben	ſchraube
ſchreiben escribir	ich ſchreibe	ich ſchrieb	geſchrieben	ſchreibe
ſchreien gritar	ich ſchreie	ich ſchrie	geſchrieen	ſchreie
ſchreiten andar	ich ſchreite	ich ſchritt	geſchritten	ſchreite
ſchwären* supurar	ich ſchwäre	ich ſchwor	geſchwärt	ſchwäre
ſchweigen * callar	ich ſchweige	ich ſchwieg	geſchwiegen	ſchweige
ſchwellen * hinchar	ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt	ich ſchwoll	geſchwollen	ſchwelle
ſchwimmen nadar	ich ſchwimme	ich ſchwamm	geſchwommen	ſchwimme
ſchwinden desaparecer	ich ſchwinde	ich ſchwand	geſchwunden	ſchwinde
ſchwingen balancear	ich ſchwinge	ich ſchwang	geſchwungen	ſchwinge
ſchwören	ich ſchwöre	ich ſchwur (ſchwor)	geſchworen	ſchwöre

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
ſehen ver	ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht	ich ſah	geſehen	ſieh
ſenden* enviar	ich ſende	ich ſandte	geſandt	ſende
ſein véase el verbo auxiliar				
ſieden* hervir	ich ſiede	ich ſott	geſotten	ſiede
ſingen cantar	ich ſinge	ich ſang	geſungen	ſinge
ſinken hundirse	ich ſinke	ich ſank	geſunken	ſinke
ſinnen meditar	ich ſinne	ich ſann	geſonnen	ſinne
ſitzen estar sentado	ich ſitze	ich ſaß	geſeſſen	ſitze
ſpeien escupir	ich ſpeie	ich ſpie	geſpieen	ſpeie
ſpinnen hilar	ich ſpinne	ich ſpann	geſponnen	ſpinne
ſprechen hablar	ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht	ich ſprach	geſprochen	ſprich
ſprießen brotar	ich ſprieße	ich ſproß	geſproſſen	ſprieße
ſpringen saltar	ich ſpringe	ich ſprang	geſprungen	ſpringe
ſtechen picar	ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht	ich ſtach	geſtochen	ſtich
ſtehen estar de pié	ich ſtehe	ich ſtand	geſtanden	ſtehe
ſtehlen hurtar	ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt	ich ſtahl	geſtohlen	ſtiehl
ſteigen subir	ich ſteige	ich ſtieg	geſtiegen	ſteige
ſterben morir	ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt	ich ſtarb	geſtorben	ſtirb
ſtieben dispersar	ich ſtiebe	ich ſtob	geſtoben	ſtiebe
ſtinken heder	ich ſtinke	ich ſtank	geſtunken	ſtinke
ſtoßen machacar	ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt	ich ſtieß	geſtoßen	ſtoß
ſtreichen rayar	ich ſtreiche	ich ſtrich	geſtrichen	ſtreiche
ſtreiten disputar	ich ſtreite	ich ſtritt	geſtritten	ſtreite
Thun hacer	ich thue, du thuſt, er thut	ich that	gethan	thue
tragen traer	ich trage, du trägſt, er trägt	ich trug	getragen	trage

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
treffen atinar	ich treffe, du triffſt, er trifft	ich traf	getroffen	triff
treiben ejercer	ich treibe	ich trieb	getrieben	treiben
treten pisar	ich trete, du trittſt, er tritt	ich trat	getreten	tritt
triefen * correar	ich triefe	ich troff	getrieft	triefe
trinken beber	ich trinke	ich trank	getrunken	trinke
trügen ó triegen engañar	ich trüge	ich trog	getrogen	trüge
Verbergen ocultar	ich verberge, du verbirgſt, er verbirgt	ich verbarg	verborgen	verbirg
verbieten prohibir	ich verbiete	ich verbot	verboten	verbiete
verderben echar á perder	ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt	ich verdarb	verdorben	verdirb
verdrießen (ſich) disgustar	ich verdrieße (es verdrießt)	ich verdroß	verdroſſen	verdrieße
vergeſſen olvidar	ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergißt	ich vergaß	vergeſſen	vergiß
vergleichen comparar	ich vergleiche	ich verglich	verglichen	vergleiche
verlieren perder	ich verliere	ich verlor	verloren	verliere
verwirren * confondirse	ich verwirre	ich verwirrte	verworren	verwirre
Waſchen * lavar	ich waſche, du wäſchſt, er wäſcht	ich wuſch	gewaſchen	waſche
wachſen crecer	ich wachſe, du wächſt, er wächſt	ich wuchs	gewachſen	wachſe
wiegen pesar	ich wiege	ich wog	gewogen	wiege
weben * telar	ich webe	ich wob	gewoben	webe
weichen ceder	ich weiche	ich wich	gewichen	weiche
weiſen señalar	ich weiſe	ich wies	gewieſen	weiſe
wenden * volver	ich wende	ich wandte	gewandt	wende
werben traficar	ich werbe, du wirbſt, er wirbt	ich warb	geworben	wirb

Infinitivo.	*Presente.*	*Imperfecto.*	*Participio.*	*Imperativo.*
werfen echar	ich werfe, du wirfſt, er wirft	ich warf	geworfen	wirf
winden torcer	ich winde	ich wand	gewunden	winde
wiſſen saber	ich weiß, du weißt, er weiß	ich wußte	gewußt	wiſſe
wollen querer	ich will, du willſt, er will	ich wollte	gewollt	wolle
Zeihen acusar	ich zeihe	ich zieh	geziehen	zeihe
ziehen tirar	ich ziehe	ich zog	gezogen	ziehe
zwingen obligar	ich zwinge	ich zwang	gezwungen	zwinge.

Nota 1. Los verbos señalados con una * como (activos) verbos transitivos usados son regulares, como (neutros) verbos intransitivos, irregulares.

Nota 2. En el subjuntivo del imperfecto varian algunos verbos irregulares la vocal. Son los siguientes:

	Indicativo.	*Subjuntivo.*
befehlen	befahl	beföhle
gelten	galt	gölte
gewinnen	gewann	gewönne
helfen	half	hülfe
verderben	verdarb	verdürbe
ſterben	ſtarb	ſtürbe
ſtehlen	ſtahl	ſtöhle
ſpinnen	ſpann	ſpönne.

Nota 3. Los verbos compuestos, siguen la misma conjugacion; v. g.: fallen caer; fiel, gefallen; durch-, über-, an- etc. fallen: überfiel, überfallen; — zerbrechen: zerbrach, zerbrochen.

Nota 4. Algunos verbos tienen, usados en la poesía, los indicativos siguientes: en lugar de

	se dice:	*Imperativo.*
du fliegſt etc.	du fleugſt, er fleugt	fleug
du fliehſt	du fleuchſt, er fleucht	fleuch
du gießeſt	du geußeſt, er geußt	geuß
du kriecheſt	du kreucheſt, er kreucht	kreuch
du lügeſt	du leugſt, er leugt	
du trieſeſt	du treufſt, er treuft	treufe.

Nota 5. bewegen (*mover*) es regular, en su conjugacion; biegen y beugen; biegen se usa de *objetos*, beugen de *personas;* v. g.: der Stock iſt gebogen, der Mann geht gebeugt; beugen es regular en su conjugacion; bitten; (beten *rogar*) es regular: ich betete zu Gott, und bat um Vergebung meiner Schuld;

bringen; (drängen *apretar, empujar*) es regular;
erlöſchen, löſchen, y auslöſchen (*apagar*) son regulares;
erſchrecken; en el sentido de *causar susto*, es regular;
fahren; el compuesto willfahren (*conceder*) es regular;
haben; el compuesto handhaben manejar, es regular;
hangen (*colgar*) hängen en el sentido de *pender* es regular; hängen, henken (*colgarse*) es regular; v. g.: er erhenkte ſich geſtern ꝛc.;
laden, laden (*cargar*) hablando de armas de fuego es casi siempre regular; v. g.: der Soldat ladete (lud) ſein Gewehr;
kommen en bewillkommnen (*hacer buena acogida*) es regular: er bewillkommnete den Freund;
laſſen (*dejar*); veranlaſſen (*causar*) es regular;
ſaufen (*beber*); erſäufen (*ahogar en el agua*) es regular; erſaufen (*ahogarse*) irregular.
ſaugen (*chupar*) ſäugen (*dar de, á mamar*) es regular;
ringen (*luchar*); ringen (de Ring), umringen (*circumdar*) es regular;
ſchaffen; ſchaffen en el sentido de *procurar*, es regular;
ſcheren; beſcheren (*regalar, hacer un obsequio*) es regular;
ſchlagen; berathſchlagen y rathſchlagen son regulares;
ſchleifen; ſchleifen (*dematar*) es regular.

(Véase 16. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XIX.

VERBOS REFLEXIVOS.

Verbos reflexivos se llaman aquellos, en que el objeto se presenta dos veces, esto es, como sujeto y como objeto *(activo* y *pasivo)*; v. g.: ich erinnere mich me acuerdo.

No sirven para formar un pasivo, porque en el activo se supone la accion como paciente.

De la mayor parte de los *verbos transitivos* se pueden formar verbos *reflexivos* y todos se conjugan con el verbo auxiliar haben; v. g.: lieben; ich habe mich geliebt.

Casi todos exigen que el pronombre vaya en el acusativo; hai sin embargo algunos que piden el dativo; v. g.: getrauen fiarse; ſchmeicheln adular; widerſprechen contradecir; erbitten pedir; gefallen agradar; erſcheinen parecer; ſich Mühe geben afanarse.

La mayor parte de los que exigen el pronombre en el acusativo piden la cosa en el genitivo; v. g.: erfreut die Wiſſenſchaft, die Kunſt ſich ſeines Schutzes; der Schönheit wollen wir uns freuen.

Comunmente aquellos que usan la cosa en el genitivo, la pueden usar tambien en el acusativo con una preposicion; v. g.: er freute ſich über die Nachricht; jeder Römer freute ſich über die Waffen.

Conjugacion.

Presente Infinitivo: ſich freuen alegrarse;
Perfecto do. ſich gefreut haben haberse alegrado;
Futuro do. ſich freuen werden haber de alegrarse;
Part. presente: ſich freuend alegrándose;
do. perfecto: ſich gefreut haben haberse alegrado;
Imperativo: freue dich; er ſoll ſich freuen; laßt uns uns freuen; freuet euch; ſie ſollen ſich freuen.

Pres. ind.:	ich freue mich	*Subj.:*	ich freue mich
Imperfecto:	ich freute mich	–	ich freute mich
Perfecto	ich habe mich gefreut	–	ich habe mich gefreut
Pluscuamp.:	ich hatte mich gefreut	–	ich hätte mich gefreut
Futuro:	ich werde mich freuen	–	ich würde mich freuen
Futuro II.:	ich werde mich gefreut haben.	–	ich würde mich gefreut haben.

CAPÍTULO XX.

VERBOS IMPERSONALES.

Los verbos que solo se usan en el infinitivo y en la tercera persona del singular de los demas tiempos con el neutro es del pronombre personal, se llaman *impersonales* y rigen el dativo ó el acusativo, ó caso ninguno.

Se puede dividir en dos clases:

A. verdaderamente impersonales que no rigen caso, como: es tagt amanece; es dunkelt obscurece; es wettert truena; es blitzt relampaguea; es regnet llueve; es ſchneiet nieva; es wintert invierna; es ſommert hace verano; es nachtet anochece; es thauet deshiela; es friert hiela; es hellet aus ó auf aclara; es giebt hay, hai.

Nota: ich friere significa: *me vuelvo hielo;* mich friert *siento en sumo grado el frio.* Cuando se espresa qué sufre, queda la persona en el dativo, y la parte en el acusativo; v. g.: es friert mir die Hand. Empleando una preposicion queda la persona en el acusativo; v. g.: es friert mich an den Füßen.

B. aquellos que rigen el acusativo; v. g.: es hungert mich ó mich hungert tengo hambre; mich durſtet ó es durſtet mich tengo sed; mich ſchmerzt me duele; mich beſchämt me avergüenza; mich rührt me conmueve; mich dünkt me parece; es geziemt mir es conducente; mir glückt me sale bien; mir graut tengo miedo; mir ſchmeckt me gusta; mir ekelt me repugna; mir ſcheint me parece; mir deucht me parece.

Casi todos se conjugan con el verbo auxiliar haben, mui pocos con ſein, como: geſchehen suceder, gelingen salir bien; angehen pasar.

Nota. Cuando se dice: ich hungere, ich durſte espresa ó indica esto: *me abstengo de la comida, de la bebida.*

Muchos clásicos dicen mich dünkt, mich deucht, como veremos en la corta práctica.

De cualquier verbo intransitivo se puede formar un verbo impersonal. Tambien suele formarse de un verbo impersonal, un verbo personal; v. g.: wie donnerten die Brücken; Gott blitzte; die Kanonen donnerten und blitzten.

Nota. Incoativa son aquellos que espresan el principio de un estado; v. g.: mich ſchläfert tengo gana de dormir; mich fröſtelt empiezo de tener frio.

(Véase 17. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XXI.

VERBOS COMPUESTOS.

Verbos *compuestos* se llaman los que están unidos á nombres, adverbios y partículas. Son separables ó inseparables.

Verbos verdaderamente compuestos son los que unidos á las partículas **be, emp, ent, er, ge, miß, un, ur, ver, zer,** permanecen unidos al verbo en todos sus tiem-

pos, números y personas; v. g.: behalten, ich behalte, ich behielt, behalte.

En el participio no toman nunca la partícula **ge**, y colocan el **zu** del infinitivo antes de la partícula componente; v. g.: zu behalten para quedarse; verfügt dispuesto, zu verfügen.

Inseparables son los verbos compuestos con, muth, früh, froh, luſt, recht, will, hand, lieb, lang, kurz, weiß, hof, rath, after, arg, wett; v. g.: muthmaßen sospechar; rechtfertigen justificar; handhaben manejar; langweilen fastidiar; argwöhnen sospechar; liebkoſen acariciar; frühſtücken almorzar, etc.; estos anteponen en el participio el **ge**, y en el infinitivo el **zu**; v. g.: gefrühſtückt, gelangweilt, zu frühſtücken, zu handhaben.

Son *separables* los que están formados con las voces **ab, an, auf, aus, da, dar, ein, empor, fehl, fort, her, hin, entgegen, entzwei, heim, hoch, los, mit, nach, minder, ob, vor, weg, wohl, zu, zurück, zuſammen**; v. g.: abgehen ir; anfangen empezar; auffangen coger; ausgehen salir; daſein existir; darbringen ofrecer; forttragen llevar; entzweibrechen romper; heimkehren volver á casa; hochſchätzen estimar, etc.

Separables é *inseparables* son los verbos compuestos con: **hinter, über, unter, um, voll, wieder, durch**; cuando separables tienen un significado neutro, inseparables son activos; v. g.: der Mann wiederholte ſeine Worte el hombre repitió sus palabras; der Mann holte ſein Tuch wieder el hombre recogió su pañuelo. Er überſetzte das Buch él tradujo el libro; er ſetzte den Mann über él pasó al hombre.

Son *separables* por regla general los verbos compuestos cuando el acento carga en la partícula, é *inseparables* cuando en el verbo; v. g.: durchfahren, durchbohren, überſetzen, unterhalten, umgehen, überfahren, übergehen, umſchlingen, überſpringen, etc.

La separacion tiene lugar

a) en el *presente:* ich fange **an** principio (anfangen);
b) en el *imperfecto:* ſie ſah **hinaus** in die finſtre Nacht;
c) en el *imperativo:* höre **auf** zu ſchreien.

La sílaba componente se coloca *despues* del verbo, y algunas veces *al fin de la frase;* v. g.: Mir blieb nur die Erinnrung und ein verwundetes Herz übrig.

Nota. Lobſingen (cantar himnos) y lobpreiſen (glorificar), aunque inseparables colocan en el infinitivo el **zu**, y en el participio

el ge= en medio; v. g.: Ich habe dem Herrn lobgeſungen mein Lebelang; den Herrn lobzupreiſen höre nicht auf, meine Seele.

Algunos verbos compuestos con miß= son separables ó no, segun sean activos ó neutros; v. g.: mißrathen aconsejar mal, salir mal; mißhandeln obrar mal, maltratar.

Cuando se halla en la frase un pronombre relativo ó una conjugacion que pide el verbo al fin, es el verbo inseparable en sus tiempos; sin embargo los poetas los colocan donde mas falta les hacen; v. g.: das Geld, welches er mir auszahlte; abſchwur er die Beſchuldigungen alle; Sohn, es war dein Vater; Sohn, die Erde wäre gefallen dir als Erbtheil zu.

La lengua alemana tiene, como hemos visto, diferentes partículas inseparables de los verbos, pero que dan antepuestas á estos, diferentes sentidos. Son:

be=, esta convierte todos los verbos intransitivos en activos, escepto beſtehen sostener, consistir; begegnen encontrar; behagen agradar; beharren insistir; beruhen consistir; bekommen sentar bien — y aumenta la accion de estos sobre el objeto; v. g.: rathen, berathen consejar; beſehen, befühlen mirar (examinar) escrupulosamente, tendar, etc.; indica algunas veces una aproximacion; v. g.: bewohnen;

ge=, mientras mas exacto está unida una partícula á un verbo, tanto mas pierde en su verdadero valor, esto se ve con la partícula ge. Unida á verbos indica á menudo una repeticion de la accion; v. g.: begrüßen saludar; beglückwünſchen congratular;

emp=, denota adquisicion, un recibir; v. g.: empfinden, empfangen;

ent=, *alejamiento*, v. g.: entfliehen escaparse; entehren deshonrar; entblättern deshojar; entgehen evitar; *libertar*, v. g.: entſagen rehusar; entäußern renunciar; *principio*, v. g.: entſtehen originar; entſprießen salir;

er=, *accion*, v. g.: erforſchen descubrir; ergrübeln inventar; erfinden descubrir; indica la trasmision de un estado á otro; v. g.: erlahmen ponerse cojo; erblinden quedarse ciego; erweichen ablandar; erwachen despertar; *un conseguir:* erlernen aprender; erjagen, erkaufen; *un empezar:* erblühen florecer; erlöſchen apagarse; erbauen movimiento hácia arriba; errichten erigir; erheben levantar;

ver=, *alejamiento:* verſenden enviar; verwerfen desechar;

verſchicken enviar; verbannen desterrar; vertreiben espulsar; denota, pérdida, estraviamiento, y perdicion; v. g.: verführen seducir; verwirren estraviarse; verſprechen equivocarse hablando; verzählen, =laufen, =wechſeln, etc.; verhören oir mal; verſchreiben equivocarse escribiendo; *prohibir* y *negar:* verneinen negar; verbieten prohibir; *cambio:* verpflanzen trasplantar; verſetzen, vertauſchen; *encerrar:* verſchließen, =riegeln, =mauern, =ſiegeln, =rammeln; *conversion:* veredeln, =beſſern, =ſchlimmern, =alten, =jüngen. — *Escepciones* hacen: vertrauen fiar; verhören interrogar; verbinden estar obligado (ligar); verbeugen inclinar; verſchreiben mandar traer; verſprechen comprometer;

zer=, *separacion, destruccion,* un *deshacerse:* zerſtören, =trennen, =ſchneiden, =theilen, =gehen, =fallen, =brechen, =ſchmelzen, etc.;

miß=, salir mal, falta, algo en contra de la intencion; v. g.: mißkennen, =achten, =deuten, =handeln, =rathen, =brauchen;

um=, *movimiento* al rededor, *cambio,* ó hacer una cosa de nuevo; v. g.: umtauſchen, umwechſeln, umlaufen, ummachen, umarbeiten.

(Véase 18. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XXII.

VERBOS INTRANSITIVOS Ó NEUTROS.

Verbo *activo* es aquel en que pasa la accion del sujeto al objeto; v. g.: lieben amar; loben alabar, y del cual se forman y pueden formar el pasivo leidend, (activo handelnd), uniéndole el verbo auxiliar **werden.** Todos se conjugan con el verbo auxiliar haben.

Verbo *neutro* es aquel en que el verbo espresa únicamente la accion, y no pasa á ningun objeto. Son incapaces para la formacion de un pasivo; v. g.: ſchlafen dormir; ſterben morir; lachen reir. Los verbos neutros se conjugan en parte con el verbo auxiliar haben, en parte con ſein. Siendo ahora mui esencial el saber cuando con haben y cuando con ſein, vamos á demostrarlo:

A. se conjugan con haben:

a) los verbos intransitivos usados como verbos transitivos, reflexivos ó impersonales; v. g.: ſich müde reiten; gehen; gefallen; ſcheinen;

b) los intransitivos que espresan un estado duradero por sí, ó en sus consecuencias, ó el fin ó término de una accion; principalmente aquellos que están unidos con la voz aus; v. g.: regnen; ausſtehen; ſchaden; ausſtehen; begegnen;

c) los que espresan un sonido ó tono blaſen; bellen; klingen; brüllen; (escepto erſchallen resonar);

d) y los que espresan un movimiento y no indican el modo ó el lugar; v. g.: ſpringen; reiten; eilen; reiſen; fahren.

Llevan ſein los que espresan ó indican trasmision de un estado á otro:

a) ausarten; gerathen; ſinken; ſtürzen; erkalten; folgen; verblühen; entfallen;

b) los que espresan el término determinado de un movimiento: fliegen; reiten; fahren; ſchiffen; anlangen; vordringen (principalmente los que están unidos con mit, zu, nach, fort, vor, weg); v. g.: vorbeifahren; zuſtoßen; zulaufen; nachkommen; entfallen; entfliegen.

Como un verbo intransitivo unas veces espresa el término del movimiento, y otras solamente el movimiento mismo, se conjugan con haben espresando el movimiento, y ſein el término de esto; v. g.: Ich habe das ſchwarze Pferd geritten; ich bin nach der Stadt geritten; ich bin nach dem Hauſe gehinkt; ich habe lange Zeit gehinkt; ſpazieren; umwerfen; ſtehen; ſchwimmen; wandern; landen; ſegeln.

Se conjugan los verbos con **haben** cuando se puede preguntar wann, wie, wie lange; v. g.: ich habe geſprungen, gefahren, geſchlafen; y con **ſein** preguntando wohin, woher, wie weit: ich bin geritten, gefahren, geſprungen, gelaufen.

Folgen y ſtehen se puede conjugar con ſein y haben v. g.: Vor Fürſten bin (habe) ich nie geſtanden. Hätte (wäre) er mir gefolgt.

CAPÍTULO XXIII.

CONJUNCIONES.

Si miramos las conjunciones detenidamente, vemos que son igualmente, como las preposiciones en la mayor parte, formadas de otras voces, y han adquirido solamente con el tiempo la calidad de conjunciones; quiero decir, igar y unir lógico y gramaticalmente palabras y frases sueltas, para que formen una oracion. Algunas veces se usan frases enteras en lugar de una conjugacion; v. g.: in der That efectivamente; unter der Bedingung daß con condicion que; bei alle dem con todo eso; mit einem Worte en fin; vorausgeſetzt daß supuesto que; im Falle daß en caso que.

Son derivados:

a) de *adverbios;* v. g.: ehe antes; zuletzt finalmente; gleichwohl sin embargo; deßwegen por esto; nachher despues;
b) de *pronombres:* v. g.: daß; entweder;
c) de *nombres;* v. g.: ob si, während mientras;
d) de *preposiciones;* v. g.: außer escepto; ſeit desde; ſondern sino;
e) de *compuestas;* v. g.: obgleich aunque; nachdem despues; ohne daß sin que; ſo lange als mientras que;
f) de *orígen obscuro;* v. g.: und y; oder ó; auch tambien; dann entonces.

Se dividen las conjunciones en las clases siguientes:

1) *copulativas:* und y; auch tambien; theils — theils en parte; ſowohl als auch tambien — como.

2) *de tiempo:* indem entre tanto; unterdeſſen entretanto; während daß mientras que; ſobald als tan pronto como; ehe antes; alsdann entonces; wann cuando; ſeitdem desde entonces; nachdem despues; ſowie así como; ſonſt antes, sino; als bis hasta que; bevor antes; als cuando; kaum apenas; ſeit desde; da entonces;

3) *de órden:* erſt primero; dann en seguida; erſtens, zum erſten primeramente; übrigens ademas; ferner ademas; endlich en fin; hernach despues; weiter ademas; letztens finalmente; zuletzt enfin; kurz finalmente; ſchließlich por último; nun ahora; bis hasta; jetzt ahora;

4) de *condicion:* ſo fern con tal; inſofern als con tal que; je nachdem segun; wenn si; falls en caso que; wofern en caso que; ſo sí (en lugar de wenn); ſo wie así como; wenn nicht sino; geſetzt daß puesto que;

5) *disjuntivos:* entweder—oder ó—ó; weder—noch ni—ni;

6) *de motivo ó causa:* da cuando; denn pues; damit para que; weil porque; um zu para que; daher por eso; demnach pues que; daß que; auf daß para que; indem en el momento que; deshalb por eso; deßwegen por esta causa; ſo pues; mithin con que; nämlich á saber; ſonach pues; damit para que; zumal da principalmente; als cuando, que; dennoch sin embargo;

7) *proporcion* y *comparacion:* jemehr — deſto tanto — mas; jemehr cuanto; um ſo mehr tanto mas; ſo auch así como; gleichwie igualmente; alſo tanto; vielmehr mucho mas; ſo doch pues;

8) *concesion:* wol bien; zwar pues; obgleich aunque; obſchon bien que; wiewol aunque; ungeachtet no obstante; geſetzt auch puesto que; obwol aunque; wenngleich aunque; faſt casi; indeſſen entretanto;

9) *de oposicion:* allein pero; aber pero; ſondern sino; doch sin embargo; jedoch sin embargo; hingegen al contrario; dennoch sin embargo; vielmehr mucho mas; deſſenungeachtet no obstante; ſonſt sino; nichts deſto weniger no obstante, nada menos;

10) *de duda* y *circunscripcion:* ob si; daß que; um zu para que.

Cuando la frase empieza con weil, da, wenn, wie, sigue en la frase menor comunmente **ſo**: Wie der Herr, **ſo** der Diener. Wie die Arbeit, **ſo** der Lohn. Wenn du zu viel unternimmſt, **ſo** lernſt du nichts. Weil du geſtohlen, **ſo** wirſt du gehangen.

Despues de obgleich, wenngleich sigue en la frase menor **ſo doch, dennoch**; v. g.: Obgleich ſich auf deutſch nichts reimt, **ſo** reimt der Deutſche **dennoch** fort. Wenn du gleich auch unſchuldig biſt, **ſo** iſt **dennoch** der Schein wider dich.

Aber, allein, siempre *al principio* de la frase. Allein se usa tambien en lugar de nur; v. g.: Obgleich alle an die Geneſung des Bruders glaubten, war allein (nur) mein Freund anderer Meinung.

Sondern se emplea solamente en la segunda frase, si la primera fué negativa; v. g.: Nicht du erſchlugſt den Feind, ſondern die Rache.

Als espresa la idea de la igualdad y se refiere á lo pasado.

Da cuando, se quiere espresar el motivo ó la causa: Als ich ihn zum erſten Male ſah, **da** erkannte ich ihn. **Da** ich ihn hörte.

Indem espresa el acto, el momento: **Indem** ich mit ihm ſprach en el momento en que yo hablaba, ó hablando yo con él.

Weil espresa determinadamente la razon ó causa; v. g.: **Weil** du ungehorſam geweſen biſt, ſtrafe ich dich.

Auch concediendo un hecho, comunmente con **wenn**; v. g.: **Wenn** der Menſch auch die ganze Erde gewönne, und nähme Schaden an ſeiner Seele; — unido **auch** con un pronombre ó adverbio se traduce por: cualquiera que sea, cualesquiera que sean: **Welches auch** ſein Laſter ſein möge. **Wie** er **auch** handeln möge.

Folglich encierra la idea de la absoluta consecuencia; v. g.: **Folglich** iſt er der Schuldige.

Alſo espresa mas bien las consecuencias que la necesidad; v. g.: **Alſo** hat Gott die Welt geliebt, daß er ꝛc.

Dann sirve para la introduccion de la segunda frase espresando la consecuencia; v. g.: Erſt lerne gehorchen, **dann** befehlen; erſt denke, **dann** handle.

Denn es negativo, ó causal, y condicional, y mui amenudo sirve como adorno; v. g.: So hat er mich **denn** betrogen. Es ſei **denn**, daß du mehr arbeiteſt. Er darf das Bett nicht verlaſſen, **denn** er iſt noch krank.

Daß es condicional, causal: Mache es ſo, **daß** du mit dir ſelbſt zufrieden biſt. Ich bedinge mir, **daß** — —; amenudo en lugar del infinitivo: Ich bin nicht werth, **daß** ich dein Sohn heiße.

Ob, solamente en dudas y preguntas: **Ob** es geſchehen werde?

Wann, en preguntas (tiempo): **Wann** ſtarb er? ¿cuando murió?

Wenn es condicional: **Wenn** du warten willſt, gehe ich mit. Tambien concede: **Wenn** er es erlauben ſollte. Solamente en frases cortas se puede omitirlo; v. g.: Kommt Zeit, kommt Rath.

(Véase 19. Übung. Apéndice.)

CAPÍTULO XXIV.

INTERJECCIONES.

Las interjecciones son palabras, ó voces, letras ó articulaciones para espresar *tristeza, duda, asgo*, etc. etc. Su uso anima la diccion, y se las coloca ya al fin ya al principio ó en medio de las frases, segun el sentimiento lo requiere.

Interjecciones *de alegría:* ah! ¡ah! gut, gut bueno; Gott ſei Dank gracias á dios; hollah! ¡hola! heißa! ¡alza! hurrah! ¡hurah!

Interjecciones *de tristeza*: ach! ¡ah! wehe mir! ¡ay de mí! o mein Gott! ¡oh dios mio! ei! ¡ay! weh! ¡ah! leider! ¡desgraciadamente!

Interjecciones *de aplauso* y *admiracion:* vortrefflich! ¡escelente! prächtig! ¡guapo! noch einmal! ¡otra vez! potz! ¡caramba! bravo! ¡bravo! potz tauſend! ¡caramba! zum Kuckuk! ¡caramba! zum Henker! ¡caspita! Wunder! ¡milagro!

Interjecciones *de desprecio* y *asgo:* Schande! ¡qué vergüenza! pfui! ¡oxte! hm! ¡hm!

Interjecciones *de maldicion:* zum Teufel! ¡diantre! verwünſcht! ¡maldito!

Articulaciones de animales, etc.; v. g.: pip pip! (de los pequeños pájaros); muh! buh! (de la vaca); bäh, mä-ä-äh! (de la oveja) etc., etc.

Bumbs! plumps! plautz! ruido que hace un cuerpo al caer; klapp! de un látigo; piff paff puff! tiro de fusil; huſch! ¡sus! etc.

SINTAXIS.

PARTE Iª.

ARTÍCULO.

El *artículo* no es realmente mas que el pronombre demonstrativo das, y fué usado antiguamente como este. Pero cuando perdieron los sustantivos mas y mas su declinacion, se empleó el pronombre, para espresarse con mas exactitud, y así se formó el *artículo.*

Se emplea el artículo definido en el idioma aleman como en el castellano; *concuerda* en *número, género* y *caso* con el sustantivo.

Hai casos en los que se puede omitir el artículo:

1) Antes de *nombres propios,* y la voz Gott; v. g.: Alexander, Auguſt und Julius ſind artige Söhne. Gott ſchuf Himmel und Erde. Gott iſt Gott und Mohamed iſt ſein Prophet, ſagen die Türken. — Sin embargo toman el artículo hablando familiarmente, y cuando están en el plural, como tambien yendo acompañado de un adjetivo; v. g.: Ich kann's und will's nicht glauben, daß mich **der** Max verlaſſen kann. **Der** Peter will nicht länger bleiben, er will durchaus fort in die Welt. **Der** tiefdenkende Goethe, **der** fromme Gellert. **Der** gütige Gott verzeiht. **Der** Tell holt ein verlornes Lamm vom Abgrund....

2) Antes de los cuatro puntos cardinales; v. g.: Nach Weſten ſegelte das Schiff. Nach Norden liegt mein Vaterland; pero se ve tambien el artículo; v. g.: Ob auch wild **der** Norden dräue, brauſend ſich **der** Süd erhebt. Im Norden liegt Schweden.

3) En *proverbios:* Vorſicht iſt Mutter der Weisheit. Hochmuth kommt vor dem Fall. Sammet und Seide in der Küche löſcht das Feuer aus.

4) En ciertas espresiones ó frases, ó para dar mayor energía á la frase; v. g.: Durch Buſch und Wald. Bei Jung und Alt. Die einzige That iſt jetzt Geduld und Schweigen. Gut und Leben verlor er.

5) Cuando el sujeto sigue al genitivo; v. g.: Meines Freundes Bücher. Der Mutter Bild.

6) Dos infinitivos usados como sustantivos van sin artículo; v. g.: Eſſen und Trinken iſt ſeine höchſte Luſt. Er kennt nur Schlafen und Gähnen.

7) El artículo, antes de *montes, rios, mares* y *naciones* no se omite, pero siguiendo dos nombres inmediatamente, hai omision; v. g.: Elbe und Donau ſind deutſche Flüſſe. Römer und Karthager kämpften lange Zeit um den Beſitz von Sicilien.

8) Usando un sustantivo individualmente; antes de sustantivos materiales, espresando solamente parte del todo hai omision; v. g.: Wärme dehnt die Körper aus, Kälte zieht ſie zuſammen. Muth braucht der Menſch im Unglück. Von Waſſer und Brod leben. Butter und Käſe kommen aus Holland; pero hablando determinadamente va el artículo; v. g.: Die Butter Holſteins iſt beſſer als die aus England.

9) Hai omision antes de títulos y dignidades; v. g.: Deutſche Grammatik; franzöſiſches Leſebuch. Iſabelle, Königin von Spanien.

Nota 1. Cuando dos sustantivos (en relacion) espresan *una misma persona* como: der Onkel und Pathe, se puede omitir el segundo artículo, pero cuando espresan *dos distintas* personas, es menester emplearlo; v. g.: der Oheim und der Pathe; der Held und der Feige; der Charlatan und der Arzt.

Nota 2. En canciones populares hai amenudo omision, ó una repeticion de él; v. g.: Vater hörſt du nicht was Erlkönig mir leiſe verſpricht. Das Rad das iſt gebrochen. Die Liebe die hat ein End'. Kätzchen ſprach zum Vögelein.

Nota 3. Antes de los santos no hai omision; v. g.: Der heilige Paul. Die heilige Thereſe.

DEL SUSTANTIVO.

DEL NOMINATIVO.

El *nominativo* es el caso del sujeto; esto es, espresa lo que la persona ó cosa sufre, hace ó disfruta; v. g.: Der Vater liebt ſeinen Sohn. Der Knabe lieſ't das Buch. Der Himmel iſt blau.

Ademas está en el nominativo el predicado, sea un adjetivo ó sustantivo, sino se refiere este al sujeto por medio de una preposicion; v. g.: Maria wird als Königin und Heldin ſterben. Du heißeſt ſie eine Räuberin des Thrones. Geſchlagen bleibt der Held ein Held. Napoleon wurde zum Kaiſer gemacht. Er wurde zum Geſandten, zum Conſul erwählt.

El nominativo sirve en el lenguaje actual en lugar del vocativo; v. g.: Freund, die Tugend iſt kein leerer Wahn. O blaue Viole, du Bild des Weiſen, du ſteheſt beſcheiden im niedrigen Graſe.

Rigen el nominativo los verbos siguientes: ſein estar; werden llegar á ser; bleiben quedarse; heißen llamar; dünken parecer; ſcheinen parecer; v. g.: Er iſt der Bravſte der Braven. Er wird ein großer Mann. Du dünkſt dich ein kluger Mann. Er bleibt auch im Unglück der Große. Dem Unglücklichen dünkt jede Stunde eine Winternacht.

En lugar del nominativo del predicado se usa con werden amenudo la preposicion **zu** (zum) principalmente cuando se quiere hacer resaltar la trasformacion; ó el predicado se vuelve sujeto y el antiguo sujeto entra con la preposicion **aus** en el dativo; v. g.: Von Natur beſitzen wir keine Fehler, die nicht **zum** Laſter werden können. **Aus** dem Böſen kann ein guter Menſch werden. Wenn **aus** dem Feigen ein Held wird, dann ꝛc.

DEL GENITIVO.

El *genitivo* sirve:

1) Para espresar *posesion, cualidad, propiedad;* v. g.. Des Edlen Schwert. Die Strahlen der Sonne. Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuſer, der Mutter Fluch reißt ſie nieder. Der Freunde Eifer iſt's, der mich zu Grunde richtet, nicht das Schwert der Feinde. Die Ehre des Ritters ſei rein und glänzend wie ſein Schild. Ein Jüngling reinen Herzens.

2) Cuando se quiere espresar parte del todo; v. g.: Ein Theil der Erde. Die Großen des Reiches. Zwei deiner Brüder.

3) Con las palabras Art especie, Namen nombre, Titel título, Wort palabra, no se emplea el genitivo, sino que la palabra queda invariable; v. g.: Eine Art Holz, Geld, Erde. Er hat den Titel Hofrath; das Wort Gut, Haß. Er hat den Namen Vater des Vaterlandes.

El genitivo de *posesion* se encuentra amenudo con el verbo auxiliar ſein (en lugar de gehören pertenecer); entſprießen salir; eigen ſein ser propio; Urſprung orígen; abſtammen descender; abkommen venir de, descender; v. g.: Er iſt meines Gleichen. Er iſt meines Geſchlechtes. Der Bube war des Vogts. Laſſet die Kindlein zu mir kommen, denn ihrer iſt das Himmelreich. Meines Wiſſens geſchah es nicht. Er iſt ſeines Standes ein Schuſter. Sin embargo se usa mas la preposicion **nach**; raras veces **von**: Er iſt ſeinem Lande **nach** ein Spanier. Sie iſt **von** Geburt eine Franzöſin.

Se emplea el genitivo en la absoluta construccion de participio, y en interjecciones; v. g.: Nach Uri fahr' ich ſteh'nden Fußes hin. Will eilenden Fußes vorüberflieh'n. Klingenden Spieles. Unverrichteter Sache.

Para el señalamiento de la relacion local ó temporal sirve el genitivo absoluto (en muchos adverbios de calidad adjetiva y sustantiva); v. g.: Das iſt ſo Landes Brauch; höheren Ortes; des Abends, des Nachts (zur Nachtzeit); eines ſchönen Tages; geraden Weges.

Se emplea la preposicion **von** en lugar del genitivo:

1) Cuando se quiere distinguir al autor de una cosa del poseedor; v. g.: Eine Bildſäule **von** Thorwaldſen. Ein Bild **von** Murillo. Ich habe unter meinen Büchern viele **von** Schiller und Gellert. Con sustantivos que no varian en la declinacion, ó cuando una equivocacion seria posible; v. g.: Ein Strahl **von** Hoffnung ó ein Hoffnungsſtrahl; das Lied **von** der Glocke. Gebt heraus die Schlüſſel alle **von** den Städten.

2) Cuando se espresa *materia, condicion, proporcion, edad, peso, medida, contenido;* v. g.: In einem Alter **von** achtzehn Jahren. Eine Elle **von** drei Fuß Länge. Er iſt **von** Profeſſion ein Schneider. Eine Brücke **von** Stein. Ein Pfund **von** vierundzwanzig Loth.

Rigen el genitivo del objeto los verbos siguientes.

Con algunos se pueden emplear las preposiciones **an, auf, für, über, aus**, etc.:

anmaßen (über) apoderarse
annehmen interesarse
bedienen servirse
enthalten abstenerse (von)
bemächtigen apoderarse
bemeiſtern hacerse dueño
beſinnen acordarse (auf)
bedürfen necesitar
berauben robar
belehren enseñar (über)
beſchuldigen acriminar
brauchen necesitar
bedienen hacer uso
begehren desear
achten estimar
anklagen acusar
denken pensar (an)
erdreiſten atreverse
erfrechen osar
erinnern acordarse (an)
erbarmen compadecer (über)
erkühnen atreverse
entſinnen recordarse (auf)
entſchlagen liberarse
erwähnen hacer mencion
erfreuen alegrarse
erwehren librarse, defenderse
entbehren carecer
ermangeln faltar
entwöhnen desacostumbrar (von)
entſetzen deponer (von)
entbinden librarse de (von)
entkleiden desnudarse (von)
entblößen despojar (von)
entladen descargar (von)
fehlen faltar (an)
freuen alegrarse (über)
genießen disfrutar (an)
gewähren advertir
hüten custodiar
lachen reir (über)
losſprechen absolver (von)
mißbrauchen mal usar
mahnen recordar (an)
pflegen cuidar
ſchämen avergonzarse
ſchonen perdonar
ſparen ahorrar
ſpotten burlarse (über)
unterfangen, unterwinden permitirse
überheben aligerase (von)
vermeſſen atreverse
vergeſſen olvidar
verweiſen desterrar (aus)
weigern negar
wundern admirar (über)
wahrnehmen observar
wahren cuidar, custodiar
warten cuidar (del enfermo)
warten esperar (auf)
würdigen dignar
mich jammert des tengo lástima
reuen arrepentirse
ſich nicht lohnen no merecer.

Rigen el *genitivo*

1) todos los *participios* de aquellos verbos, que piden en su construccion el genitivo, usados como adjetivo; v. g.: **gemißbraucht, gelacht**; y

2) *los adjetivos siguientes:*

bedürftig necesitado
befliſſen diligente
benöthigt necesitado
bewußt sabedor de
befugt autorizado (zu)
berechtigt autorizado (zu)
eingedenk recordador
fähig capaz (zu)
froh alegre (über)
gewahr informado
gewärtig esperante
gewiß cierto
gewöhnt acostumbrado (an)
habhaft agarrador
kundig instructo
ledig vacante (an, von)
leer vacio (an)
los libre, suelto (von)

mächtig apoderado (an), poderoso
müde cansado (von)
quitt en paz
mitſchuldig culpable (an)
theilhaft partícipe
überdrüſſig fastidiado
verluſtig perdido
verdächtig sospechoso
ſatt harto (von)
voll lleno (von)
werth digno
würdig digno.

DEL DATIVO.

El *dativo* es el caso del objeto indirecto, esto es, él indica la relacion de la participacion, ó inmediata influencia de una accion ó estado á la persona ó cosa.

Rigen el *dativo* los adjetivos siguientes:

ähnlich parecido
abgeneigt adverso
angeboren nacido con
angehörig perteneciente
angenehm agradable
ängſtlich tímido
ärgerlich incómodo
bange temeroso
bedenklich dudoso
begreiflich inteligible
behelflich servicial
bekannt conocido
bequem cómodo
beſchwerlich molesto
bewußt consabido
bitter amargo
dankbar agradecido
dienlich servicial
dienſtbar obligado
dunkel obscuro
eigen propio
empfindlich sensible
ergeben afecto
erträglich soportable
feil vendible
folglich dócil
fremd estraño
fühlbar sensible
furchtbar formidable
fürchterlich terrible
gefährlich peligroso
gefällig servicial
gegenwärtig presente
gehäſſig ocioso
gehorſam obediente
gemäß segun
geneigt afecto
gering poco
getreu fiel
glaublich creible
gleich igual
gleichgiltig indiferente
gnädig gracioso
gut bueno
heilſam saludable
heiß caliente
hold afecto
kalt frio
klar claro
lächerlich ridículo
möglich posible
mühſam trabajoso
neu nuevo
nahe cerca
nöthig necesario
nützlich útil
nachtheilig perjudicial
peinlich penoso
recht justo
ſchädlich perjudicial
ſchrecklich terrible
ſichtbar visible
ſauer agrio
ſchuldig adeudado
ſchwer dificil
ſonderbar particular
traurig triste
theuer caro
treu fiel
treulos infiel
übel malo
überlegen superior
unerwartet inesperado
unterthänig humilde
unverhofft inesperado
unnütz inútil

verſtändlich inteligible
verächtlich despreciable
verbunden obligado
verderblich ruinoso
verdrießlich fastidioso
vergönnt licito
verhaßt aborrecido
verwandt relacionado.
vortheilhaft provechoso
wahrſcheinlich probable
werth digno
widerlich repugnante
widrig repugnante
willkommen bienvenido
wichtig importante
wohl bueno
zweifelhaft dudoso
zugethan inclinado
rathſam oportuno
lieb caro
leicht fácil.

Rigen el *dativo* los verbos impersonales:

mir ekelt repugnar
= ſchwindelt estar vágido
= grauſet tener miedo
= ſchaudert horrizar
= ſcheint parecer
= träumt soñar
= ahnet presentir
= genügt satisfacer
= hilft ayudar
= nützt valer, servir
= gelingt salir bien
= koſtet costar
es thut (mir) Leid sentir
es läßt gut sentar bien
es iſt wohl hallarse bien
übel, unwohl, elend, ſchlecht werden sentirse mal: mir wird ſehr übel.

mir begegnet suceder
= beliebt convenir
= bekommt sentar bien
= behagen gustar
= fehlt faltar
= gefällt agradar
= gebühret pertenecer
= gehört pertenecer
= glückt salir bien
= ſchwant (ahnt) presentir
= gilt valer
= mangelt faltar
kundthun manifestar
Hohn ſprechen mofarse
es ſtößt auf sorprender;

Con el *dativo* los verbos:

anliegen solicitar
abhelfen remediar
abrathen disuadir
abſagen negar, rehusar
auflauern espiar
aufwarten servir
anhangen adherir
antworten contestar
aufpaſſen observar
aushelfen socorrer
ausweichen ceder
anſtehen convenir
begegnen encontrar
beiſtehen asistir
beipflichten aprobar
beiſtimmen consentir
bleiben quedar
danken agradecer
dienen servir
drohen amenazar
erlauben permitir
entſtehen originar
entſagen abnegar
entfliehen escapar
fluchen maldecir
folgen seguir
fehlen faltar
gehorchen obedecer
gebühren pertenecer
gefallen agradar
gehören pertenecer
genügen bastar
gleichen igualar
gedeihen prosperar
helfen ayudar
heucheln afectar

huldigen cortejar	trauen fiar
lächeln sonreir	trotzen desafiar
leuchten alumbrar	vorbeugen evitar
lohnen recompensar	wahrſagen pronosticar
mangeln faltar	weichen ceder
nützen usar	widerſprechen contradecir
nacheifern emular	widerſtehen resistir
nachſehen registrar	währen durar
nachſtellen insidiar	wohlwollen querer bien
rathen aconsejar	zuhören escuchar
ſagen decir	zurufen aclamar
ſchaden dañar	zuvorkommen adelantar
ſchmeicheln adular	zuwinken hacer señales
ſcheinen lucir	zutrinken brindar.

Segun hemos visto rigen el dativo todos aquellos verbos y adjetivos que espresan la idea de la aproximacion ó alejamiento, amor ú odio, agrado ú disgusto, utilidad ó daño, afirmacion ó negacion, permitir, mandar, prohibir, creer y obedecer.

Amenudo se emplea en la conversacion familiar ó amistosa el dativo de la primera ó segunda persona del pronombre, sin que tenga relacion con la frase, y que no se traduce; v. g.: Das iſt **dir** ein Mann. Seid **mir** doch ſtill. Haſt du **mir** auch Acht gegeben?

Se emplea amenudo el dativo con relacion al tiempo, comunmente con preposiciones, cuando se quiere indicar únicamente en qué tiempo ha pasado cualquier cosa; v. g.: Am Abend als der Fürſt begraben ward. Am dritten Tage dieſes Monates.

Rigen el dativo los *verbos activos;* esto es, el dativo de la *persona* y el acusativo de la *cosa.*

El verbo auxiliar ſein se emplea igualmente con el dativo en el sentido gehören pertenecer; v. g.: Was **mein** iſt, iſt auch meinen **Freunden.**

DEL ACUSATIVO.

Rigen el *acusativo* 1) todos los *verbos activos,* escepto aquellos que están compuestos con la partícula **be**: **begegnen** encontrar; **berichten** avisar; **befehlen** mandar; **bedingen** estipular; **behagen** agradar; **beruhen** consistir; **beſtehen** resistir; **beharren** insistir; **bekommen** sentar bien; v. g.: Er **beſtand mir** im Streite. Er **begegnete ſeinem** Freunde.

2) Los *verbos reflexivos*, véanse estos.

3) Los *verbos intransitivos* cuando toman un sentido

activo; v. g.: Schlafen gehen. Er ſchläft den Todesſchlaf. Er geht einen raſchen Gang.

4) Rigen el acusativo los adjetivos y los verbos que espresan *peso* (Gewicht), *cantidad* (Menge), *medida* (Maaß), *valor* (Werth); v. g.: hoch alto; dick gordo; weit lejos; ó cuando se puede preguntar: **wann** cuando: wie lange cuanto tiempo; wie alt qué edad; wie viel cuanto; wie theuer qué precio; wie tief qué profundidad; y dauern durar; v. g.: Wie theuer iſt dieſes Landgut? es koſtet viele Thaler. Wie alt iſt das Kind? einen Tag. Das gilt einen Real. Es dauert den ganzen Sommer hindurch.

Un doble acusativo de la *persona* y *cosa* rige los verbos:

ſchimpfen insultar	taufen bautizar
heißen llamar	koſten costar
fragen preguntar	nennen nombrar
verſichern asegurar	lehren enseñar
ſchelten regañar	laſſen dejar.

Sin embargo, se usa lehren y koſten con el *dativo* de la persona, para evitar equivocaciones; fragen mejor con una preposicion, como nach, um.

Segun el sentido se debe emplear la persona en el acusativo ó dativo; v. g.: Er taufte **mich** eine alte Gans. Er nannte **mich** einen armen Mann. Er hieß **mich** den Mann ſchlagen; laß **mich** die Zeitung leſen; ó: laß mir die Zeitung leſen. Er nannte (benannte, gab mir namentlich an) einen alten Mann, etc.

Laſſen en el sentido de erlauben permitir; beſorgen cuidar; machen hacer — siempre con el dativo de la persona.

Un acusativo absoluto se usa espresando *duracion de tiempo*, y principalmente hablando de la fecha del mes; v. g.: die Schlachten wurden den 18. Juli und den 19. October geſchlagen. Malaga den fünften Auguſt. Den langen lieben Tag iſt er auf dem Waſſer geweſen.

Cuando dos sustantivos se unen en el plural ó singular femenino ó neutro, es el primero el *sujeto* y el segundo el *objeto*. Sin embargo vale mas emplear la construccion pasiva; v. g.: Die Türken haben die Ruſſen geſchlagen. Die Ruſſen ſind von den Türken geſchlagen worden.

DEL ADJETIVO.

El adjetivo debe concordar con su sustantivo en género, número y caso, colocándolo siempre delante de él. Algunas veces se observa que está pospuesto, pero entónces se repite comunmente el artículo; v. g.: der Tod, der furchtbare, entriß mir die Tochter. Und der Freund mir, der liebende, etc.; ó se suprime este: Alle Mädchen, junge wie alte, wollen freien. Die Türken, verwundete wie geſunde, riefen, etc.

Un adjetivo usado como sustantivo, *jamás* añade la sílaba **-inn**, cuando se forma *un femenino;* v. g.: Die Bekannte ſowohl wie die Verwandte. Es kann die Gute nicht lange mehr leben.

Todos los adjetivos se usan como sustantivos; v. g.: Es kann der Frömmſte nicht in Ruhe bleiben, wenn es dem böſen Nachbar nicht gefällt. Wer nur den Beſten ſeiner Zeit genug gethan, der hat gelebt für alle Zeiten.

Los adjetivos que espresan una *posibilidad, facilidad, necesidad, dificultad,* un *deber* y *afan,* se emplean con el *infinitivo* y **zu**; v. g.: Das iſt leicht zu leſen, zu verſtehen. Es iſt nöthig zu gehorchen.

Adjetivos que rigen casos algunos se colocan siempre *despues* del caso regido; v. g.: Er war meiner eingedenk. Biſt du deiner Sache gewiß?

Se coloca el adjetivo *despues de nombres,* espresando *título ú dignidad:* Peter der Grauſame. Karl der Erſte, etc.

DEL ADVERBIO.

Los adverbios que espresan solamente *el modo,* la *especie* ó el *tiempo,* van con el infinitivo sin zu; v. g.: Hier iſt gut ſein. Das nenne ich ſchlecht ſprechen.

Se coloca el adverbio al principio de la frase; v. g.: Außerordentlich freut ſich mein Sohn; — y *despues* del verbo auxiliar; v. g.: Mein Sohn hat ſich außerordentlich gefreut;

antes del gerundio: ſich außerordentlich freuend;
antes del infinitivo: ſich außerordentlich (zu) freuen;
despues del imperativo: v. g.: freue dich ſehr;
antes del adjetivo: ſchön duftende Blumen.

Al fin de la frase, cuando el verbo lo necesita para mas determinacion; v. g.: Ich ſehe ihn ſehr gern. Es regnete häufig.

El adverbio **nicht** tiene su colocacion (comunmente) *despues* del objeto; v. g.: Ich habe den Apfel nicht gegeſſen. Ich liebe den Wein nicht.

En un *tiempo compuesto* el adverbio se coloca, por lo general, *antes* de la última parte del verbo; v. g.: Er iſt bei dem Feſte ſehr heiter geweſen. Er hatte lange Zeit geſchlafen.

Segun la colocacion del adverbio **nicht** varia tambien el sentido de la frase; v. g.: **Nicht** ich habe es gethan. Ich habe es nicht gethan. Ich habe nicht die Ehre Sie zu kennen. Ich habe die Ehre Sie nicht zu kennen.

El adverbio **wohl** bien, se usa en lugar de zwar; v. g.: Es iſt wohl wahr; es iſt zwar wahr; y muchas veces se debe traducir por *bueno, de verdad, ea, pues, ya, si,* ó que mejor venga al sentido. Se emplea wohl cuando la cosa etc. se presenta agradablemente ó satisfactoria; v. g.: Ich befinde mich wohl. Mir iſt heute ſehr wohl.

El adverbio **ja** sirve á veces para *aumentar;* v. g.: Das iſt ja ſtark esto es demasiado fuerte; ó *determinacion* de una frase; v. g.: Sie haben ja lange geſchlafen. Vd. ha dormido mucho.

Con el adverbio **nicht** unido con **ein** *antes* de un sustantivo, resulta una *trasformacion,* y se dice kein. Ich kenne keinen Menſchen; sin embargo, para hacer resaltar se emplea nicht ein; v. g.: Nicht einer (keiner) von allen denen, etc.

DEL VERBO.

DEL PARTICIPIO.

Los participios se emplean igualmente como adjetivos, y espresan un estado ó una accion pasado ó presente. Se dan al participio el nombre Mittelwort por estar *en medio del verbo y adjetivo;* v. g.: Das weinende Kind. Der beſiegte General.

Muchas veces no se pueden traducirse los participios al castellano por medio del gerundio, sino se debe emplear el imperfecto ó perfecto; v. g.: das ſchlafende Kind el niño que duerme. En lugar del participio perfecto se usan en infinitivo con los verbos dürfen deber; können poder; mögen querer; wollen querer; ſollen deber; müſſen deber; heißen mandar; helfen ayudar; laſſen dejar; ſehen

ver; hören oir; fühlen sentir; lehren enseñar; lernen aprender; v. g.: Ich habe nicht ausgehen dürfen. Verachtung habe ich nicht ertragen können. Sin embargo, nuevamente han empleado tambien el participio; v. g.: Ich habe die Catalani ſingen gehört. Er hat ſeiner Liebe entſagen gemußt.

Muchos gerundios y participios son capazes de la *comparacion;* v. g.: raſend furioso; bekannt conocido; reizend lindo.

El gerundio de la lengua castellana se traduce por conjunciones que mas convengan; v. g.: als, da, indem, nachdem, etc.: Als er dies ſah viéndolo esto.

El gerundio deja fácilmente la persona en duda, y por esta razon es mejor emplear otra construccion; v. g.: ſchlafend ſah ich das Kind, ó ich ſah das ſchlafende Kind, ó ich ſah das Kind, welches ſchlief.

Las palabras compuestas con el gerundio y participio se debe traducir al castellano por medio de *que, el cual:* v. g.: der Herr gewordene Bürger; die Himmel ſtürmenden Rieſen; der Blitze ſchleudernde Zeus.

Algunas veces se emplea el participio presente en lugar del imperativo; v. g.: aufgepaßt; zugehört; achtgegeben.

Se usan los participios tambien como sustantivos; v. g.: der Geliebte; der Liebende; der Gefürchtete.

DEL PRESENTE.

El *presente* indica que en el momento mismo sucede algo; v. g.: ich leſe; ich ſchreibe; er erzählt eine Geſchichte; — pero se emplea tambien en lugar de *tiempos pasados,* para avivar el discurso; v. g.: Es ſind jetzt acht Tage als die Schlacht ſtattfand: der General findet unter den Verwundeten ſeinen Sohn. In der ſchlimmſten Lage ſtanden die Sachen: mein Vater kommt, ſieht und hilft Allen aus der Verlegenheit; — ó en lugar del *futuro:* Ich komme in drei Wochen wieder. Fortan ſei Fleiß nur dein Panier, dann winkt der goldne Lohn auch dir.

DEL IMPERFECTO Y PERFECTO.

El *imperfecto* sirve tambien en lugar del subjuntivo del futuro; v. g.: In ſolch einem Augenblicke würden die Menſchen fähig ſein, Großes, faſt Unmenſchliches zu voll-

bringen, ó in ſolch einem Augenblicke wären die Menſchen fähig ꝛc.

El *imperfecto* es el tiempo de *narracion*, y se llama por esto: imperfecto histórico. El *perfecto* se usa hablando en general de una cosa, accion, ó estado, sin miramiento á otros objetos ó circumstancias; v. g.: Sprich, alter Mann, was haſt du verbrochen, um dies Unglück auch noch zu erleben?

Cuando un verbo hace relacion á varios, sustantivos, se pone el verbos siempre en el plural; v. g.: Wo Freundſchaft, Liebe und Natur zuſammen wohnen, iſt der Himmel.

En poesías, ó relaciones poéticas se encuentra tambien el singular; v. g.: Vergänglich iſt die Majeſtät des Scepters, die Macht, der Reichthum und die Würde, nur was groß an Geiſt und Gemüth ꝛc. Indeß haben wir dieſen Uebelſtand und dieſe Unbequemlichkeit mit den meiſten Sprachen gemein, und bei keiner hat er den höchſten Flor der Beredtſamkeit. Der alte Haß, die Eiferſucht erwachen, die beide Völker, ewig feindlich, von einander trennt.

Lo mismo sucede contando ó multiplicando; v. g.: vier mal vier iſt ſechzehn; vier und vier iſt acht.

Cuando dos verbos se refieren entre sí, sus tiempos sean tambien correspondientes. Sin embargo, hablando, se pasa del pluscuamperfecto al presente, imperfecto, etc.; v. g.: Ich hatte lange Zeit keine Schmerzen; da kam dieſe Nachricht, und die alten Wunden brechen wieder auf.

DEL IMPERATIVO É INFINITIVO.

El *imperativo* sirve para mandar, suplicar, exhortar, aconsejar; v. g.: Kämpfe und dulde, ſchweige und fühle, und Entbehrung lerne du. Reden wir nicht mehr über dieſen Gegenſtand. Mit Gott! ſei ſtets dein Loſungswort. Gehorche deinen Lehrern.

En lugar del imperativo se emplea el *participio*; véase este.

Se emplea el infinitivo con la preposicion **zu**, cuando la conjuncion daß está omitida; v. g.: Ich rathe dir früh aufzuſtehen; daß du früh aufſtehеſt. Iſt der Gott nicht die Liebe, der uns befiehlt, erlaubt mit kindlicher Freimüthigkeit ihm zu nahen; daß wir ihm uns nahen.

El adjetivo con **zu** y infinitivo, véase el *Adjetivo*.

El infinitivo va *sin* **zu** cuando hace el sujeto; v. g.

Seine Fehler bereuen und bekennen, iſt ſchon halbe Beſſerung. Es iſt beſſer Unrecht leiden, als Unrecht thun; aber es giebt ein drittes, das vernünftiger und edler iſt: mit Kraft und Muth verhindern, daß kein Unrecht geſchehe.

Va *sin* **zu** con los verbos: können; wollen; laſſen; heißen; mögen; helfen; müſſen; ſollen; hören; lehren; lernen; ſehen; fühlen; nennen; bleiben; fahren; finden; gehen; haben; legen; machen; reiten; thun; v. g.: Die Liebe **ſoll** uns die unvermeidlichen Laſten des Lebens erleichtern. Er **konnte** es nicht mehr ſehen, er verhüllte ſein Auge. O **möchte** Gott es geben. Er **fährt** und **reitet** ſpazieren.

Lehren und lernen van á veces con zu; v. g.: O lehre mich das Mögliche zu thun. O könnte ich dieſes zu entbehren lernen. („Tasso" de *Goethe.*)

Las preposiciones ohne, ſtatt, anſtatt, um, piden siempre el infinitivo con zu.

El uso del infinitivo en lugar del participio, véase este.

Con el verbo laſſen resultan fácilmente equivocaciones, y es bueno si resultan tales, emplear otras construcciones; v. g.: Laß ihn ſchlagen; laß ihn rufen; es mejor decir: befiehl, daß er gerufen werde; ó erlaube, daß er rufe. Er ſoll gerufen, geſchlagen werden, esto es, se emplea la construccion pasiva.

DE LOS MODOS.

Se habla en el *indicativo*, estando seguro ó cierto de un hecho sea ahora acompañado de una conjuncion, que rige en otros casos el subjuntivo, ó no; v. g.: Ich glaube es iſt ein Gott. Ich weiß, daß du geſtern im Theater geweſen biſt. Ich beſtrafe dich, wenn du unartig biſt.

Cuando se repite las mismas palabras (voces) de otra persona; v. g.: Diogenes ſagte: Das gefährlichſte unter den wilden Thieren iſt der Verleumder, und das verächtlichſte unter den zahmen der Schmeichler; — pero usando otras palabras se emplea el subjuntivo: Diogenes ſoll geſagt haben, daß der Schmeichler das verächtlichſte Thier wäre ó ſei.

Se emplea pues el subjuntivo, hablando condicionalmente y con las conjunciones **daß** que; **denn** pues; **auf daß** para que; **ob** si; **als wenn** como si; **wenn** si; y con los verbos: bitten suplicar; befehlen mandar; bedingen estimular; beſorgen recelar; ermahnen exhortar; fürchten temer; glauben creer; hoffen esperar; meinen opinar; mögen que-

rer; rathen aconsejar; ſcheinen parecer; ſollen deber; wollen querer; wünſchen desear; zweifeln dudar.

Aunque rigen estos verbos el subjuntivo, se emplea sin embargo el indicativo *estando seguro del hecho*; v. g.: ich glaube er ſchläft; ich meine du ſiehſt mich ſehr gut.

Se emplea el subjuntivo en esclamaciones; v. g.: Wollte Gott es wäre geſchehen. O hätt' ich nie gelebt um das zu ſchauen.

Cuando las conjunciones están omitidas; v. g.: Hätte ich Eure Wünſche erfüllt, ich konnte glücklich ſein. Wüßt' ich mein Herz an zeitlich Gut gefeſſelt, den Brand würf' ich hinein mit eigner Hand.

SINTAXIS.

PARTE II.

DE LA COLOCACION DE LAS PALABRAS Y DE LAS FRASES.

ÓRDEN NATURAL.

El sujeto se coloca *al principio* de la frase; v. g.: Der Stolz ſchleicht ſich in die beſten Herzen ein. Der Vater iſt alt und ſchwach.

El adjetivo *antes del sustantivo:* Wahre Größe ſoll Furcht erregen. Si el sustantivo tiene una aposicion, esta se coloca en seguida; v. g.: Seine alte Mutter, welche lange kränkelte, iſt geſtern geſtorben.

Si el verbo rige dos acusativos, se coloca el acusativo personal *primero;* v. g.: Er nannte ſeinen Freund einen Dieb.

Pide el verbo ademas del acusativo, un *dativo;* este se pone antes del acusativo; v. g.: Gieb dem Armen eine Gabe.

Si el acusativo ſich está unido al verbo se coloca antes de los demas casos; v. g.: Er freute ſich ſeines Lebens.

Si el verbo necesita un adverbio para determinar el como, dicho adverbio se pone al fin de la frase; v. g.: Der Bruder ißt die Äpfel gern.

Si un sustantivo sigue á un pronombre con una preposicion el adverbio está inmediatamente despues del verbo; v. g.: Die Türken wehrten ſich tapfer gegen die Ruſſen.

En los tiempos compuestos el adverbio está, comunmente, antes de la última parte del verbo; v. g.: Die Ruſſen haben ſich lange Zeit tapfer gewehrt.

Esto sirve tambien para la negativa.

LA INVERSION.

La inversion se presenta:

1) Cuando el sujeto está espresado por medio del pronombre neutro **es**; v. g.: Es kann der Frömmſte nicht in Ruhe bleiben, wenn es dem böſen Nachbar nicht gefällt.

2) Empezando con el infinitivo; v. g.: Abtreiben wollen wir verhaßten Zwang.

3) Empezando con el adverbio, adjetivo y participio; v. g.: Warm geht das Herz mir auf bei Eurem Anblick. Kurz iſt des Lebens Ziel. Geliebt wird nur der Redliche, gefürchtet der Gottloſe. Frei war der Schweizer von Alters her.

4) Cuando se comienza con una preposicion; v. g.: Ins Innre der Natur dringt kein erſchaffner Geiſt. Beim Schiffbruch hilft der Einzelne ſich leichter. Im engen Kreis verengert ſich der Sinn.

5) Cuando se empieza con el genitivo, dativo ó acusativo; v. g.: Den Menſchen macht ſein Willen groß und klein. Des Alters Stütze iſt ein guter Sohn. Dem Muthigen hilft Gott.

6) Cuando el adjetivo está despues de su sustantivo; pero esta inversion es meramente poética; v. g.: Geſtorben war das Herz und lag im Grabe, dein Zauber weckt es wieder auf, der holde, — es klopft und fühlt des neuen Lebens Gabe.

7) Cuando la frase accesoria precede á la frase principal: Es wandelt unter hohen Bäumen der Schlaf mit ſeinen holden Träumen.

8) En las frases, que espresan *preguntas, súplicas, deseos,* y *esclamaciones,* se coloca el verbo en principio, y el sustantivo despues; v. g.: Hörteſt du den Donner rollen? Was ſind alle Regeln der Kunſt anders als Stimmen, Befehle der Natur, welche die großen Geiſter gehört, verſtanden und ausgeübt haben. Erhalten Sie in Ihrem Herzen ſtets den großen Gedanken, den erhabenen, eines allſehenden Gottes. Groß iſt der Herr und ſeine Gnade unermeßlich. Möchte der Herr es geben.

9) Cuando se omite, wenn y ob y despues de da y

ſo; v. g.: Wär' es nur unſer Edelmann geweſen. Sollte er wohl krank ſein? Freut's Euch den Pfeil zu führen und den Bogen, ſo will ich das Ziel Euch dazu geben.

Despues de los pronombres relativos y sus derivados **der, die, das; welcher; weshalb; daher; weßhalb; damit; weswegen; warum; deshalb; deßwegen** y con **da** entonces; **doch** pues; **nun** ahora; **jetzt** ahora; **aber** pero; **dann** entonces.

El sujeto está inmediatamente despues de la conjuncion, y el auxiliar, ó verbo verdadero al fin de la frase. Este régimen de la oracion se presenta con las conjunciones siguientes: **Als** cuando; **da** cuando; **damit** para que; **bis** hasta; **ehe** antes; **falls** en caso que; **indem** mientras; **nachdem** despues; **ob** si; **obgleich, obſchon** aunque; **ſeit** desde; **ſeitdem** desde entonces; **ſo lange als** mientras que; **ſo fern** con tal; **ſo bald** tan pronto; **während** durante, mientras que; **wenn ſchon** aunque; **wenngleich** aunque; **wie** como; **weil** porque; **wenn** si; **wenn auch** aunque.

ABREVIATURAS.

Abſch.	Abſchnitt	seccion
Abth.	Abtheilung	division
Anm. Anmerk.	Anmerkung	nota
Antw.	Antwort	respuesta
Aufl.	Auflage	edicion
Ausg.	Ausgabe	edicion
A. T.	Altes Teſtament	testamento viejo
a. a. O.	am angeführten Orte	en el lugar indicado
a. St.	alten Styls	por el estilo antiguo (Calendario de Julian)
B.	Band	tomo
Cap.	Capitel	capítulo
Cent. Cnt.	Centner	quintal
d. i.	das iſt	esto es
d. h.	das heißt	es decir
d. J.	dieſes Jahres	de este año
d. M.	dieſes Monates	de este mes
Dem. Demoiſ.	Demoiſelle	señorita
d. G. G. B.	der Gottesgelahrtheit Befliſſener	estudiante en teología
Dr.	Doctor	Doctor
Dr. d. A.	Doctor der Arzneikunde	Doctor en medicina
Dr. d. Ph.	Doctor der Philoſophie	Doctor en filosofía
d. R. C.	der Rechte Candidat	candidato en leyes
dgl. dergl.	dergleichen	semejante tal
d. V.	der Verfaſſer	el autor
Durchl.	Durchlaucht	alteza
Ev.	Evangelium	evangelio
Ew.	Euer Wohlgeboren	vuestra merced
Ex.	Excellenz	excelencia

f. ff.	folgender, folgende	siguiente (-s)
Fl. Gl.	Gulden	florin
Fig.	Figur	figura
Fr.	Frau	señora
Frk. Fr.	Frank	franco (un) [moneda]
Frhr.	Freiherr	baron
Frſtl.	fürſtlich	principal
Frhrl.	freiherrlich	de baron
geb.	geboren	nacido
geſt.	geſtorben	muerto
Gr. ℊ	Groſchen	sueldo (moneda)
Ggr.	guter Groſchen	grueso (moneda)
h. heil.	heilig	santo, sagrado
h. S.	heilige Schrift	sagrada escritura
Hr. HH.	Herr, Herren	señor (-es)
Hauptſt.	Hauptſtadt	capital
i. J.	im Jahr	en el año
i. d. J.	in dieſem Jahr	en este año
Jgfr.	Jungfrau	doncella
ingl.	ingleichen	igualmente
Inh.	Inhalt	contenido
Kaiſ. Kaiſerl.	Kaiſerlich	imperial
Kön. königl.	königlich	real
Kr. Krtz.	Kreuzer	cruzado (moneda)
l.	lies	léase
Lct.	Licentiat	licenciado
Lth.	Loth	media onza
Lthpf. L℔.	Lispfund	14 libras
M.	Magiſter	magister
Maj.	Majeſtät	Majestad
Mad.	Madame	Madama, Señora
Mlle.	Mademoiſelle	señorita
Mſcrpt. Mſpt.	Manuſcript	manoscrito
N.	Namen	nombre
Nr.	Nummer	número
N. T.	Neues Teſtament	testamento nuevo
N. S.	Nachſchrift	posdata
o. U. d. B.	ohne Unterſchied der Bedeutung	sin distincion de significacion
Pag.	Pagina	página
Pf. ℔	Pfund	libra
u. ſ. w.		et cétera

Prof.	Profeſſor	profesor
Rthlr. Rt.	Reichsthaler	ricsdaler
Se. Sr.	ſeiner, ſeine	su
S.	Seite	página
St.	Stunde, Stück	hora, pieza
ſ.	ſiehe	véase
ſel.	ſelig	difunto
ſ. Z.	ſeiner Zeit	á su tiempo
Th.	Theil	parte, tomo
u. a. m.	und andere mehr	y otras mas
u. d. m.	und dergleichen mehr	
u. e. m.	und einige mehr	y algunas mas
u. ſ. f.	und ſo ferner	et cétera
u. ſ. w.	und ſo weiter	
V.	Vers	verso
V. R. w.	von Rechts wegen	de derecho
vergl.	vergleiche	compárase
w. o.	wie oben	de arriba
w. u.	wie unten	de abajo
Vorb.	Vorbericht	proemio
Vorr.	Vorrede	prólogo
weil.	weiland	difunto
N. S. O. W.	Nord, Süd, Oſt, Weſt	Norte, Sur, Levante, Poniente
z. B.	zum Beiſpiel	por ejemplo
z. E.	zum Exempel	verbi gracia.

GERMANISMOS Y PROVINCIALISMOS.

PROVERBIOS Y FRASES PARTICULARES DEL IDIOMA ALEMAN.

Er hat aller Scham den Kopf abgebiſſen.	No tiene vergüenza.
Es drückt mir das Herz ab.	Me ahoga el corazon.
Es iſt noch nicht aller Tage Abend.	No se sabe aun lo que puede suceder.
Er iſt gut abgeführt.	Plantar á avergonzar á alguno.
Er läßt ſich nichts abgehen.	No se hace faltar nada.
Das iſt abgekartet.	Es una cosa tramada.
Damit lockſt du keinen Hund unter dem Ofen hervor.	Con esto no alcanzas nada.
Er ſchüttelt es ab wie der Hund den Regen.	Hacer poco caso de una cosa.
Er hat ſeine Hörner noch nicht abgeſtoßen.	No está aun bastante escarmentado.
Das wirft etwas ab.	De esto se saca ventaja.
Mit langer Naſe abziehen.	Errar el golpe, engañarse.
Er nimmt alles auf die leichte Achſel.	No hace caso.
Sein Geld iſt alle.	Su dinero se acabó.
Einen Bären anbinden.	Hacer deudas.
Jemanden anfahren.	Hablar con palabras duras.
Es kommt nicht auf mich an.	No depiende de mí.
Ich laſſe es darauf ankommen.	Lo aventuraré.
Man riecht ihm ſein Handwerk an.	No se desconoce su oficio.
Jemanden anſchwärzen.	Desacreditar á alguno.

Jemanden mit den Rücken anſehen.	Despreciar á alguno.
Eine Sache anſtehen laſſen.	Dilatar una cosa.
Ich will es dir anſtreichen.	Tú me lo pagarás.
Jemanden unter die Arme greifen.	Ayudar, proteger á alguno.
Das Kind mit dem Bade ausſchütten.	Desechar lo bueno con lo malo.
Etwas aus dem Sinne ſchlagen.	Olvidar.
Etwas ausſchwitzen.	Olvidar alguna cosa.
Sich nach ſeiner Bettdecke ſtrecken; die Füße nach der Bettdecke ſtrecken.	No te estindes mas que alcanzan tus piés.
Es iſt nicht an dem, es iſt nicht ſo.	No es verdad; no es así.
Das Haſenpanier ergreifen.	Tomar las de Villadiego.
Auf der Bärenhaut liegen.	Holgazanear.
Um des Kaiſers Bart ſtreiten.	Disputar por cosas que no corresponden á uno.
Rom wurde nicht in Einem Tage erbaut.	No se ganó Zamora en una hora.
Stein und Bein ſchwören.	Jurar por todos los santos.
Hinterm Berge halten.	Disimular.
Hier giebt man etwas zum Beſten.	Aquí se disfruta sin gastar.
Er wird leicht bös.	Él se enfada fácilmente.
Sich mit etwas breit machen.	Vanigloriarse.
Jemanden breit ſchlagen.	Persuadir á alguien.
Einem alles gebrannte Herzeleid anthun.	Hacer todos los males posibles.
Er geht wie die Katze um den heißen Brei.	Andar como gatas por brazas.
Alles in eine Brühe werfen.	Confundir las cosas.
Er muß brummen.	Está en la cárcel.
Sich in die Bruſt werfen.	Hincharse.
Die Sachen ſtehen ſehr verwickelt.	Las cosas están mui enredadas.
Auf den Buſch klopfen (ſchlagen).	Espiar, sacar secretos.
Wie Butter an der Sonne ſtehen.	Quedarse plantado.
Wie Butter an der Sonne beſtehen.	Quedarse avergonzado.

Jemandem auf dem Dache ſein.	Andar tras uno.
Jemanden hinbringen zu etw.	Persuadir á alguien.
Es ſteht dahin.	Es dudoso.
Ich laſſe es dahingeſtellt.	No quiero decidir.
Wenn ich anders Recht daran bin.	Si no me engaño.
Ich kann nicht darauf kommen.	No me acuerdo.
Er iſt mir ein Dorn im Auge.	Le aborresco.
Jemandem blauen Dunſt vormachen.	Engañar á alguno.
Er hat ſich herausgebiſſen.	Ha salido vencedor.
Sich durch die Welt fechten.	Mendigar.
Mit Ehren zu melden.	Salva venia.
Er meint es mit der Arbeit ehrlich.	Él trabaja con afan.
Er bildet ſich viel ein.	Es mui presumido.
Wer es eingebrockt hat, mag es auch auseſſen.	Quien ha cometido el delito pague la pena.
Seinen Kummer in ſich freſſen.	Beberse sus lágrimas.
Klaren Wein einſchenken.	Decir la verdad.
Der erſte Beſte.	El primero que llegue.
Sich um ungelegte Eier bekümmern.	Meterse donde no le llaman.
Das Ei iſt klüger als die Henne.	Los jóvenes saben mas que los viejos.
Ich frage nichts darnach.	Nada me importa.
Er fragt den Henker darnach.	No se le da un bledo.
Friß Vogel oder ſtirb.	Vencer ó morir.
Die Hülle und Fülle haben.	Tener abundancia.
Er machte ſich auf die Beine.	Él huyó.
Auf einem großen Fuße leben.	Vivir esplendidamente.
Wie wird es mir gehen!	¡Que será de mí!
Der Himmel hängt ihm voller Geigen.	Él espera siempre lo mejor.
Ins Gelag hinein reden.	Hablar sin pensar.
Sich ins Gerede bringen.	Dar que hablar de sí.
Gevattergeſpräche.	Consejos del horno.
Er mußte daran glauben.	Se murió.
Gleich und gleich geſellt ſich gern.	Cada oveja con su pareja.
Darnach kräht kein Hahn.	Nadie habla de eso.
Hals über Kopf jagen.	Correr á rienda suelta.
Ein Hans hinter der Mauer ſein.	Ser un poltron.

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.	Las esperanzas á menudo salen vanas.
Da liegt der Haſe im Pfeffer. / Da liegt der Hund begraben.	Aquí está el punto de la dificultad.
Über die Schnur hauen.	Pasar los límites.
Er iſt ein Narr von Haus aus.	Es un loco rematado.
Das Hemd iſt mir näher als der Rock.	Mas cerca están mis dientes que mis parientes.
Daß dich der Henker!	¡Caramba!
Das iſt nicht weit her.	No es tanto como parece.
Das kommt heraus.	Esto se discubre.
Er mußte herhalten.	Debia sufrir.
Herrenhand geht durchs ganze Land.	Los soberanos tienen los brazos largos.
Jemanden heruntermachen.	Regañar á alguno.
Es geht mir zu Herzen.	Me da compasion.
Es wird mir herzlich ſauer.	Me cuesta mucho trabajo.
Er iſt hin.	Se murió.
Da kommt der hinkende Bote.	Ya viene la noticia mala.
Jetzt komme ich dahinter.	Ya lo comprendo.
Hinter der Thür Abſchied nehmen.	Tomar las de Villadiego.
Sich auf die Hinterbeine ſetzen.	Oponerse.
Morgenſtunde hat Gold im Munde.	La aurora es la amiga de las musas.
Wie gewonnen ſo zerronnen.	Los dineros del sacristan cantando se vienen, cantando se van.
Im Trüben iſt gut fiſchen.	Á rio revuelto ganancia de pescadores.
Er trägt die Naſe ſehr hoch.	Es mui orgulloso.
Hoch hinaus wollen.	Tener grandes proyecteos.
Auf den Hund ſein.	Estar malo, arruinado.
Auf den Hund kommen.	Arruinarse.
Komme ich über den Hund, komme ich auch über den Schwanz.	Donde se pierde el navío, puede perderse el bergantin.
Jemandem etwas zu Gute halten.	Perdonar á alguno.
Jemanden auf den Händen tragen.	Adorar, idolatrar á alguno.
Armuth verſcheucht die Freunde.	Pobreza no tiene amigos.
Die Kehrſeite der Münze Unverſchämtheit iſt Gemeinheit.	La insolencia es una medalla cuyo reverso es la bajeza.

Der Knittel liegt bei dem Hunde.	Verse obligado.
Jemandem Honig ums Maul ſchmieren.	Adular á alguno.
Sich etwas hinter die Ohren ſchreiben.	Acordarse, guardar en la memoria.
Wer im Rohre ſitzt, kann gut Pfeifen ſchneiden.	Fortuna y dormir.
Ins alte Regiſter kommen.	Envejecerse.
Sich um des Kaiſers Bart ſtreiten.	Disputar por una cosa que no toca á nadie.
Wo nichts iſt, hat der Kaiſer ſein Recht verloren.	El que no tiene el rei le hace libre.
Das Kalb in die Augen ſchlagen.	Ofender.
Dem Kalbfelle folgen.	Hacerse soldado.
Gleiche Brüder, gleiche Kappen.	Igual hecho igual tratamiento.
Die Katze läßt das Mauſen nicht.	El lobo muda el pelo, pero no su naturaleza.
Die Kuh mit dem Kalbe nehmen.	Casarse con una mujer rica, ó: con una mujer que ya tiene niño.
Zu Kreuze kriechen.	Someterse humildemente.
Viel Geſchrei und wenig Wolle.	Mas es el ruido que las nueces.
Sich im Lichte ſtehen.	Perjudicarse.
Es liegt viel daran.	Es de mucha importancia.
Lügen daß die Balken krachen.	Mentir con cuanta boca se tiene.
Jemandem zu Leibe gehen.	Atacar uno de firme.
Den Mantel nach dem Winde hängen.	Ir con el tiempo.
Wenn Matthiä am letzten iſt.	Cuando acaban los últimos recursos.
Maulaffen feil haben.	Hacer el necio.
Er weiß wo Barthel Moſt holt.	Sabe cuantos son cinco.
Reinen Mund halten.	Guardar el secreto.
Damit trabt deine Mähre zu Stalle?	¿Con esto te contentas?
Bei Nacht und Nebel davongehen.	Escaparse entre dos luces.
Ein guter Fuchs hält ſein Neſt rein.	Una buena zorra no come las gallinas del vecino.
Ein neugebackener Adel.	Nobleza de reciente fecha.

Es geſchieht am Sankt Nimmermehrstage.	Sucede en la semana que no tiene viernes.
Das Nachſehen haben.	Verse engañado.
Er hat einen großen Nagel.	Es mui orgulloso.
Es geht mir nahe.	Lo siento.
Jemanden bei den Ohren herbeiziehen.	Hacer (se) mucho de rogar.
Er ſteht unter dem Pantoffel.	Su mujer le gobierna
Auf dem letzten Loche pfeifen.	Estar por morir.
Mit des Nachbars Kalbe pflügen.	Valerse del trabajo de otras personas.
Das geht hier polniſch zu.	Aquí reina la confusion.
Die Pfauenfeder zur Schau tragen.	Darse importancia.
Auf Schuſters Rappen reiten.	Andar en la hacanía de San Francisco.
Ohne Ruhm zu melden.	Sin vanidad.
Hinter die Sache kommen.	Venir en claro.
Auf den Sack ſchlagen und den Eſel meinen.	Quien no puede dar al asno, da al basto.
Es hat nichts zu ſagen.	No hai cuidado, no importa nada.
Er hat nichts zu ſagen.	Él no manda.
Der Sandmann kommt.	Tener sueño.
Laß mich ungeſchoren.	Déjame en paz.
Einen Bock ſchießen.	Cometer un yerro.
Schlecht und recht.	Simplemente.
Hüte dich vor dem Schleicher, der Rauſcher thut dir nichts.	Del agua mansa me libre dios, que de la brava me guardaré yo.
Hier iſt Schmalhans Küchenmeiſter.	Aquí reina la falta.
Über die Schnur hauen.	Pasar los límites.
Nicht aus der Schule ſchwatzen.	No descubrir secretos.
Sich das Seil über die Hörner werfen laſſen.	Dejarse subyugar.
Einen langen Senf machen.	Hablar enfados.
Auf der faulen Seite liegen.	Entregarse á la ociosidad.
Das kommt mir böhmiſch, polniſch, ſpaniſch vor.	Me parece raro, estraño.
Er geht auf Stelzen.	Él desprecia la gente.
Einen im Stiche laſſen.	Abandonar á uno.
Den Fuchsſchwanz ſtreicheln.	Adular.

Große Stücke auf Jemand halten.	Estimar mucho á una persona.
In den Tag hinein ſchwatzen.	Hablar á troche moche.
Den Ton angeben.	Mandar; dominar.
Den Brunnen trinken.	Beber aguas minerales.
Das wäre nicht uneben.	No sería mal.
Er hat alles verſilbert.	Ha vendido todo.
Das iſt nicht weit her.	No es cosa rara.
Mit dem Wolfe muß man heulen.	Quien anda con lobos á ahullar se enseña.
Die Wurſt nach dem Schinken werfen.	Meter aguja y sacar reja.
Jemand auf den Zahn fühlen.	Examinar, sondear.
Eine Gelegenheit vom Zaune brechen.	Buscar pelos al huevo.
Kommt Zeit, kommt Rath.	Quien tiene tiempo, tiene vida.
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	En esto hai sortilegio.
Die Hände über dem Kopfe zuſammenſchlagen.	Desesperarse ó admirarse.
Den Gelehrten iſt gut predigen.	Al buen entender pocas palabras.
Ein Gericht Linſen mit Liebe iſt beſſer als ein Braten mit Zank.	Mas vale un potaje con amor que mil asados con dolor.

COLECCION DE LOS SUSTANTIVOS MAS USUALES EN LA CONVERSACION.

Montag lunes	der Abend, die Dämmerung crepúsculo
Dienstag martes	die Nacht la noche
Mittwoch miércoles	die Mitternacht media noche
Donnerſtag jueves	das Tagewerk la jornada
Freitag viernes	der Tagelohn el jornal
Sonnabend sábado	die Stunde la hora
Sonntag domingo	der Anfang el principio
der Morgen la mañana	Gott dios
der Mittag el mediodia	Ewigkeit eternidad
der Nachmittag la tarde	

die Herrlichkeit la gloria
die Verdammten los condenados
das Fegefeuer purgatorio
der Himmel el cielo
die Hölle el infierno
die Sonne el sol
der Mond la luna
der Stern la estrella
die Wolke la nube
der Regen lluvia
der Hagel el granizo
der Reif la escarcha
der Thau el rocío
der Schnee la nieve
der Nebel la neblina
die Sündfluth el diluvio
der Blitz el relámpago
der Donner el trueno
ein Gewitter una tempestad
der Sturm el huracan
die Hundstage la canícula
die Ernte las mieses
die Weinlese las vendimias
die Fechsung las vendimias
der Wein el vino
die Traube el racimo
der Weinstock la cepa
das Haar el pelo
das Gehirn los sesos
die Stirn la frente
die Augen los ojos
die Nase la nariz
der Mund la boca
die Wange las mejillas
die Backe el carrillo
die Lippe el labio
die Zunge la lengua
die Ohren las orejas
der Zahn el diente
das Kinn la barba
der Bart las barbas
die Brust el pecho
das Gehör el oido
das Gefühl el tacto
der Geruch el olfato
das Gesicht la vista
der Geschmack el gusto
der Bauch la barriga
die Seite el costado
das Herz el corazon
die Leber el hígado
die Lungen los pulmones
die Rippen la costilla
die Milz el bazo
die Galle la hiel
die Eingeweide las entrañas
die Blase la vejiga
die Gedärme las tripas
der Knochen, die Gebeine los huesos
die Nerven los nervios
die Adern las venas
der Arm el brazo
der Ellbogen el codo
das Handgelenk la muñeca
die Hand la mano
die Faust el puño
der Finger el dedo
der Nagel la uña
die Schenkel los muslos
die Kniee las rodillas
die Beine las piernas
die Waden pantorillas
der Fuß el pié
die Zehen los dedos del pié
die Ferse el talon
die Leichdornen los callos
das Blut la sangre
das Fleisch la carne
die Haut el cútis
das Mark el tuétano
die Sehne el tendon
die Thräne la lágrima
der Speichel la saliva
der Schweiß el sudor
der Traum el sueño

der Schlaf el sueño
der Wuchs el talle
der Athem el aliento
der Schlucken el hipo
der Seufzer el suspiro
das Nieſen el estornudo
die Wunde la herida
die Narbe la cicatriz
der Schmerz el dolor
das Heimweh la nostalgia
das Uebel el mal
der Huſten la doz
die Ohnmacht el desmayo
der Krampf el pasmo
der Sinn el sentido
die Neigung la inclinacion
der Haß ol odio
die Ruhe el sosiego
die Stille tranquilidad
das Mißfallen el disgusto
der Argwohn la sospecha
die Dreiſtigkeit el atrevimiento
der Stolz la arrogancia
der Neid la envidia
der Zorn la ira
das Haus la casa
die Thür la puerta
das Thor el porton
das Fenſter la ventana
die Schwelle el umbral
das Schloß cerradura
der Riegel cerrojo
der Schlüſſel la llave
die Wand la pared
der Hof el patio
die Treppe la escalera
der Saal la sala
der Thürklöpfel la aldaba
die Klinke el picaporte
die Stube el cuarto
das Zimmer aposento
die Stufe el escalon
die Diebe el corredor

das Gitter la reja
der Keller la bodega
die Küche la cocina
der Brunnen el pozo
der Ofen la estufa
der Stuhl la silla
der Spiegel el espejo
das Bett la cama
das Kiſſen almohada
das Bett-Tuch sábanas
die Decken la manta
der Kamm el peine
der Kamin el chimenea
das Kohlenbecken el brasero
der Heerd el fogon
die Kohle el carbon
das Holz la leña
der Rauch el humo
das Feuer el fuego
die Aſche la ceniza
der Mörſer el almirez
die Zange la tenaza
der Keſſel la caldera
der Topf el puchero
der Kochtopf le olla
der Roſt las barrillas
der Bratſpieß el asador
der Leuchter el candelero
des Talglicht la vela
der Beſen la escoba
die Bürſte el cepillo
das Beil la hacha
der Waſchlappen la rodilla
die Pfanne la sarten
der Vogel el pájaro
das Federvieh la volatería
der Hahn el gallo
die Henne la gallina
der Kapaun el capon
das Kücken, Küchlein el pollo
der wälſche Hahn, der Truthahn, der Puter el pavo
die Taube la paloma

die Turteltaube tordula
die Droſſel el tordo
die Ente el ánade
das Rebhuhn la perdiz
die Wachtel la codorniz
die Gans el ganso
die Schnepfe la gallina ciega
der Krammetsvogel el zorzal
der Sperling, der Spatz el gorrion
die Amſel la merla
die Goldammer la oropéndula
die Grasſchnepfe el becafigo
die Nachtigall el ruiseñor
die Lerche calandria
der Canarienvogel el canario
der Zeiſig el verdon
der Fink el pinzon
der Bär el oso
das Reh el corzo
der Hirſch el ciervo
die Hindin, die Hirſchkuh la cierva
das Hirſchkalb cervatillo
der Eber el jabalí
die Sau jabalina
der Friſchling jabalo
der Rammler, Haſe la liebre
das Kaninchen el conejo
der Stier el toro
der Ochs el buei
die Kuh la vaca
das Kalb ternero
das Schaf la oveja
der Hammel el carnero
das Lamm el cordero
die Ziege la cabra
der Bock macho cabrio
das Schwein el puerco
die Sau la puerca
das Spanferkel el lechon
der Hengſt el garañon
die Stute la yegua

das Pferd el caballo
das Füllen el potro
der Fiſch el pezcado
der Aal la anguila
der Dorſch la merluza
der Schellfiſch, Klippfiſch el bacalao
der Thunfiſch el atun
die Sardelle la sardina
der Häring el arenque
die Anſchowis la anchova
der Stockfiſch el pez de palo
der Lachs el salmon
der Karpfen el carpo
das Neunauge la lamprea
der Hecht el sollo
die Schnecke el caracol
die Wanze la chinche
der Floh la pulga
die Laus el piojo
die Mücke el mosquito
die Fliege la mosca
der Weg el camino
der Fußſteig la senda
der Fahrweg el carril
die Stadt la ciudad
der Flecken el lugar
das Dorf el pueblecillo
das Landgut la hacienda
die Meierei la granja
die Wieſe el prado
der Moraſt el cenagal
der Sumpf el pantano
der See el lago
der Teich el estanque
der Bach el arollo
der Brunnen el pozo
die Ebene la llanura
der Wald, der Forſt el bosque
der Baum el árbol
die Frucht la fruta
der Same la semilla
die Rinde la corteza

die Wurzel la raiz
der Saft el jugo
die Knospe pimpollo
der Zweig la rama
das Feld el campo
das Gras la yerba
der Strauch la mata
die Pflanze la planta
der Weizen el trigo
die Gerſte la cebada
der Hafer la avena
der Roggen el centeno
das Stroh la paja
das Heu el heno
die Kirſche la cereza
die Birne la pera
der Apfel la manzana
die Pflaume la ciruela
die Feige el higo
die Nüſſe las nueces
die Wallnuß la nuez
die Haſelnuß la avellana
die Quitte el membrillo
die Olive la aceituna
die Mandel la almendra
die Maulbeere la mora
die Linſe la lenteja
die Erbſe la guisante
die Bohne la haba
die Artiſchocke la alcachofa
die Endivie la escarola
der Sellerie el apio
die Zwiebel la cebolla
der Knoblauch el ajo
die Rübe el nabo
die Gurke el pepino
der Kürbis el calabaza
die Kartoffel la papa, patata
die Peterſilie el perejil
die Butter la manteca
das Schmalz manteca de puerco
das Oel el aceite

der Thran el aceite de pezcado
der Speck el tocino
der Weinſtock la cepa
der Weinberg la viña
der Nußbaum el nogal
der Mahagony la caoba
die Eiche la encina
die Eſche el fresno
die Pappel el álamo
Hollunder el sauco
die Weide la miembre
die Ulme el olmo
die Linde el tilo
Erle el chopo
Lorbeerbaum el laurel
Buche la haya
Fichte el pino
Tanne el abeto
der Baumeiſter arquitecto
der Maler el pintor
der Bildhauer el escultor
der Buchdrucker el impresor
der Arzt el médico
der Wundarzt el cirujano
der Dichter poeta
der Schauſpieler el comediante
der Schriftſteller el historiador
der Künſtler el artista
der Schuſter el zapatero
der Schneider el sastre
der Schmied el herrero
der Schloſſer el cerrajero
der Tiſchler el carpintero
der Maurer el albañil
der Steinhauer el cantero
der Färber el tintorero
der Töpfer el ollero
der Fiſcher el pescador
der Böttcher, Küper el tonelero
der Seiler el cordelero
der Leinweber el tejedor

der Drechsler el tornero
der Uhrmacher el relojero
der Hufschmied el herrador
der Koch el cocinero
der Fuhrmann el carrero
der Buchhändler el librero.

COLECCION DE LOS ADJETIVOS MAS USUALES EN LA CONVERSACION.

Abergläubisch supersticioso
abscheulich horrible
ähnlich semejante
allgemein general
altklug ajuiciado
andächtig devoto
anstekend contagioso
argwöhnisch suspicaz
armselig mezquino
artig obediente; lindo
aufgebracht irritado
aufrichtig sincero
aus=, unverschämt desvergonzado
barmherzig misericordioso
barsch brusco
bedächtig discreto
bedeutend importante
befleckt manchado
befriedigt satisfecho
behend ágil
belebt animado
beschädigt dañado
beschaulich contemplativo
bescheiden modesto
besonnen sensato
bestimmt determinado
betriebsam industrioso
betrunken borracho
trunken ebrio
bewährt esperimentado
bieder llano; recto
billig justo; barato
bitter amargo
blind ciego
blöde tímido
brüderlich fraternal
dankbar agradecido
demüthig humilde
dicht espeso
dick grueso; gordo
dreist atrevido
drollig chusco
dummdreist descarado
dürr árido
düster sombrío
eben llano; liso
eckig angular
ehrbar honorable
ehrlich honrado
ehrgeizig ambicioso
eifersüchtig celoso
eigensinnig caprichoso
einäugig tuerto
eitel vano
erbärmlich miserable
erzürnt enojado
ernsthaft serio
faul perezoso
feig cobarde
feindlich, feindselig hóstil
feucht humedo
folgsam dócil
freigebig liberal
furchtsam tímido
friedlich pacífico
geduldig paciente
gefällig obsequioso
gehorsam obediente
geizig avaro
gelinde suave
genau exacto

gerecht justo; conforme
gesittet culto
gewandt diestro
gleichgültig indiferente
gnädig gracioso
grob basto; grosero
günstig favorable
hager delgado
heftig violento
heiß caliente
heiter sereno
herzhaft valiente; animoso
herzlich cordial
hochmüthig altanero
hohl hueco
innig íntimo
innerlich interior
jähzornig colérico
jämmerlich miserable
kahl calvo; desnudo
karg avariento
keck atrevido
keusch honesto
kindisch aniñado
kindlich infantil
kleberig pegajoso
kraus arrugado
kreuzlahm derengado
krumm corvo
krummbeinig zambo
krüppelig estropeado
kurzsichtig miope
lahm tullido
langweilig fastidioso
lästig molesto
lau tibio
lieblich lindo; delicioso
listig astuto
mäßig moderado
milde suave
möglich posible
mündlich verbal
mürrisch gruñidor
müßig ocioso
nachlässig negligente
nachsichtig indulgente
nachtheilig perjudicial
nächtlich nocturno
nackt desnudo
neidisch envidioso
neugierig curioso
niedrig bajo
nüchtern en ayunas
örtlich local
passend correspondiente
platt llano; tosco
plump grosero
rachsüchtig vengativo
räthselhaft enigmático
rauh áspero
richtig exacto; justo
roh crudo; inculto
rund redondo
saftig jugoso
sandig arenoso
sanft suave
sauer agrio
satt harto
schädlich dañoso
schamhaft vergonzoso
scharf cortante
scheinheilig hipócrita
schief ladeado
schielend bizco
schlau astuto
schmal estrecho
schmutzig sucio
schnell pronto
schuldig culpable
schwer pesado
schwierig dificultoso
schwindlig mareado
sinnverwandt sinónimo
sittlich moral
sonderbar particular
sorgfältig cuidadoso

ſparſam ó haushälteriſch económico
ſpät tarde
ſpöttiſch burlon
ſteif tieso
ſterbend moribundo
ſterblich mortal
ſtill tranquilo
ſtumm mudo
ſtumpf embotado
ſuslig sucio
taub sordo
theuer caro
tief profundo
todt muerto
träge perezoso
traurig triste
trefflich escelente
treu fiel
trübe turbio
unachtſam desaplicado
unecht falso
ungezogen mal criado
unheilig profano
unſchuldig inocente
unverſehrt intacto
unwillig indignado
unzüchtig impúdico
veraltet anticuado
verantwortlich responsable
verleumderiſch calumnioso
vernünftig razonable
verſchwenderiſch pródigo
verſtändig juicioso
verſtändlich inteligible
verſtümmelt estropeado
verzweifelt desesperado
vollkommen perfecto
wahnſinnig demente
wankelmüthig vacilante
wahnwitzig delirante
warm caliente
weich blando
weltlich mundano
wichtig importante
widerſpenſtig impertinente
wild travieso; salvaje
witzig agudo; sútil
wunderbar maravilloso
wunderlich estravagante
wüthend furioso
zaghaft medroso
zänkiſch, zankhaft querelloso
zart delicado
zauberiſch mágico
zeitig temprano
zerlumpt haraposo
züchtig casto
zufrieden contento; satisfecho
zweideutig ambiguo; equívoco.

APÉNDICE.

Leseübung.

Unterredung eines Weltweisen mit einem Rabbi.

Ein Weltweiser sprach zu einem Rabbi: Euer Gott nennt sich in seiner Schrift einen Eiferer, der keinen andern Gott neben sich dulden kann, und gibt bei allen Gelegenheiten seinen Abscheu wider den Götzendienst zu erkennen. Wie kommt es aber, daß er mehr die Anbeter der Götzen, als die Götzen selbst zu hassen scheint? — Ein gewisser Fürst, antwortete der Rabbi, soll einen ungehorsamen Sohn haben. Unter andern nichtswürdigen Streichen mancherlei Art hat er die Niederträchtigkeit, seinen Hunden des Vaters Titel zu geben. Soll der Fürst auf den Prinzen, oder soll er auf die Hunde zürnen? Wenn aber Gott die Götzen ausrottete, erwiderte jener, so würde weniger Gelegenheit zur Verführung sein. — Ja, versetzte der Rabbi, wenn die Thoren blos Dinge anbeteten, an welchen weiter nichts gelegen wäre. Allein sie beten auch Sonne, Mond, Gestirne, Flüsse, Feuer, Luft und dergleichen an. Soll der Schöpfer um dieser Thoren willen seine Welt zu Grunde richten? Wenn jemand Getreide stiehlt und es einsäet; soll das Getreide nicht aufschießen, weil es gestohlen ist?

Weltweiser filósofo; — sprach dijo; — Eiferer zeloso; — dulden sufrir; — Gelegenheit ocasion; — Abscheu horror; — erkennen conocer; — Anbeter adorador; — der Götze idolo; — hassen aborrecer; — scheinen parecer; — ein gewisser un cierto; — ungehorsam inobediente; — nichtswürdig malo; — Streich accion; — Niederträchtigkeit vileza; — zürnen enojarse; — ausrotten esterminar; — Verführung seduccion; — an welchen weiter nichts gelegen wäre ser de ninguna importancia; — zu Grunde richten destruir; — Getreide grano, trigo; — stehlen robar; — einsäen robar; — aufschießen crecer;

O nein! der weiſe Schöpfer läßt der von ihm ſelbſt ſo wohlgeordneten Natur ihren Lauf. Der Unvernünftige, der ſie mißbraucht, wird ſchon zur Rechenſchaft gezogen werden.

Wider die Vergeltung nach dem Tode machte ihm der Weltweiſe folgenden Einwurf. Wenn Leib und Seele getrennt ſind, wem wird die Schuld der begangenen Sünden zugerechnet? Dem Leibe wahrlich nicht; denn dieſer liegt, wenn die Seele Abſchied nimmt, wie ein Erdklos da, und würde, ohne die Seele, auch nie haben ſündigen können. — Und die Seele? Ohne das Fleiſch würde ſie ſich eben ſo wenig mit der Sünde befleckt haben. Sie ſchwebt in der reinſten ätheriſchen Luft, ſobald ſie durch den Leib nicht mehr an die Erde gefeſſelt iſt. Welches von beiden ſoll alſo der Gegenſtand der göttlichen Gerechtigkeit ſein? Die Weisheit Gottes, antwortete der Rabbi, kennt zwar allein die Wege ſeiner Gerechtigkeit. Indeſſen iſt dem Sterblichen zuweilen vergönnt, auf die Spur davon zu kommen. Jener Hausherr hatte in ſeinem Obſtgarten zwei Sklaven, von denen der eine lahm und der andere blind war. Dort ſehe ich köſtliche Früchte, ſprach der Lahme zum Blinden, an den Bäumen hangen. Nimm mich auf deine Schulter; wir wollen davon brechen. Dies thaten ſie und beſtahlen ihren Wohlthäter, der ſie, als unbrauchbare Knechte, blos aus Mitleiden ernährte. Er kam und ſtellte die Undankbaren zur Rede. Jeder ſchob die Schuld von ſich, indem der Eine ſein Unvermögen, die Früchte zu ſehen, der Andere ſein Unvermögen, zu ihnen hinaufzukommen, vorſchützte. Was that aber

---

Schöpfer criador; — Lauf curso; — unvernünftig imprudente; — mißbrauchen usar mal, hacer mal uso; — Rechenſchaft fordern pedir razon; — zur Rechenſchaft ziehen llamar para dar razon; — Vergeltung recompensa; — Einwurf oposicion; — getrennt separado; — begangen comitido; — zurechnen atribuir; — liegt yace; — Abſchied nehmen despedirse; — Seele alma; — beflecken manchar; — ſchweben fluctuar, pendar; — feſſeln ligar; — Gegenſtand objeto; — Gerechtigkeit justicia; — Weisheit sabiduria; — Weg camino; — indeſſen sin embargo; — ſterblich mortal; — vergönnt ſein ser licito, permitido; — Obſtgarten huerta; — lahm tullido; — blind ciego; — hangen pender; — nimm toma; — Schulter hombro; — brechen coger (romper); — Wohlthäter bienhechor; — unbrauchbar inútil; — Knecht criado; — Mitleid compasion; — ernähren mantener; — zu Rede ſtellen pedir cuenta; — von ſich ſchieben descargar; — Unvermögen incapacidad; — ſehen ver; — hinankommen alcanzar; — vorſchützen alegar por pretesto.

der Hausherr? Er ſetzte den Lahmen auf den Blinden, und ſtrafte ſie in der Lage ab, in welcher ſie geſündigt hatten. — So auch der Richter der Welt mit des Menſchen Leib und Seele.

Der arme Jakob, der genug hat.

Meine lieben Freunde! Die Abgaben ſind freilich ſchwer; und hätten wir nicht mehr, als die zu bezahlen, die uns die Obrigkeit auflegt, ſo könnten wir leicht damit fertig werden; aber wir haben noch ganz andere, und die den meiſten unter uns noch weit mehr zur Laſt fallen. Unſre Faulheit macht unſre Abgaben doppelt, unſre Eitelkeit macht ſie dreifach und unſre Thorheit vierfach. Es giebt keinen Landesverordneten, der uns von dieſen Abgaben befreien, oder uns einigen Nachlaß verſchaffen könnte. Indeſſen hört einen guten Rath an: Es läßt ſich noch etwas für Euch thun. Gott hilft denen, die ſich ſelber helfen, ſagt der arme Jakob.

Man würde eine Regierung für fehlerhaft halten, die dem Volke auflegte, den zehnten Theil ſeiner Zeit auf öffentliche Frohndienſte zu wenden; aber die Faulheit legt den meiſten unter uns noch weit mehr auf. Der Müßiggang verkürzt nothwendiger Weiſe unſer Leben, indem er uns ſchwächer macht. Der Müßiggang iſt ein Roſt, der mehr angreift als die Arbeit ſelber. Je mehr man einen Schlüſſel braucht, je reiner wird er, ſagt der arme Jakob. Liebſt du nun das Leben, ſo verderbe die Zeit nicht; denn ſie iſt das Zeug, woraus das Leben gemacht iſt. Wie viel verlieren wir nicht dadurch, daß wir mehr ſchlafen, als uns Noth thut, ohne daran zu denken, daß der ſchlafende Fuchs kein Huhn fängt, und daß wir lange genug im Grabe ſchlafen werden. Wenn die Zeit das koſtbarſte unter allen Dingen iſt, ſo iſt die Verſchwendung der Zeit die größte unter allen Verſchwendungen. Faulheit findet alles zu ſchwer. Wer ſpät aufſteht, der mag den ganzen Tag laufen; am Abend wird er kaum ſo viel finden, als er bedarf. Denn Fahrläſſigkeit geht ſo langſam, daß Armuth ſie bald einholt. Treibe dein Geſchäft, damit dein Geſchäft dich nicht treibt. Zeitig zu Bette gehen und zeitig aufſtehen macht den Menſchen klug, reich und geſund, wie der arme Jakob abermals ſagt.

Setzen poner; — ſtrafen castigar; — ſündigen pecar; — Richter juez.

Was hilft es, beſſere Zeiten zu wünſchen und zu hoffen? Strenge dich an, ſo werden die Zeiten beſſer. Fleiß hat nicht nöthig zu wünſchen; und wer ſich mit Hoffnungen ſpeiſet, der ſtirbt vor Hunger. Es giebt keinen Vortheil ohne Mühe. Ich helfe mir mit meinen Händen fort, weil ich keine Ländereien habe, weil ſie mit großen Abgaben beſchwert ſind. Wer ein Handwerk hat, der hat ein ſtandesmäßiges Vermögen, und wer Kopf hat, der hat ein einträgliches Ehrenamt. Man treibe alſo ſein Handwerk und brauche ſeinen Kopf; ſonſt reicht Vermögen und Amt nicht zu, unſre Abgaben zu bezahlen. Sind wir arbeitſam, ſo haben wir immer Brod; denn der Hunger ſieht dem Arbeitſamen nur ins Fenſter, ins Haus darf er nicht kommen. Die Gerichtsbedienten kommen ihm auch nicht hinein; denn Emſigkeit bezahlt die Schulden, aber Muthloſigkeit vermehrt ſie. Du haſt keinen Schatz gefunden? Kein reicher Verwandter hat dich zu ſeinem Erben eingeſetzt? Recht gut! Arbeitſamkeit iſt des Glückes Mutter: Arbeit belohnt Gott. Beſtelle dein Feld, wenn der Faule ſchläft, ſo wirſt du Korn haben, wovon du leben und wovon du verkaufen kannſt. Arbeite heute; denn du weißt nicht, was dich morgen daran verhindern kann. Wenn du dienen müßteſt, würdeſt du dich nicht ſchämen, wenn dein gütiger Herr dich müßig anträfe? Biſt du nicht dein eigner Herr? Schäme dich alſo, dich ſelbſt müßig anzutreffen, da du ſo viel für dich, für dein Haus, für dein Vaterland und für deinen König zu thun haſt.

Mich dünkt, ich höre jemand fragen: Soll man ſich denn gar keine müßige Stunde erlauben? Ich antworte wie der arme Jakob: Willſt du Muße haben, ſo wende die Zeit wohl an, und ſo lange du nicht Herr über eine Minute biſt, ſo verliere keine Stunde. Gute Muße heißt die Zeit, worin man etwas Nützliches verrichten kann; der Fleißige wird dieſe gute Muße finden, aber der Fahrläſſige erhält ſie nimmer. Denn ein Leben voll guter Muße und ein müßiges Leben ſind zweierlei. Manche möchten gerne von ihrer Geſchicklichkeit leben, ohne zu arbeiten, aber ſie platzen eher von Mangel als von Ueberfluß. Arbeit hingegen ſchafft Anmuth, Bequemlichkeit und Achtung. Flieht die Ergötzungen, und ſie werden euch nachfolgen. Die fleißige Spinne hat ein großes Gewebe. — Aber Fleiß iſt nicht genug; wir müſſen auch beſtändig, nicht läufiſch und nicht fahrläſſig ſein; wir müſſen ſelbſt ein Auge auf unſre Sachen haben, und uns nicht zuviel auf Andere

verlaſſen. Denn wie der arme Jakob ſagt: Ein Baum, der oft umgepflanzt wird, und eine Familie, die immer herumläuft, gedeihen nicht ſo gut, als wenn alles an ſeinem Platz bleibt. Dreimal umziehen ſchadet ſo viel als eine Feuersbrunſt. Verlaß deine Werkſtatt nicht, ſo wird deine Werkſtatt dich auch nicht verlaſſen. Sollen deine Geſchäfte gut von Statten gehen, ſo gehe ſelbſt darnach, ſollen ſie nicht, ſo ſchicke darnach. Wer durch den Pflug reich werden will, muß ihn ſelbſt anfaſſen oder ihn antreiben. Das Auge eines Herrn ſchafft mehr als ſeine beiden Hände. Nachläſſigkeit bringt größeren Schaden als Unwiſſenheit. Wer nicht über ſeine Arbeiten wachet, der läßt ihnen ſeinen Beutel offen. In Weltgeſchäften hilft Zutrauen weniger als Mißtrauen.

Das ſei genug von Arbeit und von Aufſicht auf unſre Geſchäfte. Aber zu dieſen beiden Dingen muß noch etwas hinzukommen. Wer nicht ſo zu ſparen als zu gewinnen weiß, der mag die Naſe zeitlebens auf dem Mühlſtein haben; er wird keine Gerſtengrütze hinterlaſſen. Iſt die Küche fett geweſen, ſo wird die Verlaſſenſchaft mager ſein. Wir haben viel Geld, ſo wie wir es gewonnen haben, auch wieder verzehrt, ſeitdem die Weiber über dem Thee das Nähen und Stricken, und die Männer über dem Punſch das Pfropfen und Beſchneiden vergeſſen haben. Schränkt alſo eure thörichten Ausgaben ein, ſo dürft ihr nicht ſo viel über ſchwere Zeiten, über drückende Abgaben und über läſtige Familien klagen. Denn Weiber und Wein, Spiel und unrichtiger Überſchlag verringern die Gelder und vermehren die Bedürfniſſe. Mit dem, was ein einziges Laſter zu unterhalten koſtet, könnte man zwei Kinder erhalten. Vielleicht glaubt ihr, ein wenig Thee oder Punſch, etwas leckerhaftere Speiſe, etwas feinere Kleider, und von Zeit zu Zeit einige Luſtbarkeiten haben nicht viel zu bedeuten; aber der arme Jakob ſagt: Ein leckes Brett kann ein ganzes Schiff verſenken.

Ihr habt euch hier zu dieſem öffentlichen Verkaufe von allerlei Kaufmannsgut und Galanteriewaaren verſammelt; ihr nennt dergleichen ein Gut; aber wenn ihr euch nicht in Acht nehmt, ſo wird es für einige unter euch ein Übel werden. Denkt an das, was der arme Jakob ſagt: Kaufe nur, was du nicht nöthig haſt, ſo wirſt du bald verkaufen müſſen, was dir unentbehrlich iſt. Viele haben ſich durch nichts anders zu Grunde gerichtet, als durch ihr wohlfeiles Einkaufen. Scharlach und Seide, Sammet und Atlas löſchen das Feuer in der Küche aus.

Der arme Jakob giebt einen ſehr guten Rath, wenn er ſagt: Der läppiſche Geſchmack an Putzwerk iſt eine gefährliche Thorheit. Eitelkeit iſt eine Bettlerin, die ebenſo dringend als die Armuth, aber noch weit unverſchämter iſt. Habt ihr ein ſchönes Stück gekauft, ſo müßt ihr noch zehn andere kaufen, damit eure ganze Ausſtaffirung ſich zuſammen paßt. Aber wie der arme Jakob ſagt: Wer Eitelkeit zum Mittagseſſen hat, bekommt Verachtung zum Abendbrod; oder: Der Stolz frühſtückt mit dem Ueberfluß, ſpeiſet zu Mittag mit der Armuth und ißt des Abends mit der Schande.

Welche Thorheit, ſolcher überflüſſigen Dinge wegen Schulden machen! Bedenkt, daß ihr, wenn ihr Schulden macht, Andern ein Recht über eure Freiheit gebt. Könnt ihr nicht zur rechten Zeit bezahlen, ſo werdet ihr euch ſchämen, wenn ihr eure Gläubiger ſehet; ihr werdet zittern, wenn ihr mit ihnen ſprecht, und nach und nach werdet ihr Treu' und Glauben und die Scham ſelbſt verlieren, und euch durch grobe und niederträchtige Lügen entehren. Denn Lügen iſt die zweite Stufe des Unrechts, und Schulden machen iſt die erſte. Schulden laſſen die Lügen hinter ſich aufſitzen. Armuth ſchlägt die Großmuth nieder. Ein leerer Sack ſteht nicht gut aufrecht, ſagt der arme Jakob.

Was würdet ihr von einem Fürſten denken, wenn er euch bei Gefängnißſtrafe verboten, euch ſo zu kleiden, wie andere artige Leute? Ihr gebt euch Mühe, unter eine ſolche Tyrannei zu gerathen, wenn ihr euch des Kleiderſtaates wegen in Schulden ſteckt. Euer Gläubiger hat das Recht, ſobald es ihm gefällt, euch eurer Freiheit zu berauben. Wenn ihr nicht im Stande ſeid, ihn zu bezahlen, kann er euch in ein Gefängniß verſchließen und euch zeitlebens darin ſitzen laſſen. Als ihr euren Kauf ſchloſſet, da dachtet ihr vielleicht wenig an die Bezahlung, aber die Gläubiger haben ein beſſeres Gedächtniß als die Schuldner. Die Gläubiger ſind Tagewähler, und geben genau auf Termin und Verfallzeit acht. Der Zahlungstag bricht an, ehe ihr noch aufgewacht ſeid, und die Schuldforderung iſt da, ehe ihr zur Befriedigung Anſtalten gemacht habt. — Vielleicht ſeid ihr gegenwärtig in der Verfaſſung, daß ihr eine kleine Thorheit begehen könnt, ohne daß ſie Folgen hat; aber führt gute Haushaltung für das Alter und für die Nothdurft. Die Thorheit des Morgens währt nicht bis auf den Abend. Euer Gewinn kann von kurzer Dauer und ungewiß ſein; aber eure Ausgaben ſind gewiß und dauern ſolange ihr lebt. Nun aber iſt es

leichter, zwei Feuerheerde zu bauen, als auf einem einzigen beſtändig Feuer zu unterhalten.

Zum Schluß! Erfahrung hält eine ſehr theure Schule; es iſt aber die einzige, worin Narren etwas lernen. Denn einen guten Rath kann man wol geben, aber eine gute Aufführung kann man nicht geben. Wer ſich alſo nicht rathen läßt, dem iſt auch nicht zu helfen.

(Engel's Philoſoph für die Welt.)

---

1. Übung.

Die Söhne des Grafen haben Pferde. Die Irrthümer der Menſchen. Der Reichthum der Kaufleute. Die Götter der Römer. Die Schwäger und die Brüder haben Mäntel. Die Sättel der Koſaken. Die Wälder haben Eichen. Die Eicheln ſind ſüß. Die Schönheiten Spaniens. Die Schnäbel der Vögel ſind hart. Die Monde und die Sterne. Der Glaube der Türken. Die Hirten waren oft Fürſtenſöhne. Die Helden hatten Wunden. Die Schmerzen des Bruders waren groß. Dem Verdienſte ſeine Kronen. Die Enkel der Großmütter. Die Hüte der Soldaten waren roth. Die Maſten der Schiffe ſind hoch. Der Frühling und der Herbſt waren kalt. Die Sommermonate ſind warm. Gott hat das All erſchaffen. Der Edelmuth und die Tapferkeit dieſer Männer. Die Mannen des Grafen. Die Mädchen und die Knaben ſind zufrieden. Die Rieſen der Vorzeit. Der Thor hat das Thor gemacht. Die Haſen fürchten den Hund. Die Bälle der Kinder. Kobalt iſt ein Erz. Die Erze ſind in den Bergen. Der Leiter der Krieger forderte eine Leiter. Die Sträuße

---

Sohn hijo; — haben tienen; — Pferd caballo; — ſchön hermoso; — Eiche encina; — Eichel bellota; — ſind son, están; — ſüß dulce; hart duro; — Mond luna; — Stern estrella; — macht hace; — glücklich feliz; — waren eran, estaban; — oft amenudo; — hatten tenian; — Wunde herida; — groß grande; — ſein su; — Krone corona; — Großmutter abuela; — roth encarnado; — hoch alto; — kalt frio; — Monat mes; — warm caliente; — erſchaffen criado; — dieſer, dieſe, dieſes este, esta, esto; — Tapferkeit valentia; — Knabe muchacho; — zufrieden contento; — Rieſe gigante; — Vorzeit tiempo remoto; — hat gemacht ha hecho; — Haſe liebre; — fürchten temer; — Hund perro; — Ball pelota; — Erz mineral; — Berg monte; — Krieger guerrero; — forderte pedia, exigia.

ſind klein. Die Straußen haben ſchöne Federn. Die Schilde dieſer Mannen ſind ſchwer. Die Häuſer der Männer ſind klein. Die Mandeln ſind ſüß. Die Leiter hat Sproſſen. Der Schein des Mondes. Die Strahlen des Sternes. Die Füße haben Zehen, die Hände Finger. Die Zölle der Häfen. Zwölf Zoll hat ein Fuß. Die Ochſen der Bauern. Die großen Geiſter der Welt. Dem Helden den Kranz. Die Schönheiten dieſer Dörfer. Die Gräben der Feſtungen. Der Bauer hat das Bauer des Vogels. Die Thore der Stadt ſind von Eichen. Das Meſſer iſt einen Fuß lang. Der Harz iſt ein Gebirge, welches dem Menſchen Gold, Silber und Blei giebt. Die Reiſer der Weiden. Die See iſt ſehr groß, und der See ſehr klein. Das Steuer des Schiffes. Die Würmer leben in der Erde. Die Pächter hatten Lämmer. Die Fäden der Spinne. Die Lieder der Schäfer und Schäferinnen. Das Weib des Bauern iſt böſe. Die Tuche und die Tücher ſind aus Frankreich. Die Dächer der Häuſer waren platt. Die Bücher des Bruders und die Bretter des Tiſchlers. Beachte die Worte des Lehrers und die Ermahnungen der alten Leute. Die Gräber der Ahnen. Die Kräuter ſind für die Kühe. Bäder heilen den Kranken. Die Uhren ſind von Gold und Silber. Die Fahrten des Seemannes. Die Schluchten des Berges. Das Geräuſch der Waffen, das Jammern der Kranken erweckte die Anführer. Des Volkes Gott iſt dieſer General. Alle Dinge kommen von Gott. Die Augen der Frauen. Die Reichthümer der Städte. Der Fall des Waſſers. Die Tage des Frühlings. Die Bogen der Wilden. Die Bänke ſtehen in der Bank. Die Steine bezeichnen die Meilen. Die Lichter der Straße. Die Lichte ſind ſehr theuer. Die Geſandtin und die

---

Klein chico, pequeño; — Feder pluma; — ſchwer pesado; — zwanzig veinte; — Schein brillo; — Zehe dedo; — Hand mano; — Finger dedo; — zwölf doce; — Kranz guirnalda; — Tugend virtud; — Mädchen muchacha; — Feſtung fortaleza; — Stadt ciudad; — Eiſen hierro; — lang largo; — Gebirge montaña; — welches (pronombre refl.) que; — Gold oro; — Silber plata; — Blei plomo; — giebt da; — Weiden sauce; — iſt es, está; — ſehr muy; — Schiff barco; — leben viven; — in en; — Erde tierra; — Spinne araña; — Schäfer pastor; — ſchätzbar apreciable; — aus de; — platt llano; — Tiſchler carpintero; — brachte llevaba; — Lehrer maestro; — Ermahnung exortacion; — alt anciano; — ernähren mantener; — für para; — Kuh vaca; — heilen curar, sanar; — krank enfermo; — Seemann marino; — Geräuſch ruido; — Jammer quejido; — erweckte despertó; — alle todos; — kommen vienen; — Fall caida; — Waſſer agua; — Wilder salvaje; — ſtehen estar; — Meile legua; — Straße calle; — theuer caro.

Fürſtinnen ſind ſchön. Die Klöſter der Mönche und der Nonnen. Das Petſchaft des Grafen. Hochmuth iſt ein Laſter. Die Schweiz hat viele Berge. Das Weib hat den Knaben geſchlagen. Die Eltern lieben ihre Kinder. Die Bögen dieſer Kirche. Ein Funken kann ſchaden. Der Samen der Früchte iſt ſehr klein. Die Eier der Hühner und der Strauße. Die Völker haben Könige, Fürſten und Fürſtinnen zu ernähren. Die Häupter der Verſchwörung. Die Gräber der Deutſchen. Die Blätter des Baumes ſind grün. Der Kaufmann hat Lichte und Garne in ſeinem Laden.

CONTINUACION CON MUCHAS FALTAS.

Fortſetzung mit vielen Fehlern.

Die Worte der deutſchen Sprache. Die Lande ſind ſeiner Ehre voll. Das Herz des Mutters. Die Ohre des Eſels. Die Leiden des Erretters. Die Hemden der kleinen Kinde. Die Tuche der Fabrikanten und die Tücher der Schweſter. Die Faſſe ſind voll Wein. Die Alten hatten Wamſe von Leder. Die Güter des Philoſoph's ſind, ſein Wiſſen. Die Felde des Dorfes ſind groß. Das Roß, das Kameel und die Lämmer gehören dem Huſaren. Die Glaſe, und die Hute. Die Schühe und die Fuße. Die Hoffnung der Männer iſt die Freiheit. Des Glückes Mutter iſt die Arbeitſamkeit. Die Blumen und die Strauche der Garten. Kein Mann darf ſich der Güte des Nächſten bemächtigen. Die Kranken waren auf der Straße. Die Hute ſind klein. Die Uhren ſind ein Schatz. Die Schlachtfelde ſind ſchreckliche Örter. Die Strahlen der Sonne und der Schein des Mondes. Die Kunde iſt neu. Der Kunde iſt krank. Er hat Kunde von dem Tod des Vaters. Der Horſt iſt der Namen für die Neſter der Raubvogeln,

---

Mönch monje; — Nonne monja; — Laſter vicio; — viel mucho; — aber pero; — noch mehr aun mas; — hat geſchlagen ha pegado; — lieben aman; — ihre sus; — Kirche iglesia; — kann puede; — ſchaden hacer daño; — König rei; — Verſchwörung conspiracion; — Baum árbol; — grün verde; — Sprache lengua; — Ehre honor; — voll lleno; — Eſel asno; — Erretter salvador; — Schweſter hermano; — Wein vino; — Leder cuero; — wiſſen saber; — Roß caballo; — gehören pertenecen; — Schuh zapato; — Hoffnung esperanza; — Freiheit libertad; — ſchlecht malo; — Glück fortuna; — Blume flor; kein ninguno; — darf debe; — Nächſte próximo; — bemächtigen apoderarse; — auf en, sobre; — Schatz tesoro; — Schlachtfeld campo de batalle; — ſchrecklich terrible; — Sonne sol; — neu nuevo; — er hat él tiene; — Tod muerte; — Raubvogel ave de rapiña.

und der Forſt iſt ein großer Wald. Die Acker und die Garten meiner Bruder. Die Betten ſind von Wolle. Die Wälder Schwedens. Die Schall der Glocken iſt ſchön. Die Burgen des Landes ſind ſtark. Die Stärke des Löwes und des Bäres. Die Liede der Mauren und die Blumen von Africa. Die Pflichter des Ritters. Dem Freunde ſei treu. Dem Kinde der Frau. Der Weibes Pflichten. Dem Schmucke der Weiber. Des Lebens Güter. Der Erde Frieden. Die Thate des Ritters von der traurigen Geſtalt. Die Geſtalten der Mitternacht. Die Länder des Fürſten. Des Werkes Ende. Die Ende des Taues. Der Thau iſt ein feiner Regen. Die Härte des Stahles, und das Nützlichkeit des Eiſens. Dem Mörder der Mädchen. Die Felſer und Sandbänke des Meeres. Der Gebrüder meines Freundes. Die Briefſchaft des Geſandten. Die Butter der Fürſtenthümer und der Provinzer. Das Geſchrei der Habichte und das Geheul der Wölfe. Die Vorſicht iſt die Mutter der Weisheit. Der Klugheit iſt eine Gabe Gottes. Ehrlichkeit iſt Klugheit. Der Hoffnung iſt eine Tochter des Wunſches. Der Baumeiſter des Hauſes iſt der Enkel meines Lehrers. Die Furcht iſt die Schweſter des Aberglaubens. Der Muth iſt der Bruder der Zuverſicht.

2. Übung.

Die Planeten Hebe, Iris und Flora wurden im Jahre 1847 entdeckt. Galli aus Berlin fand nach den Berechnungen des Herrn Leverrier den Neptun. Die Entzauberung Friedrich des Rothbarts und ſeine Vermählung mit der Germania von Bruno von Geldern Crespendorf. In Frauenburg an dem

---

Meiner de mí, de mis; — Wolle lana; — Schall sonido; — Glocke campana; — ſtark fuerte; — Löwe leon; — Frucht fruto; — Ritter caballero; — Freund amigo; — ſei sé; — treu fiel; — Schmuck adorno; — leben vida; — traurig triste; — Geſtalt figura; — Werk obra; — Tau cable; — Thau rocío; — fein fino; — Regen lluvia; — Härte dureza; — Nützlichkeit utilidad; — Mörder asesino; — Sandbank banco de arena; — Butter manteca; — Wolf lobo; — Geheul ahullido; — Habicht torzuelo; — Vorſicht precaucion; — Weisheit sabiduría; — Klugheit prudencia; — Gabe don, dádiva; — Ehrlichkeit honradez; — Wunſch deseo; — Baumeiſter arquitecto; — Furcht temor; — Aberglauben supersticion; — Muth ánimo; — Zuverſicht confianza.

Wurden entdeckt fueron descubiertos; — fand halló; — Berechnung cálculo; — Entzauberung desencanto; — Rothbart Barbaroja; — Vermählung desposorio.

Fluſſe Baude liegen die Gebeine des berühmten Copernicus. Die Stadt Prag iſt der Begräbnißort Tycho's de Brahe. Ajaccio iſt Napoleon's Geburtsort. Haydn, Weber und Mozart waren Deutſche; in Salzburg ſtarb der erſtere. Der Thurm in Landshut iſt 422 Fuß hoch. Die Winkelride ſind ſelten. Dieſer Mann iſt der Julius Cäſar unſerer Tage. Göthe und Schiller waren Freunde. Der Dichter Gellert war ein frommer Mann, Rabener ein Satyriker und Körner ein Kriegsliederſänger. Der Elb-Strom iſt im Winter groß. Der Rhein wird der Wächter von Deutſchlands Gränzen genannt. Frankreichs Bevölkerung iſt kriegeriſch, aber die von England handeltreibend. Sebaſtian Bach war der größte Orgelſpieler ſeiner Zeit. Haydn lebte den größten Theil ſeines Lebens in Armuth. Gluck war der Lehrer Marie Antoniette's, Königin und Gattin Ludwig's XVI. Des Componiſten Beethoven Todestag iſt der 26. März 1827.

3. Übung.

Die Nahrung der kleinen Thiere iſt einfach. Die zerbrechlichen Brücken des kleinen Fluſſes und die ſicheren der Seen. Belohnungen den (für die) kleinen Mädchen und Knaben. Dem klaren Waſſer des Brunnens. Die matten Pferde der muthloſen Soldaten. Ein treuer Sohn und eine tugendhafte Tochter. Eine große Menge fröhlicher Menſchen. Ein leerer Magen iſt Feind der ſchweren Arbeiten. Die heißen Strahlen der goldnen Sonne. Alle Guten, alle Böſen folgen der holden Freude. Der wahre Weiſe iſt glücklich. Gemeinſchaft mit dem Schlechten machet ſchlecht. Schnelle Pferde und

---

Fluß rio; — liegen yacen; — Gebeine restos, huesos; — berühmt célebre; — Begräbnißort lugar de sepultura; — ſtarb murió; — der erſtere el primero; — Thurm torre; — ſelten raro; — Dichter poeta; — fromm piadoso; — Krieg guerra; — Sänger cantor; — Strom torrente; — Wächter guarda; — Gränze confin; — genannt nombrado, llamado; — Bevölkerung poblacion; — kriegeriſch guerrero; — handeltreibend mercantil; — Orgelſpieler organista; — lebte vivia; — Armuth pobreza; — Gattin esposa.

Nahrung alimento; — Thier animal; — einfach sencillo; — zerbrechlich frágil; — Brücke puente; — ſicher seguro; — klar claro; — matt estenuado; — muthig valiente; — tugendhaft virtuoso; — Menge multitud; — fröhlich alegre; — leer vacío; — Magen estómago; — Feind enemigo; — Arbeit trabajo; — heiß caliente; — folgen siguen; — hold lindo, hermoso; — Freude alegria; — Weiſe sabio; — Gemeinſchaft comunidad, union; — machet hace; — ſchnell veloz.

faule Eſel. Ganz Deutſchland iſt voll des wilden Aufruhrs. Dem Lahmen eine kleine Gabe. Die frohen Menſchen ſind die Glücklichen. Eine ſchöne rothe Birne und viele reife Äpfel. Neue Sättel haben die Fuhrleute. Eine taube und ſtumme Frau iſt ein Schatz. Ein Jüngling reinen Herzens. Ein eiſernes Gitterthor. Gut Glück. Der letzte Willen des weiſen Königs. Der ſchreckliche Augenblick ſeines nahen Falles. Die ſüßen Mandeln des ſchönen Italien und die heitern Einwohner des herrlichen Neapel. Der bittere Saft der grünen Aloe iſt dem kranken Manne geſund. Ein hungriger Wolf und ein weißes Lamm. Die ſchwarzen und die bunten Rinder ſind auf den grünen Fluren. Kein muthwilliger Knabe. Kein kluger Menſch iſt muthwilliger Zerſtörer ſeines eigenen Glückes. Die Thaten der alten Helden ſind wunderbar. Kühne Soldaten und weiſe Offiziere waren in dieſer großen Schlacht. Die Häupter der edelſten Familien dieſes unglücklichen Landes. Die Peſt iſt eine gefährliche Krankheit. Die Straußen haben ſchöne weiße Federn. Die großen Läden der neuen Straße haben viele neue und ſeltene Sachen. Die Hunde der fremden Hirten ſind treue Thiere. Der Weiſe iſt auch im großen Unglücke muthig. Die Kartoffel iſt ein geſundes Eſſen. Die kleinen Kinder haben viele hübſche Sachen. Die Thore dieſer ſchönen und großen Stadt. Die Thüren des alten Schloſſes haben kupferne Nägel. Die Deutſchen haben große Treue gegen ihre Fürſten bewieſen. Kluge Narren und dumme Kluge ſind in allen großen und kleinen Städten. Die unglücklichen Sklaven der grauſamen Mohren. Die Bauern haben ſchöne Pferde, fette Ochſen, geſunde Eſel und vieles Geld. Die Bilder der kleinen Kinder und die großen Schiffe der Kaufleute ſind eine leichte Beute des ſtarken Windes. Die Seeleute haben glückliche Fahrten. Der entkräftete Alte. Sie hatten manchen glücklichen Augenblick. Die jungen Mädchen

---

Faul flojo; — Aufruhr revolucion; — lahm cojo; — Birne pera; — reif maduro; — taub sordo; — ſtumm modo; — rein puro; — Gitterthor rastrillo; — letzt último; — Willen voluntad; — Augenblick momento; — nahe cerca, cercano; — Einwohner habitante; — heiter sereno; — bitter amargo; — Saft suco; — grün verde; — geſund saludable; — hungrig hambriento; — weiß blanco; — muthwillig insolente; — Zerſtörer destructor; — eigen propio; — kühn atrevido, temerario; — edel noble; — gefährlich peligroso; — Sache cosa; — fremd estraño; — Kartoffel papa; — Eſſen comida; — kupfern de cobre; — Treue fidelidad; — grauſam cruel; — fett gordo; — Schiff barco; — Leute botin, presa; — entkräftet debilitado; — mancher vario, mucho.

hatten friſches Waſſer, und ihr hattet großen Durſt. Du hatteſt einen ſchönen Hund, aber er war ſehr falſch. Du biſt ein unartiger Sohn, und haſt keine Freunde. Ihr hattet ſchöne Blumen, und reife Früchte. Er iſt ein großer Dieb, und du biſt ſein treuer Gehülfe. Er iſt ein guter Vater und treuer Gatte. Er iſt ein wilder Jüngling. Sind alle ſanften Mittel ſchon verſucht?

4. Übung.

Der edlere Menſch. Die beſten Gedanken. Der Unglücklichſte der unglücklichen Armen. Das ſchrecklichſte der Schrecken iſt ein verblendeter Menſch. Der Pflug iſt das nützlichſte Werkzeug. Die älteſten Städte ſind von den Phöniziern erbaut. Der größten Schiffe höchſte Maſten. Die herrlichſten Fluren des ſchönen Belgiens. Der tapferſte der Tapfern war Michel Ney. Gehorſam iſt das Schwerſte. Die Katze iſt falſcher als der Hund. Der Dümmſte iſt oft der Stolzeſte. Die meiſten Menſchen der Erde ſind arm. Das höchſte, das größte Weſen iſt Gott. Schöner als die Nelke iſt die Roſe. Das Schwerſte iſt ſich ſelbſt erkennen, das Leichteſte die Handlungen des Nächſten tadeln. Dem ärgſten Feinde wäre er der beſte und treueſte Rathgeber. Die beſte Regierung iſt die, von der man nicht ſpricht. Nichts iſt ſchöner als Weisheit, nichts edler als Tugend. Die Zunge iſt das ſchärfſte Schwert. Glücklichere und frohere Menſchen lebten auf der Erde. Das Auge iſt die allerſchnellſte Fähre. Die Zeit iſt ſchneller als der Blitz. Die Kühe ſind nützlichere Thiere als die Eſel. Der Stahl iſt das elaſtiſchſte Metall, das Gold das dehnbarſte. Die meiſten Städte ſind den Flüſſen nahe. Es iſt beſſer früh ſterben, als ſpäter ein ſchlechter Menſch ſein. Beſſer Unrecht

---

Friſch fresco; — ihr vosotros; — Durſt sed; — falſch falso; — unartig desobediente; — Dieb ladron; — Gehülfe compañero; — Gatte esposo; — ſanft suave; — Mittel medio; — ſchon ya; — verſucht probado.

Unglücklich desgraciado; — arm pobre; — verblendet obcecado; — Pflug arado; — Werkzeug instrumento; — fett gordo; — tapfer valiente; — gehorchen obedecer; — Katze gato; — Weſen ser; — Nelke clavel; — erkennen conocer; — Handlung accion; — tadeln vituperar; — Rathgeber consejero; — Regierung gobierno; — Krieg guerra; — Weisheit sabiduria; — Tugend virtud; — Zunge lengua; — ſcharf agudo; — allerſchnellſt lo mas pronto; — Fähre barquilla; — Blitz relámpago; — Kuh vaca; — dehnbar ductible; — früh temprano; — ſterben morir; — ſpät tarde; — Unrecht injusticia.

leiden als Unrecht thun. Die Erfindungen der Nothwendigkeit ſind älter als die des Vergnügens. Die Frauen ſind eitler als die Männer. Die größten Sterne ſind ſehr fern. Die Menſchen ſind alle mehr oder minder gut oder böſe. Der größte See iſt in Aſien. Die alten Deutſchen liebten ihre Waffen mehr als ihre Sklaven. Mein Bruder war mehr verlegen als beſchämt. Er iſt mehr faul als ſchläfrig. Nichts iſt lobenswerther als Beſcheidenheit. Lieblichere Blumen blühen in Amerika, ſchönere Bäume bedecken die Felder, aber die Schrecken der Natur ſind furchtbarer und zerſtörender als in Europa. Das Auge iſt das edelſte der Glieder des menſchlichen Körpers. Ein Blinder iſt hülfloſer als ein Lahmer. Der Elephant iſt eins der plumpeſten Thiere. Der grade Weg iſt der beſte. Dieſer Keller iſt dumpfer und ungeſunder als die engſte Stube. Dieſe Bretter ſind morſcher als die älteren Fäſſer. Die Löcher ſind runder und glatter. Das Lamm iſt das ſanfteſte Thier. Der Felſen ſchroffſte Seite. Iſt die kleinſte Pflanze nicht vollkommener als das größte Werk der Menſchen? Dies Mädchen iſt ſchlanker als eine Lilie. Die Männer mit einfacheren Kleidern und kleineren Mützen ſind die ärmeren Juden. Die Stelle am Steuer iſt die beſchwerlichſte. Die höchſte ſchrecklichſte Verwirrung herrſchte auf dem Schiffe. Er war der leichteſte aller Bälle. Die nothwendigſte Erquickung fehlte dem Armen. Nach den Tönen der Muſik verwandelten ſich die Figuren, und glühten in den brennendſten klarſten Farben.

5. Übung.

Sie wäre die glücklichſte Frau, wenn ſie noch ihre Mutter hätte. Er hatte einen Bruder, und ſie hat eine Schweſter. Er wird mehr Güter haben als Sie. Es iſt ein großes Glück

---

Leiden sufrir; — Erfindung invencion; — Nothwendigkeit necesidad; — Vergnügen deleite; — eitel vano; — lieben amar; — verlegen cortado; — beſchämt avergonzado; — ſchläfrig soñoliento; — lobenswerth digno de alabanza; — Beſcheidenheit modestia; — lieblich lindo; — bedecken cubrir; — zerſtören destruir; — blind ciego; — hülflos desamparado; — Keller bodega (bóveda); — eng angosto; — Stube cuarto; — Seite lado; — vollkommen perfecto; — Werk obra; — einfach sencillo; — Mütze gorra; — Jude judio; — Stelle sitio; — Ruder timon; — beſchwerlich penoso; — Verwirrung confusion; — nothwendig necesario; — Erquickung refresco; — fehlen faltar; — verwandeln mudar; — glühen brillar; — brennen arder; — Farbe color.

wahre Freunde zu haben. Sie hatten mit Ihrem Freunde einen Streit? Sind Sie lange Zeit in Granada geweſen? Er hätte mehr Güter gehabt, wenn er ſparſamer geweſen wäre. Wenn die Ernte beſſer geweſen wäre, hättet Ihr weniger Mangel gehabt. Das Gartenhaus hatte Möbel, als es abbrannte. Im Arbeitshauſe waren die gefährlichſten Verbrecher, aber ſie hatten die beſte Behandlung. Er iſt meinetwegen in M. geweſen. Es iſt ein Glück, Eltern zu haben. Sie hatten mit einander ein Haus. Ein jeder hat das Seine gehabt. Er hatte vielen Muth und hat ihn in den gefährlichſten Schlachten gezeigt. Haben Sie die Güte mir das Buch zu geben. Er hatte Luſt die Lieder der jungen Schäferin zu hören, und wollte mit mir zu ihr gehen. Du hatteſt die ſchönſten Pferde, es waren die meines Bruders ſchneller. Das war Ihnen ein Räthſel? In alten Zeiten war es Gebrauch ſich zu geißeln. Die Mönche hatten ein bequemes Leben, ihnen fehlte nichts. Ihretwegen habe ich Unannehmlichkeiten gehabt. Haſt du dich ſelbſt, dann haſt du Alles. Euch, meine Freunde, iſt der Greis ein guter Vater geweſen. Du biſt dir ſelbſt der Nächſte. Ihm iſt alles gleich. Ihr Söhne der Vornehmen, Ihr feinen Herrchen, die Ihr vornehmer ſeid, als die Kinder der Bürger, ich ſage Euch, von mir habt Ihr nichts zu hoffen, wenn Ihr Eure Faulheit nicht gut macht und Euch befleißigt beſſer zu werden. Die Tugend wird verdächtig, wenn ſie ſich ſelbſt erklärt. Ich pflanzte den Baum nicht für mich, ich pflanzte ihn für Euch, meine Kinder. In einigen Tagen werde ich Ihnen ein treuer Führer ſein. Er ſetzte ſich zu mir, weil er viele Schmerzen hatte. Bewahre deine Unſchuld, im Unglück iſt ſie dir Tröſterin. Jeder ehre ſich ſelbſt. Er dachte ſein in der letzten Stunde. Hier iſt das Buch, ich will's zu Rathe ziehen. Es war nicht für Euch. Haſt du es nicht gehabt? Gedenke mein, wenn du in dein Reich kommſt.

Wahr verdadero; — Freund amigo; — Streit disputa; — ſparſam económico; — Ernte cosecha; — Zimmer aposento; — gefährlich peligroso; — Verbrecher criminal; — Behandlung tratamiento, trato; — hoffen esperar; — Güte bondad; — Luſt gana; — Räthſel enigma; — Gebrauch uso; — geißeln azotar; — bequem cómodo; — Unannehmlichkeit disgusto; — Greis anciano; — vornehm principal; — Bürger ciudadano; — Faulheit pereza; — befleißigen aplicarse; — verdächtig sospechoso; — erklären aclarar, declarar, esplicar; — pflanzen plantar; — Führer guia; — ſetzen sentarse; — weil porque; — bewahren guardar; — Unſchuld inocencia; — Tröſterin consoladora; — ehren estimarse; — dachte pensaba; — hier aquí; — ich will quiero; — ziehen tomar; — gedenken acordarse; — Reich reino; — kommen venir.

6. Übung.

Ihr Vater und ſeine Mutter ſind heute in meinem Hauſe geweſen. Biſt du heute bei den Deinigen geweſen? Mein Rock iſt ſchwarz, der deinige blau. Sie hatten in Ihrem Dorfe eine gefährliche Krankheit. Meines Oheims Ländereien ſind vor unſeren Thoren. Ihr Freund hatte ſeinen ſchönen Mantel meinem Bruder gegeben, und dieſer würde ihn noch haben, wenn ſein Knecht ihm treuer geweſen wäre. Seine Schwachheiten ſind auch die deinigen. O, meine Freunde, auch ihr habt ihn verloren. Haſt du deinen Bruder geſehen? der meinige ſuchte ihn. Die wilden Ochſen haben ihren Hirten getödtet. Er hat ſeinen eigenen Willen. Der Wille des Menſchen iſt ſein Himmelreich. Sein Muth war groß, aber ſein Ehrgeiz war größer. Eure Väter hatten reinere Sitten und waren tapferer. Ihre Mutter iſt die größte Dichterin, ſein Vater der klügſte Mann der Stadt. Wie groß iſt ſeine Liebe gegen ſeine Kinder. Sie gaben ihren Arbeitern reichlicheren Lohn, weil die Arbeiten derſelben beſſer gemacht waren. Ihnen bin ich mein Glück ſchuldig. Jeder iſt ſeines Glückes Herr. Es iſt nicht Jedermanns Sache, ſeinen Feinden Gutes zu thun. Haſt du das letzte, das ſchrecklichſte von den Deinen abgewandt? Dein iſt der Ruhm, du biſt der Retter geweſen. Der Arme, welcher mit ſeinem Weibe und ſeinen Kindern in deinem Hauſe wohnt, hat ſeine wenige Habe verloren. Der Löwe hat ſein Futter erhalten. Philipp II. war der mächtigſte Fürſt ſeiner Zeit. Das Vaterland ſeinen großen Männern, die Stadt ihren Errettern.

7. Übung.

Dieſe Felder haben ſchöne Früchte, würden aber beſſere haben, hätten ſie mehr Regen gehabt. Jene Gegend hatte

---

Heute hoy; — Rock levita; — ſchwarz negro; — Oheim tio; — Länderei campo; — noch aun; — Knecht criado; — Schwachheit debilidad; — verloren perdido; — Himmelreich cielo; — Großmuth magnanimidad; — Ehrgeiz ambicion; — rein puro; — Sitte costumbre; — klug prudente; — Arbeiter trabajador; — reichlich abundante; — ſchuldig ſein deber; — thun hacer; — abgewandt desviado; — Ruhm gloria; — Retter salvador; — bewohnen habitar; — Habe bien; — Freſſen pábulo; — erhalten recibido; — Vaterland patria; — Erretter salvador.

Regen lluvia; — Gegend region.

einſt große Bäume, und ſie würde noch jetzt fruchtbar ſein, wenn die Bauern fleißiger und emſiger geweſen wären. Es iſt dieſelbe alte Geſchichte. Diejenigen Soldaten ſind furchtſam, welche ſchlechte Führer haben. Dafür bezahlte mein Bruder dem deinigen viel Geld. Ich habe dieſe Geſchichte aus deinem Munde. Das war ein Schuß, davon wird man noch reden in den ſpäteſten Zeiten. Doch wehe Dem, der ihn dazu getrieben. Mit dieſer Antwort bin ich zufrieden. In dieſen Gegenden haben die Herren Grafen viele Güter gehabt. Derjenige iſt der reichſte Mann, welcher (der) mit ſeinem Schickſale zufrieden iſt. Dadurch wären ſie geſund geworden. Hierin liegt tiefer Sinn. Hieran dachte der gute Gärtner nicht. Hieraus ſind nur wenige Dinge gemacht. Dadurch wirſt du nie zum Ziele gelangen. Erbarme dich Derer, die keine Eltern haben. Der Mann, deſſen Herz verhärtet (iſt), iſt bedauernswerth. Solch' ein Mann ward nie gefunden. Dieſer Fehler liegt nicht an Denen, welche ſich des Titels eines Gelehrten anmaßen. Dieſes wirſt du jeden Tag mehr ſehen. Wem gleicht dieſes Geſicht? Ich wünſche dir zu dieſer Reiſe viel Glück. Ich werde dir erzählen, wie ich dieſen Mann kennen lernte. Ich überlaſſe es dir, dieſen Vorwand in den nächſten Tagen zu finden. Darum mußte er dieſe Todesſtrafe dulden. Derjenige iſt reich und glücklich, der ſeine Reichthümer im Herzen trägt. Hiervor möge mich Gott bewahren. Nach dieſem Unglücke hatte keiner Frohſinn mehr. Dies Bild iſt dem Bruder ähnlicher als jenes, obgleich es derſelbe Maler zeichnete.

Fruchtbar fértil; — fleißig aplicado; — emſig asiduo; — furchtſam timido; — Führer guia; — bezahlen pagar; — Mund boca; — Schluß tiro; — reden hablar; — wehe ay; — getrieben incitado; — Schickſal suerte; — liegt yace, está; — Sinn sentido; — dachte pensaba; — Gärtner jardinero; — Ziel término, fin; — gelingen llegar; — erbarmen apiadarse; — verhärtet endurecido; — bedauernswerth digno de lástima; — finden hallar; — gelehrt docto; — anmaßen apoderarse, arrogarse; — gleichen parecer; — wünſchen desear; — kennen conocer; — lernen aprender; — überlaſſen dejar, abandonar; — Vorwand pretesto; — Tod muerto; — Strafe castigo; — nennen nombrar; — tragen llevar; — bewahren guardar; — Frohſinn alegría; — obgleich aunque, á pesar de, no abstante; — zeichnen dibujar.

8. Übung.

Von den Perlen, welche der Fiſcher auffängt, wählt er die reinſten für ſich. Dies furchtbare Geſchlecht, das ſich ſelbſtvertilgend haßt. Die Diener tragen alle Schuld, die mit falſcher Deutung jede That vergiftet haben, die böſe Worte hin und wieder trugen. Sage etwas Gutes, und ich folge gern dem edlen Beiſpiel, das der jüngere giebt. Hört, was ich gedacht habe. Wir bewohnen ein glückliches Land, das die himmelumwandelnde Sonne anſieht mit immer freundlicher Helle. Der Herrſcher Fall iſt ihr Geſpräch und ihrer Lieder Stoff, was ſich vom Sohn zum Enkel forterzählt. Was ſagſt du, was haſt du erfahren? Was ſoll's? Was ſtehen wir hier noch feindlich geſchieden? Den Späher, den du ausgeſendet, erblicke ich wieder. Ein einziger Tag will Alles, was erfreulich iſt, verſammeln. Was ſoll ich ſagen? was erwidern? Und Diejenigen, ſo da ſagen und ſo da ſprechen, es ſei kein Gott, ſind Thoren. Alles, was ich beſitze, habe ich bei mir. Ich kenne einen Mann, deſſen Treue acht Tage währte. Es kam manches vor, wovon Sie gewiß mehr gehört hätten. Worin beſteht dein Unglück und woraus iſt es entſtanden? Woraus iſt dieſer Kaſten gemacht? Wodurch habe ich dieſe Güte verdient? Wir leiden mit Recht, was wir leiden, den Lohn von dem, ſo wir thaten.

9. Übung.

Ein guter Rath iſt oft beſſer, als 1000 Thaler. Dreihundert Spartaner fielen bei Termopylä gegen hunderttauſend

---

Fiſcher pescador; — auffangen recoger; — wählen elegir; — rein limpio; — furchtbar terrible; — Geſchlecht generacion; — vertilgen destruir; — haſſen aborrescer; — Diener criado; — Schuld culpa; — Deutung interpretacion; — folgen seguir; — hören oir; — bewohnen habitar; — Himmel cielo; — umwandeln caminar; — Herrſcher soberano; — Stoff tema; — erfahren saber; — ſtehen estar; — ſcheiden separar; — Späher espía; — ausſenden enviar; — erblicken ver; — einzig único; — erfreulich agradable; — verſammeln unir; — erwidern replicar; — beſitzen poseer; — währen durar; — vorkommen ocurrir; — beſtehen consistir; — entſtanden originado; — Kaſten cajon; — verdienen merecer; — leiden sufrir; — Recht razon; — heilig santo; — Erde tierra.

Fielen cayeron.

Perſer kämpfend. Nicht einer entkam von den zwanzig Männern, welche im Schiffe waren, nur eine Frau rettete ſich. Beide Brüder wohnen in Amerika, aber die drei Schweſtern in Spanien. Der König verzieh beiden Verbrechern. Mein einer Bruder iſt Seemann, der andere Arzt. Dreifaches Eiſen hielt die Brücke zuſammen. Die Einen wollen dies, die Andern jenes. Der Graf fuhr mit ſechſen. Die Achten ſind ſchlecht geſchrieben. Zum erſten ſollſt du berechnen und ſagen, wie bald ich zu Roſſe die Welt mag umjagen. Am ſiebenundzwanzigſten reiſete mein Freund nach Deutſchland. Den achtzehnten war die Schlacht bei Waterloo. Den zweiten Mai fielen die erſten Opfer für die Freiheit Spaniens. Dies iſt der erſte Band des neuen Werkes, den dritten hat mein Ohm zum Leſen. Eine ängſtliche Bemühung, ſeinen Pflichten Genüge zu thun, bringt ihn in dreiunddreißig Jahren nicht zu der Hochachtung, zu welcher er, durch ein prächtiges Kleid, in vierundzwanzig Stunden gelangen kann. In den drei Worten „Kleider machen Leute" liegt eine unerſchöpfliche Weisheit verborgen. Er muß ſehr froh ſein, wenn ihm der Thürhüter nicht den erſten Schritt ins Haus verwehrt. Rabener ſagt, ein Mädchen von tauſend Thalern iſt nicht ohne Verſtand, beſitzt ſie zwölftauſend, dann hat ſie einen feinen Verſtand. Seit zwanzig Jahren habe ich mehr denn tauſend unglückliche Soldaten geſehen. Bin ich ein Kind von zwei Jahren? Niemand kann zweien Herren dienen. Senden Sie mir viertehalb Pfund Käſe und achteinhalb Loth Thee. Um halb neun Uhr ſtarb das kleine Kind. Erſtlich biſt du ungehorſam und zweitens faul geweſen. Einfach iſt der Bauer, einfältig viele Städter.

Kämpfen luchar; — entkam escapó; — verzieh perdonó; — Verbrecher reo; — Arzt médico; — Brücke puente; — Kundſchaft noticia; — geſchrieben escrito; — berechnen calcular; — Roß caballo; — umjagen dar la vuelta; — Opfer victima; — leſen leer; — ängſtlich angustioso; — Bemühung afan; — Genüge thun satisfacer; — Hochachtung estimacion; — prächtig lujoso; — gelangen llegar; — unerſchöpflich inagotable; — verborgen oculto, ocultado; — Thürhüter portero; — Schritt paso; — verwehren impedir; — beſitzen poseer; — fortſegeln hacerse á la vela; — beſtehen componer; — ſenden enviar; — Loth media onza; — ungehorſam inobediente

10. Übung.

CON MUCHAS FALTAS CONTRA LAS REGLAS DE LOS ADJETIVOS, PREPOSICIONES, ETC. ETC.

Wir haben keine ſicheren Mittel gegen den Tod. Durch welcher Stadt kamſt du auf deiner letzte Reiſe? Um dieſe Stadt iſt ein tiefe Fluß, und Graben beſchützen ſie gegen den Feinden. Durch dich hat er ſeines Geld verloren. Ohne dir würde ich die Welt haſſen. Kein Verleumder ſoll ſich gegen dich ungeſtraft vergehen. Für weniges Geld gab er ſein Landgut. Gen Himmel flog die ſchöne Seele. Sonder Furcht kannſt du dem ſchrecklich Tod entgegengehen. Durch dem Herzen drang das tödtliches Eiſen. Für dir iſt dieſe Welt zu gut. Handle nie wider deinem Gewiſſen. Und wider dem Feind führte ſie die unſrigen. Einen um den andern Tag kommt der Arzt und verſchreibt bittren Arzneien gegen das Fieber meines gutes Freundes. Durch wahre Freundlichkeit gewinnt man die Herzen. Die Reben wachſen um dieſen Fichten. Für meinen guten Bruder iſt er Soldat geworden. Judas verkaufte für 30 ſchlechten Silberlingen ſeinen guter Herrn und Meiſter, durch dem er doch die edleren Religion hatte kennen gelernt. Nicht durch große Gewalt, ſondern durch Güte beherrſche die Herze der Unterthane. Um die Welt zu bezwingen, zog Xerxes wider die muthige Athener. Durch Muth und Ausdauer überwindeſt du das Schwerſtes. Ich bitte um einen anderen Äpfel.

11. Übung. (CON FALTAS.)

An unſrer Stelle kamen die Verwandten des armes Kaufmann. An den Fluß ſteht der ſchönſte Baum. Gehe an dem See, und ſiehe wie die Leute Schlittſchuh laufen. Die freie

---

Beſchützen defender, — haſſen aborrescer; — Verleumder calumniador; — flog voló; — Grauen horror; — drang penetró; — Gewiſſen conciencia; — führen conducir; — verſchreiben recetar; — gewinnen ganar; — Rebe cepa; — wachſen crecer; — verkaufen vender; — Silberling sueldo; — herrſchen gobernar; — bezwingen conquistar, ganar, vencer; — Ausdauer resistencia; — überwinden vencer; — bitten rogar.

Stelle lugar; — Verwandte pariente; — Schlittſchuh patin; — laufen correr.

Schweizer wohnen auf den hohen Berge. Auf dieſer Art ward er Kaiſer. Auf dieſer Nachricht mußten alle jungen Bürger die Waffen nehmen. Auf dieſe Erde ſind reichen und armen, traurigen und fröhlichen Menſchen. Auf dich verließ ich mich, da ich das neue Haus kaufte. In das neue Zimmer ging der fremde Herr, und lange Zeit blieb er in daſſelbe. Er ſchlief in dieſem Bette, als die Diebe in dem Fenſter ſtiegen. In ihren Augen glänzt mir ein Himmel. In der Erde möcht' ich ſinken. An die Stubenthür ſtand ein Mann. Er hatte an ſeinem Vater dieſe traurige Nachricht geſchrieben. Die Rieſenſchlange iſt unter alle Schlangen die größte. Der Sperling flog über dem Dache, aber der Adler erhob ſich über den Wolken. Bereiten Sie Ihre Sachen, daß Sie auf dieſen Weihnachtsabend hier ſein können. In den nächſtſtehenden Worten findet ſich ein große Fehler. Ich mußte die Mutter, über den Verluſt ihres älteſten Sohnes, tröſten. Der Brief betrifft Ihre Beförderung an die neuer Stelle. Das Geld muß an den 18ten bezahlt werden. Der Herr Graf läßt auf das neue Schloß malen. In der Erinnerung leben wir zum zweiten Male. Man ſtelle ſich einen alten Mann vor, welcher ſich mit ſeinen altväterliche Tugende und einförmig Kleidung in eine Geſellſchaft wagt. In die weiten Hallen ſtanden die Diener des Königes. Die Knaben freuten ſich über der Ankunft des Vaters. Der Vater vertheilte die Apfel unter ſeinen vier Knaben. An bewölkten Himmel freut ſich auch das Auge des Menſchens. Hinter den dichten Wolken leuchten tauſend Welten. Die Tochter kehrte zurück in die Heimath und in dem Kämmerlein der kranker Mutter. In die Wüſte habe ich Demuth gelernt, und im Born habe ich die Allmacht und Gnade Gottes erkannt. Zwei lange Stunden irrte er in den Wald umher, und ſtarb vor großem Durſt.

Bürger ciudadano; — nehmen tomar; — verließ me fié; — fremd forastero; — Fenſter ventana; — glänzt brilla; — möchte quisiera; — ſinken hundirse; — Schlange culebra; — Sperling gorrion; — ſchweben pender; — erhob elevó; — Wolke nube; — bereiten preparar; finden hallar; — müſſen deber; — Verluſt pérdida; — tröſten consolar; — Brief carta; — betreffen hacer relacion; — befördern ascender, despachar; — bezahlen pagar; — malen pintar; — Erinnerung memoria; — vorſtellen figurarse; — altväterlich patriarcal; — wagen aventurar; — Halle sala; — freuen alegrarse; — Ankunft llegada; — vertheilen repartir; — dicht espeso; — zurückkehren volver; — Wüſte desierto; — Demuth humildad; — Born fuente; — umherirren vagar; — ſterben morir.

An der Quelle ſaß der Knabe. In den hohlen Apfelbaum befand ſich ein Schwarm von wilden Biene. Der Bär kam in einem Wald, und fand dort eine Höhle. Der Vater ging mit ſeinen Kindern auf das Land. Ihr ſoll euern Eltern in allem Guten nachfolgen. In alle menſchliche Bedürfniſſen iſt das Übermaß ebenſo ſchädlich als der Mangel. Auf dieſer Bank von Stein will ich mich ſetzen, dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet. Das Urtheil über uns richtet ſich oft nach unſerm Umgange. Ein Menſch, der Gott und Religion ſtets in den Mund führt, hat beide gewiß nicht im Herzen. Die Beſcheidenheit iſt ein dichtbelaubter Baum, der unter ſeine Blätter die Früchte verbirgt, welche er trägt. Der Gebrauch der Hüte fing unter der Regierung Karl's IV., Königs von Frankreich, an. Man hielt die Hüte damals für eine ſo eitle Pracht, daß der Erzbiſchof von Paris befahl, mit der Meſſe einzuhalten, wenn ein Prieſter mit einem Hute in der Kirche kommen ſollte.

12. Übung. (CON FALTAS.)

Wilhelm Tell iſt das letztes von Schiller's Werke. Bei längerer Betrachtung des Meeres wird es ſtets erhabener. Von ſichern Tode rettet mich. Er forderte Ungebührliches von ihm. Gieb her den Kahn, ich will's mit meiner ſchwache Kraft verſuchen. Aus der Feinde Gewalt errett' ich Euch. Aus Sturmes Nöthen muß ein andrer helfen. Gott ſchirme Euch bei Eure alten Freiheit. Durch Nacht und Blut zur alten Freiheit. Dort ſteht mein Haus, von ſchönem Holze iſt es neu gezimmert, und nach dem Richtmaaß ordentlich gefügt, von vielen Fenſtern glänzt es, mit bunten Wappenſchilder iſt's bemalt. Mein lieber Herr, magſt du ein redlich Wort

---

Saß estaba sentado; — winden tejer; — Stamm tronco; — ſich befinden hallarse; — Schwarm enjambre; — Biene abeja; — Höhle caverna; — nachfolgen seguir; — Bedürfniſſe necesidad; — Übermaß abundancia; — ſetzen sentarse; — Wanderer caminante; — bereiten preparar; — Urtheil sentencia; — richten ajustar; — Umgang trato; — führen conducir; — gewiß cierto; — Beſcheidenheit modestia; — dichtbelaubt frondoso; — verbirgt oculta; — anfangen empezar; — hielt tenia; — einhalten parar.

Betrachtung contemplacion; — erhaben elevado; — retten salvar; — fordern pedir; — ungebührlich indebido; — verſuchen probar; — Noth afliccion; — Sturm uracan; — helfen ayudar; — ſchirmen amparar; — gezimmert edificado; — Richtmaaß regla; — fügen unir, construir.

von deinen Weib vernehmen. Wenn bei dem Vater ſich des Volker Häupte verſammelten, ſaßen wir Schweſtern, Wolle ſpinnend. Es kommt kein Fiſcherkahn zu uns herüber, der uns nicht neues Unheil verkündet. Wüßt' ich mein Herz an zeitlich Gut gefeſſelt, den Brand würf' ich hinein mit eigne Hand, ein Sprung von dieſe Brücke macht' mich frei. Obgleich von hohem Stamm, liebt er das Volk und ehrt die Sitten. Zu jenem Hauſe gehet ein, dort wohnt ein Vater der Bedrängten. Bedürft Ihr meiner zu beſtimmten That, dann ruft. Als der Bube die Ochſen, die ſchöne Thiere, vom Pfluge ſpannte, brüllten ſie, und ſtießen mit den Hornen. Bringt Ihr mir nichts von meinem Vater? Er iſt gerettet, zu Steinau halt' ich ihn, bei mir, verborgen. Es preiſe ſich, wer keinem mit ſeinem Leibe pflichtig iſt auf Erden, doch Redlichkeit gedeiht in jeden Stand. Ich kann die Hand nicht auf den Büchern legen, ſo ſchwör' ich droben bei den ewigen Sternen, daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen. Er iſt gut zu Fuß. Zu Wagen kam er von P.

13. Übung.

Nimm ſtatt des Stockes ein Schwert, denn ungeachtet der geprieſenen Zeiten iſt es beſſer gerüſtet ſein, als nicht. Jenſeit der Berge beginnt ein ſchönes flaches Land. Um deiner ſelbſt willen ſollteſt du es nicht gethan haben. Er ſchrieb einen Brief an ſeinen Freund, der ſich Geſchäfte wegen auf dem Lande aufhielt. Kraft ſeines Amtes konnte er die Menge beruhigen. Dieſſeit des Meeres liegt Europa. Innerhalb einer Stunde war alles geſchehen. Während der Krankheit meines Vaters reiſete mein Bruder nach Auſtralien, ungeachtet der Bitten ſeiner Brüder. Des Dankes wegen ſollſt du kein Gutes thun. Laut der Ausſage des Verbrechers tödtete er den Beamten alten Haſſes wegen. Meinetwegen kannſt du reiſen, wohin es dir gefällt.

Vernehmen escuchar; — verſammeln juntar; — Wolle lana; — ſpinnen hilar; — Kahn bote; — Unheil desgracia; — verkünden anunciar; — feſſeln ligar; — werfen echar; — Stamm linage; — bedrängt oprimido; — beſtimmt determinado; — Pflug arado; — ſpannen quitar; — brüllen bramar; — Wonne goce; — eilen apresurarse; — preiſen glorificar; — pflichtig obligado; — gedeihen prosperar; — entfernen alejar.

Nimm toma; — Stock baston; — gerüſtet armado; — beginnt empieza; — aufhalten parar, estar; — Amt empleo; — geſchehen sucedido; — Ausſage declaracion; — Haß odio.

14. Übung.

Ein furchtbar wüthend Schreckniß iſt der Krieg. Die Heerde ſchlägt er und den Hirten. Das ſind die uns treu ergebenen Männer. Wohl, es mag ſein, ich habe es lange bedacht, ſo mag's ſich raſch und blutig denn entladen. Die blutig raſche That hat ſie in Wuth geſetzt, erwarte ihre Reue. Ich kam hieher mit feſt entſchloſſener Seele, und glaubte Recht und tadellos zu thun. Unwürdig ſchwer bedrängt muß ich die Lieben ſehen. Was du auch erwählſt, du würdeſt edel ſtets und deiner würdig gehandelt haben. Blaſ't! o wären es des Feindes wilde Hörner, und ging's von hier gerad' ins Feld des Todes, und alle Schwerter, die ich hier entblößt muß ſehen, durchdrängen meinen Buſen. Was wollt ihr hier? Kam't ihr, mich von hier hinwegzureißen? So lange die Karten nicht völlig genau ſind, trifft man nicht pünktlich an einem gewiſſen Orte der See ein. Denkſt du von deinem Bruder nicht geringer? Schiller iſt ein geiſtreicher Dichter, weil ſeine Gedichte den Verſtand lebhaft beſchäftigen. Göthe's Dichtungen können vorherrſchend zu den geiſtvollen gezählt werden, weil ſie auf Seele und Gemüth vorzugsweiſe einwirken. Jean Paul iſt geiſtvoll und geiſtreich zugleich. Ich will lieber eines Bürgers Leben erhalten, als tauſend Feinde beſiegen. Aus nichts wird nichts. Wie gern zög' ich heim in's Vaterland. Die Frieſen hatten den Spruch zum Feldgeſchrei: Lieber todt als Sklave. Es würde beſſer werden, wenn alle Menſchen beſſer wären.

15. Übung.

Aus einem Verbrecher wird oft ein guter Menſch. Was wird aus meinem Bruder werden, ein Landmann oder ein

---

Schreckniß espanto; — Heerde rebaño; — ergeben adicto; — entladen descargar; — Reue arrepentimiento; — entſchloſſen resuelto; — bedrängt oprimido; — erwählen eligir; — blaſen tocar; — Hörner cornetas; — entblößt desnudo; — durchdringen pasar; — Buſen pecho, seno; — hinwegreißen arrancar; — Karten mapas (geográficas); — eintreffen venir, llegar; — gering poco (tener en poco); — geiſtreich ingenioso; — Gedicht poema; — Verſtand juicio; — beſchäftigen ocupar; — vorherrſchend preponderadamente; — geiſtvoll esperituoso; — zählen contar; — einwirken influir, hacer efecto; — erhalten conservar; — beſiegen vencer; — heimziehen marchar; — Spruch refran; — Feldgeſchrei grito de guerra.

Soldat. Der Ohm wurde beſſer, als er mäßiger aß. Der Gefangene wurde traurig und ſtarb plötzlich. Was ſoll aus mir werden? Du wirſt ein zufriedener Menſch werden, wenn du deine Pflicht erfüllſt. Napoleon ward ſtolz und übermüthig, aber dies war auch ſein Unglück. Er wurde von ſeinem Bruder gehaßt, weil er beſſer geworden als die andern Geſchwiſter. Er ward groß, aber jeden Tag ſchlechter. Ich würde naß geworden ſein, wenn ich nicht Ihren Mantel gehabt hätte. Ich würde unglücklicher geworden ſein, wäre ich beſtohlen worden. Ich würde betrogen worden ſein, wenn ich nicht wäre gewarnt worden. Ich würde in meiner Krankheit matter geworden ſein. Er wird von ſeinem Vater geſtraft werden, denn er iſt ein unartiger Sohn geworden. Wenn mein Sohn Kaufmann geworden iſt, wird mein Enkel Mäkler werden. Er iſt ein ſtarker Mann geworden. Würde er wol klüger geworden ſein, wenn er nie gearbeitet hätte? Er wurde wahnſinnig und ward nach G. gefahren. Aus einem Funken wird ein Feuer, aus einem Kinde ein Mann, aus einem Stamme ein Baum. Er ward ſo krank, daß man ihn bewachen mußte, und nur durch Enthaltſamkeit wurde er wieder völlig geſund. Er war Soldat, wurde Offizier, und iſt endlich Landbauer geworden. Der Weg wurde unwegſam, aber deſſenungeachtet wurden wir jeden Augenblick froher. Ich will Kaufmann oder Arzt werden. Er wurde durch ſeinen Witz verhaßt. Die Türken wurden Chriſten. Was wurde daraus?

16. Übung.

Ich will und darf eine ſolche Handlung nicht für möglich halten. Er ſollte mich bitten, aber er kann ſich nicht dazu überreden. Er erhält täglich einen Thaler. Ich ſah ein Kind zu Grabe tragen. Wolf, ſchrie der Hund, was machſt du mit dieſem Lamme? Der Hund will das Lamm mit Gewalt dem Wolfe entreißen. Sie ſaß ſtundenlang an ſeinem Bette und bewachte ihn, während er ſchlief. Er ſchwand und ſank als

---

Mäßig moderado, con moderacion; — aß comia; — traurig triste; — ſtarb murió; — plötzlich de repente; — erfüllen cumplir; — übermüthig altanero; — beſtehlen robar; — betrügen engañar; — gewarnt advertido, avisado; — ſtrafen castigar; — Mäkler corredor; — wahnſinnig demente; — bewachen vigilar; — Enthaltſamkeit abstinencia; — unwegſam intransitable; — Witz agudeza.

Überreden persuadir.

Opfer eines gebrochenen Herzens in's Grab. Er ſtarb den Tod eines Helden. Wir vernahmen das Brüllen eines Löwen. Ich ſtieß einen Schrei aus, die ſchnelle Bewegung ließ mich zurückweichen. Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben. Das Neſt fanden ſie, aber der Vogel war ausgeflogen. Wahrhaftig, unterbrach ihn der Haſe, jetzt begreife ich, warum wir uns ſo ſehr fürchteten, wenn wir einen Hund ſahen. Die Armen fanden ihre Hütten nicht wieder. Spare den Stock und verdirb das Kind. Der Ritter ſtürzte ihn vom Pferde, daß der Federbuſch im Koth ſtak. Seine Ritter hoben ihn auf's Pferd. Ein Mann hatte einen Bogen, mit dem er ſehr weit und ſicher ſchoß. Ich meine nicht, ich weiß. Einſt ſprach er: im Volke liegt das Heil; jetzt aber ſpricht er: der Adel erhält das Reich. Ein zu ſtark geſpannter Bogen zerbricht leicht. Das Volk betrug ſich, wie kein Edler ſich betragen hat. Gott ſprach: Werde! und die Erde ſtand und tauſende von Welten umgaben ſie. Er vergaß ſeine eignen Leiden, als er die ſeiner Nebenmenſchen ſah. Er ward Jüngling und erkor ſich ſeine eigne Laufbahn. Der Jäger war ein Sohn der Natur und auf dem Gebirge geboren. Er grub ſich ſelbſt ſein Grab. Mit dieſem Pfeil durchſchoß ich Euch, hätt' ich mein Kind getroffen. Er warf ſeinen Feind zu Boden, und verzieh ihm dann. Siehſt du einen Armen, gieb, wenn du kannſt. Er ſaß ſtundenlang in ſeiner Hütte und dachte vergangener Zeiten. Ich verſtand keine Silbe der engliſchen Sprache, als ich nach Schottland kam. Der Nordwind erhob ſich ſehr ſtark. Cäſar ſchrieb an den römiſchen Senat: ich kam, ich ſah, ich ſiegte. Als Varus im Teutoburger Walde von den Deutſchen geſchlagen war, und die Nachricht nach Rom kam, ſchrie der Kaiſer: Varus gieb mir meine Legionen wieder. Der Schnee ſchmolz auf den Gebirgen. Ich ergriff die Gelegenheit und fuhr zu meinen Eltern. Wer nie Traurigkeit in einem ſchönen Geſichte ſah, der hat nie die Traurigkeit geſehen. Wenn der Bauer nicht muß, rührt er weder Hand noch Fuß. Die Liebe fängt von ſelbſt an. Ein Baum fällt nicht auf einen Hieb. Eine Hand wäſcht die andere. Die Welt will betrogen ſein. Nichts geſchieht ohne Urſache. Gezählte Schafe frißt

---

Opfer victima; — **Brüllen** bramido; — **Haſe** liebre; — **Hütte** choza; — **ſparen** ahorrar; — **Federbuſch** plumero; — **Heil** salvacion; — **ſpannen** tender; — **umgeben** rodear; — **Laufbahn** carrera; — **Jäger** cazador; — **Schnee** nieve; — **Traurigkeit** tristeza; — **rühren** mover, menear; — **Hieb** golpe; — **Urſache** causa.

der Wolf auch. Jedem gefällt das Seine. Von Gott darf man nichts Böſes fürchten. Der Menſch ſchläft gut nach gethaner Arbeit. Man fängt gut an, und endet am Galgen. Ein gutes Gewiſſen fand ſtets da Platz, wo man Recht geſprochen. Es iſt lange darüber geſtritten, ob die Erde ſich um die Sonne, oder dieſe ſich um die Erde drehe. Oft gereuet es uns geredet (zu haben), aber ſelten geſchwiegen zu haben. Cain beging ein Verbrechen, als er ſeinen Bruder erſchlug. Wenn ein Krieg geendet war, ſchloſſen die Römer den Tempel des Janus. Das Kameel ſäuft nicht eher, als nachdem das Waſſer trübe gemacht iſt. Wenn die Gefahr vermieden iſt, freuen wir uns. Simſon gerieth in die Gewalt ſeiner Feinde, weil ihn die Delila verrieth. Ob uns auch alle Freunde vergäßen und verließen, ſo verläßt uns doch Gott nie. Iß nie, wenn dich nicht hungert. Mucius Scävola ging in das Lager der Feinde und erſtach den Schreiber des Porſenna; er wurde ergriffen, und auf die Drohung des Königs, ihn zu tödten, ſteckte er die Hand in ein Feuer und verbrannte ſeine Rechte; daher erhielt er den Namen Linkhand, und wurde auch ſo vom Volke genannt. Vergiß nie, was du deinen Eltern ſchuldeſt. Der Dankbare vergißt nie der empfangenen Wohlthaten. Wenn du dir neue Freunde erwirbſt, ſo erinnere dich der alten.

17. Übung.

Mich dürſtet, ſprach unſer Erlöſer. Ich durſte ſchon ſeit geſtern und hungere ſchon fünf Tage. Das deuchte ſie alle gut. Der Monat iſt, deucht mir auch, erſtaunlich ſchnell vorüber. Doch deucht mir daneben, Euch plagt Langeweile. Was der Herr gebot, das deuchte ſie alle recht. Ihr deucht, als ob ſie in Thränen zerflöſſe. Ihr deucht, ſie wandle hin. Ja, wenn was einem ſchön und lieblich dünkt, auch jedem andern ſchön und lieblich dünkte. Jüngling hüte dein Herz ... und dünke dich nie weiſe genug. Mich deucht immer, daß Ihr und Euer Nächſter weit mehr dabei gewinnt, als er. Mir deucht, ich höre einen Wagen

---

Gewiſſen conciencia; — Platz lugar; — begehen cometer; — trübe turbio; — gerathen incurrir; — verrathen hacer traicion; — erſtechen matar á puñaladas; — Drohung amenaza.

Erlöſer salvador; — erſtaunlich sorprendente; — Langeweile fastidio; — Thräne lágrima; — zerfließen deshacerse.

raſſeln. Ihm deuchte ſeine Dienſtzeit nur wenige Tage. Höre Geſell, es fängt mir an zu deuchten, wir ſtehen hier am Pranger vor dem Hut. Mich deucht jedoch, daß ich ihn ſelbſt verſchloß.

18. Übung.

Bedenke ſtets, was du thuſt. Niemand kann ſeinem Schickſale entgehen. Beglücke und erfreue den Nothleidenden. Zerſchnitten iſt das Band das uns vereinte, zerſtreut die Freunde hin nach Oſt und Weſt. Erlernen iſt ſchwerer als verlernen. Kannſt du die Stimme in deinem Innern verſtehen, dann folge ihr. Lange Zeit beriethen die Männer, verſprachen ſich gegenſeitiges Stillſchweigen, und verließen dann heimlich die Stadt. Verſprich nie, was du nicht halten kannſt. Frohlocke nie über das Unglück deines Nächſten. Er handhabte das Scepter mit Feſtigkeit und Weisheit und vollzog die Geſetze nach dem Sinne derſelben. Er fuhr das Kind auf der Straße um. Cook umfuhr mehrere Male die Erde. Nachdem er das Brett durchgebohrt hatte, überkam ihm eine große Angſt. Der Seemann ſetzte den Dichter über den Fluß, welcher früher den Homer überſetzt hatte. Ich frühſtückte heute Morgens bei meinem Onkel. Der Mann wiederholte ſeine Worte, umging aber einige zweideutige Stellen. Er durchſchaute das Geheimniß, ſprach aber nicht darüber. Als ich wieder erwachte, fühlte ich den Sarg erhoben und fortgeführt. Unſer Held, der damals noch nicht alle Fähigkeiten verloren hatte, eine Überlegenheit außer ſich anzuerkennen, anerkannte die dieſes gewaltigen Geiſtes. Ein Freund ſteht beſſer bei als ein Bruder. Der Menſchenfreund ſieht die Menſchen insgeſammt als Glieder der großen Familie Gottes an. So kurzſichtig der Menſch auch iſt, ſo maßt er ſich doch an, das Ganze zu beurtheilen und das Zukünftige vorauszubeſtimmen. Wie mancher Wagehals iſt im Zufall umgekommen, den weder Sturm noch Schlacht erlegte. Bei uns zerſtörten die Freiheiten die Freiheit,

---

Raſſeln crepitar, rechinar; — Pranger argolla.

Entgehen escaparse, librarse; — zerſchneiden cortar; — zerſtreuen dispersar; — Stillſchweigen silencio; — verſprechen comprometer; — frohlocken recocijarse; — vollziehen ejecutar; — überkommen sobrevenir; — zweideutig ambiguo; — Überlegenheit superioridad; — insgeſammt todos, juntos; — kurzſichtig cegajoso; — anmaßen atreverse; — beſtimmen señalar, decidir; — Wagehals osado, atrevido; — umkommen perecer.

die Gerechtigkeiten die Gerechtigkeit. Trinke, wenn dich durſtet; vertrinke nie dein Geld, denn wenn du dich betrinkſt, ſo ſinkſt du zum Thiere hinab. Erhalte, was du beſitzeſt; behalte nie, was nicht dein iſt. Verſtelle dich nie, zeige dich wie du biſt; Gemüthserſchütterungen entſtellen das Antlitz. Verſprechen und erfüllen ſind zwei verſchiedene Sachen. Begegne dem Armen mit Freundlichkeit und Milde, dem Vornehmen und Reichen mit geſetztem Ernſt. Du ſollſt Gott mehr gehorchen als dem Menſchen. Das Böſe, das der Mann dem Manne zugefügt, das will ich glauben, vergiebt ſich ſchwer. Glaubt mir, ſie würden lachen, die Carthager, erhielten ſie für einen ſiechen, matten, ſchon abgelebten Löwen, dem ſie ſchlau die Klauen abgeſtumpft und jede Sehne zerſchnitten, ihre ganze Tigerbrut, noch ungelähmt und wutherfüllt, zurück: geht ihn nicht ein, zu puniſch iſt der Tauſch. Du nimmſt das Wort mir weg, der Sieg erzeuget Muth, der Muth den Sieg. Durch die Felder floß der ſanfte Strom, nachdem er viele kleine Bäche in ſich aufgenommen hatte. Das Rohr des Jägers zerſprang.

19. Übung.

Nach wenigen Tagen ward die Luft wärmer, da ſchwammen Eisſtücke wider die Brücke, daß ſie erbebte. Ich wollte, daß ich ſo enthaltſam wäre, wie Diogenes. Wie konnte er hoffen, daß der arme Fiſcher ihn retten würde; aber dieſer ſprang in den Kahn, und, indem er mit Muth und Geſchicklichkeit dem Eiſe entging, riß er den Knaben aus dem Strudel und brachte ihn zu ſeinem Vater. Erlauben Sie mir, daß ich mich mit Ihnen unterhalte. Obgleich meine Augen täglich kränker werden, ſo will ich ſie dennoch anſtrengen, Ihnen etwas zu zeichnen. Indem ich dem Mann das Geld gab, kam mein Vater, um mir die Nachricht zu bringen. Je nachdem dein Betragen iſt, wirſt du getadelt oder gelobt werden. Weil

---

Erhalten conservar; — enthalten retener; — verſtellen fingir; — entſtellen desfigurar; — begegnen tratar; — Milde bondad; — geſetzt grave, fijo; — zufügen causar; — vergeben perdonar; — ſiech enfermo; — abſtumpfen despuntar; — Sehne tendon; — Tauſch cambio; — wegnehmen quitar; — Rohr cana, escopeta, cañon; — zerſpringen reventar.

Erbeben templar; — enthaltſam sobrio; — Kahn bote; — Geſchicklichkeit habilidad; — entgehen escapar; — Strudel torbellino; — erlauben permitir; — unterhalten entretener; — anſtrengen esforzar; — Betragen conducto; — tadeln vituperar.

nicht jeder gleiche Anlagen und gleiches Vermögen hat, ſo giebt es auch dumme wie kluge, arme wie reiche Leute. Nachdem das Gewitter ausgetobt hatte, ward es das ſchönſte Wetter. Entweder biſt du der Betrüger oder der Betrogene. Wol mag es ſchön ſein für das Vaterland zu ſterben, doch kenn' ich einen ſchönern Tod, den für der Menſchheit Rechte. Gleich wie die Sonne über die Guten und Böſen leuchtet, ſo ſoll auch die Gerechtigkeit der Richter gegen arm und reich gleich ſein. Gott gab ſeinen einzigen Sohn, auf daß erfüllet würden die Worte der Propheten. Und als er mir zu Füßen lag, da erſt erkannte ich, wie tief der Haß in meinem Herzen niſte. Da ſpricht der König mit arger Liſt, drei Tage will ich dir ſchenken. Wie ſprang, vom kühnen Muth beflügelt, der Jüngling in des Lebens Bahn. Nichts war zu hoch, nichts war zu ferne, wohin ihr Flügel ihn nicht trug. Wie leicht ward er dahingetragen. Doch ach, ſchon auf des Weges Mitte, verloren die Begleiter ſich. Nehmet Holz vom Fichtenſtamme, doch recht trocken laßt es ſein, daß die eingepreßte Flamme ſchlage in den Schwalg hinein, daß die zähe Glockenſpeiſe fließe nach der rechten Weiſe. Feſt wie der Erde Grund, gegen des Unglücks Macht, ſteht mir des Hauſes Pracht; doch mit des Geſchickes Mächten iſt kein ewiger Bund zu flechten, und das Unglück ſchreitet ſchnell. Wohlthätig iſt des Feuers Macht, wenn ſie der Menſch bezähmt, bewacht; und was er bildet, was er ſchafft, das dankt er dieſer Himmelskraft. Doch furchtbar wird die Himmelskraft, wenn ſie der Feſſel ſich entrafft. Da faltet ſeine Stirne ſtreng der Meiſter und gebietet Schweigen. Muth zeiget auch der Mameluck; Gehorſam iſt des Chriſten Schmuck! Denn wo der Herr in ſeiner Größe gewandelt hat in Knechtes Blöße, da ſtifteten auf heiligem Grund die Väter dieſes Ordens Bund. Drum wende dich aus meinen Blicken, denn wer des Herren Joch nicht trägt, darf ſich mit ſeinem Kreuz nicht ſchmücken. So willſt du dennoch von mir ſcheiden? Je mehr du hoffſt, je weniger wird dir zu Theil. Er lernte deshalb die deutſche Sprache, weil er Kaufmann werden wollte, denn er ſah wol

---

Anlagen disposiciones; — Gewitter tormenta; — austoben apaciguarse, calmarse; — erfüllen cumplir; — niſten anidar; — begleiten acompañar; — Fichte pino; — Schwalg chimenea; — Glockenſpeiſe metal campanil, bronce; — bezähmen dominar, domar; — Feſſel ligadura, cadena; — entraffen librarse; — falten arrugar; — ſtiften fundar.

ein, daß ſie ihm nütze. Unter allen Spielen iſt das Schachſpiel das ehrenvollſte, denn man ſpielt es nicht des Gewinnes wegen.

20. Übung.

Die Juden harren noch immer des Meſſias. Ich kann nicht lange prüfen oder wählen, bedürft ihr meiner zur beſtimmten That. Vergiß des Guten nie, des Treuen, der dir ſo manche ſchwere Stunde erleichterte. Talbot wahret des Siegels. Ich pflegte des Kranken. Wer kann mich eines Fehlers zeihen? Da jammerte mich ſein. Deiner heiligen Zeichen hat der Betrug ſich angemaßt. Beſinnt Euch eines Beſſern. Solcher Gewaltthat hatte der Tyrann ſich verwogen? Ich begebe mich dieſes Vorrechts. Des Eides gegen mich entlaſſ' ich dich. Es ſind nicht Alle frei, die ihrer Ketten ſpotten. Deß rühme der blut'ge Tyrann ſich nicht, daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht. Ich freue mich des Jünglings, der am Ende ſeiner Schuljahre mit Ruhm ſeine Laufbahn betreten kann. Gedenkſt du reuig deiner Sünden, ſo laß auch mich die Gnade finden. Er würdigte mich ſeines Zutrauens. Das Haus entbehrt des Vaters. Wer kann mich dieſes Verbrechens anklagen? Belehre mich eines Beſſern, wenn ich gefehlt habe. Schäme dich deiner Fehler. Erbarme dich des Unglücklichen, treibt ihn das Schickſal über Land und Meer. Du rühmſt dich dieſer Schandthat, ſchämſt dich nicht dieſer Gemeinheit. Und ſollt' ich einſt im frohen Heimzug fehlen, vergeßt der treuen Todten nicht. Entreiße mich meiner Angſt. Du darfſt dich deiner Wahl nicht ſchämen. Er iſt derſelben Meinung, wie mein College Mohr. Allein des königlichen Stuhles will ich höher ſein, denn du. Was deines Amts nicht iſt, laß deinen Vorwitz. Im kindiſchen Spiele liegt oft des Ernſtes genug. Der Mann beſaß die Schätze Indiens, und ſeines Reichthums war kein Ende. Und B. beſchloß ſich aufzumachen und ſeines Rathes zu begehren. Aber ſie erreichten das Land nicht, denn der Engel des Herrn hatte ſie mit Blindheit geſchlagen, daß ſie des Weges fehlten. Aber der Knecht antwortete: Hab' ich doch deines Brodes gegeſſen und deines Weines getrunken bis auf dieſen Tag, wie ſollt' ich

---

Prüfen examinar; — **beſtimmt** determinado; — **Siegel** sello; — **Betrug** engaño; — **Gewaltthat** violencia; — **Vorrecht** privilegio; — **Heimzug** vuelta á la patria; — **Vorwitz** curiosidad; — **beſchließen** resolver; — **ſich aufmachen** ponerse en camino; — **erreichen** alcanzar.

mich denn des Böſen weigern. O Herr, ich erkenne, daß du von großer Güte biſt, obwol ich deiner Barmherzigkeit nicht werth bin. Wir wollen des Weges ziehen, den wir gekommen ſind. Wir müſſen uns abtrotzen laſſen, was wir der Güte weigerten. (Was deines Amts nicht iſt, laß deinen Vorwitz lo que no te toca no te provoca.)

Seid jeder Stunde meines Befehles gewärtig. Nicht gewiſſer biſt du deiner ſelbſt. Des Vaters ſind wir ſicher durch den Sohn. Nicht des Schwertes gewohnt iſt dieſe Hand. Die Welt iſt voll der Güte Gottes. Nicht würdig war er meiner Wahrheit mehr — nicht minder würdig deiner war Betrug. Des Leibes biſt du ledig, Gott ſei der Seele gnädig. Nicht froh des Lebens kann ich werden. Er wurde, des Verbrechens ſchuldig, beſtraft. Dann ſeid zum Schlagen fertig, und meines Winks gewärtig. Der ihm geheißenen Arbeit iſt er froh. Nicht mächtig meiner war ich länger mehr. Sei der empfangenen Wohlthaten ſtets eingedenk. Der ew'gen Klagen bin ich müde. Biſt du meiner überdrüßig? Du biſt eines ſolchen Vaters nicht werth. Man konnte ſeiner nicht habhaft werden. Biſt du deiner Sache ſo gewiß, daß du keines Rathes benöthigt biſt. Ich bin der ew'gen Klagen ſatt. Der Führer iſt des Weges kundig. Er hat ſich der Arzneikunde befliſſen. Sei der verlaſſenen Freunde eingedenk. Er iſt des Bettelns gewohnt. Ich kann nicht froh über meinen Sohn werden. Er iſt voll vom ſüßen Weine.

Er war ſo theuer meinem Herzen. Dem Freunde ward er treulos, wie konnte er dem Feinde treu bleiben? Die Kunſt der Rede iſt dem Munde fremd. Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn werth. Es ward mir nicht vergönnt, die Heimat wiederzuſehen. Das ſchmeckt mir bitter, ſauer, ſüß. Der Karl fängt an, mir fürchterlich zu werden. Sei deinen Lehrern folgſam, denn es wird ihnen ſchwer, übelgerathene Kinder zu unterrichten. Mir wird ſo wohl, ſo weh in deiner Nähe. Vergönnt mir eine Bitte, mein königlicher Herr. Das Laſter iſt der Tugend gefährlich. Der Freund ſollte meinem Herzen fremd geworden ſein? Ihm bin ich alles ſchuldig. Der Vogt iſt ihm gehäſſig. Mußt dich nur recht erbärmlich ſtellen, ſind dir gar lockere, leichte Geſellen. Du

---

Abtrotzen sacar á la fuerza; — gnädig ſein tener piedad; — beſtrafen castigar; — ſchlagen pelear; — Wink señal; — Klage queja; — übelgerathen mal criado; — Vogt gobernador; — erbärmlich miserable; — ſtellen poner, fingir; — locker alegre.

biſt mir ein ſchöner Kerl. Er glaubt immer ſeiner Pflicht zu fehlen. Sie lag mir an, mit unabläſſigem Flehn, ihr dieſes Feſtes Anblick zu gewähren. Er war mir Retter in Gefahren. Es genügt mir, daß du deinen Fehler anerkennſt. Im Unglück ſtand er mir bei, im Glück verließ er mich. Er gleicht dem reißenden Thiere, dem nur das Blutvergießen gefällt. Es iſt mir gelungen ihm das Herz zu rühren.

Unabläſſig continuo, sin cesar; — Flehen suplicar, rogar; — rühren comover.

Imprenta de F. A. Brockhaus en Leipsique.

